

# **ЕГ'АТПЫҢЫЛ ЛУКАНИН**

## **ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ**

**на корякском языке  
с параллельным русским  
Синодальным переводом**

Институт Библия йилылг'аткин  
Москва  
2012

**Ег'атпыңыл Луканин**

**Евангелие от Луки**

**на корякском языке**

**с параллельным русским Синодальным переводом**

**Йилылг'этылг'ын А.Н. Жукова**

**Редактор В.Р. Дедык**

## **Дорогие братья и сестры!**

Христос Спаситель, придя на землю, возвестил человечеству, как должен жить человек, чтобы быть достойным неба. Учение Христа запечатлелось в Святом Евангелии. Каждый, кто хочет узнать волю Божию, должен приступить к этой вечной Книге жизни, и в ней найдет он истину, следуя которой может унаследовать блаженство. Желаящий найти Христа может найти Его в Евангелии.

Язык – это душа народа, его особая связь с окружающим миром. Текст на языке предков воспринимается совершенно иначе, чем на любом другом. Это относится в первую очередь к Священному Писанию. Каждый народ должен иметь возможность обращаться к Священному Писанию на родном языке, Богом ему данном. Этим правилом руководствовались наши миссионеры, просвещавшие Светом Христовой Истины необъятные просторы нашей Родины. И в их числе – будущий владыка Нестор (Анисимов), незадолго до 1917 года переведший на корякский язык Божественную Литургию, отдельные части Евангелия и некоторые молитвы.

Братья и сестры! Вы держите в руках второе издание Евангелия от Луки на корякском языке. В помощь читателю подготовлена аудиозапись перевода на оптическом носителе CD. Поскольку библейские понятия в повседневном корякском языке практически не употребляются, звучание этих слов поможет Вам адаптировать их в своей речи. Думаю, благодаря аудиозаписи будет происходить обогащение Вашей активной лексики.

Особую благодарность хотел бы выразить сотрудникам Института перевода Библии и всем, кто имел отношение к этому изданию.

Благословение Господне да будет со всеми Вами!

*Епископ Петропавловский и Камчатский Артемий.*



## Предисловие ко второму изданию

### *Дорогие читатели!*

Перед вами второе издание Евангелия от Луки на корякском языке. Первое издание, вышедшее в 2005 г., стало первым переводом полного Евангелия на корякский язык. Эта книга была одной из немногих, издававшихся в первое десятилетие XXI в. на корякском языке. Спустя семь лет после выхода Евангелия от Луки сотрудники Института перевода Библии были рады услышать, что книга востребована, и есть необходимость в новом издании. В этот раз было принято решение опубликовать корякский перевод с параллельным русским Синодальным переводом.

История представления библейского текста на двух и более языках имеет давнюю традицию, которая начинается с рукописных текстов так называемой Гекзаплы, подготовленной Оригеном в сер. III в. н.э. Эта книга включала в себя древнееврейский текст, его транскрипцию греческими буквами и четыре греческих перевода. Первое печатное издание параллельных текстов Библии на греческом, латинском

и древнееврейском языках – Комплутенская полиглотта (лат. Complutum) – появилось в 1514–1517 гг. Сегодня выходит большое количество изданий с параллельными текстами Библии, предназначенных для разных целей и аудиторий.

За последнее время Институт перевода Библии получил сразу несколько заказов на публикацию переводов на языках малочисленных народов России с параллельным русским текстом. Причина этого понятна: эти народы плохо знают свой язык и порой не имеют навыка чтения на нем.

Именно поэтому мы публикуем Евангелие от Луки на двух языках – корякском и русском. Читателям эти два перевода взаимно помогут. У тех, кто плохо читает по-корякски, будет возможность для лучшего понимания обращаться к русскому тексту. Кто-то, возможно, будет использовать русский текст. Параллельные тексты могут быть использованы в учебных целях: при плохом знании (и даже при полном незнании) родного языка русский текст даст возможность хотя бы частично проникнуть в структуру «забытого» языка, активизировать его знание.

В издании приводится русский текст Евангелия от Луки, взятый из Синодального перевода Библии – общепринятого и широко известного в России. Необходимо отметить, что Синодальный перевод и перевод Евангелия от Луки на корякский язык не всегда полностью совпадают, так как эти переводы имеют разные тексты-источники. Новый Завет был

написан на древнегреческом языке и много раз переписывался от руки, в силу этого между различными греческими рукописями существуют разночтения. Кроме того, расхождения неизбежны для переводов на разные языки: каждый язык имеет свою структуру и существует в контексте культуры и образа жизни того или иного народа. Для того чтобы облегчить читателям параллельное чтение двух текстов, в Синодальный перевод введены подзаголовки, которые соответствуют подзаголовкам в корякском тексте.

Первое издание Евангелия от Луки на корякском языке вышло в комплекте с аудиозаписью на кассетах. И на этот раз, для облегчения понимания корякского текста мы выпускаем Евангелие от Луки с аудиозаписью на CD.

Мы благодарим всех, кто принимал участие в подготовке этого издания и аудиозаписи, в распространении книги и тех, чья финансовая помощь позволила это издание выпустить.

*Сотрудники Института перевода Библии*

## Яноттыв'ён

Туйык Ег'атпыңыл Луканин – ыннэн каликал ңыянкалэнқо Тойтавэтгыңкэн. Тойтавэтгыңын – росскэелычг'энаң «Новый Завет». Ынкыептавэтгыңын – росскэелычг'энаң «Ветхий Завет».

Тойтавэтгыңа то Ынкыептавэтгыңа омакаң контоңвав'ңынэн Эв'ынкалэкал (грек'эелычг'энаң «Библия»). Библия қонпың, ынкыеп то эчги, китың мыккалэйылңаткэн нутэйив'в'ик.

Тойтавэтгыңык ңыяқ Ег'атпыңло, ынкы гатвылэнав' йыг'ёлав'гыйңын то ныйиңтықинэв' тайкыгыйңо Иисус Христосын, Ынин вэг'ыгыйңын то аёгыйңын.

Гакалилинав' Ег'атпыңлык этгыйңо гатвалэнав' лыгиынкыеп\* Палестинак. Ңанкалг'атык Палестина гинэллэйвылг'эллин римкин императорыйык. Анамг'ат еврейылг'а, нымытвалг'а ңанко, антымңэв'ка гиллинэв' чининкин лымалав'гыйңын, миңкэкин эв'ынчечкэюң – Закон – йылнин ыйкың Аңаңа, то Моисейнак гакалилин. Амкыка энанэчгыпавылг'а

---

\* Мучгин гэвэ-энайылңатгыйңын гаңволэн Иисус этогэвэ-гыйңыңқо.

Моисейнак явал гатвылэн, ыно еетың Йичичг'ын Аңаңэн, Микнэк яннимайтаньңынэн г'уемтэв'илг'у акмэтгыйңыңқо г'ақатватгыйңэн то вэг'ыгыйңэн. То в'ото гайтолэн Палестина ыппылюнымнымык Вифлеемык юләқ уг'этылг'ын Христос\* – Иисус.

Ег'атпыңыл – ңано эняннимайтатыкъет пыңыл. Ег'атпыңыл гамгаг'оямтав'элг'ыйкың, қэй миңкы нымытвалг'ыйкың то қэй еқйилэ в'аняватылг'ыйкың.

В'уччин Ег'атпыңыл гакалилин Луканак. Ынно витку-г'ат язычнику гиллин то выг'аёк гэнг'эллин лымалавылг'о Христосынаң. Луканак гаявалэнав' виткукинэв' калив'в'и то гэлэг'улинэв' панэнатво ңанэнэтгыйңыкэнав'. Ынин каликал гэйилылг'эллин мыкыстокэн елуйкың. То в'ото экин-г'ат витку Ег'атпыңыл Луканин китың чав'чываелычг'энаң.

Мучгин елылг'атгыйңын гэтэйкылин лыгиын-кыепкин грекйилыкин калэйпың.

Тит ныплепг'ав' йылңык Ег'атпыңыл, нақояваңнав' иыяңйыг'ав'гыйңо инэнгыйивэту текстакэнав'. Ыччу уйңэ атвака калик Библияк.

В'утинкалик мытйылын нэняннеёлатқэн в'аняв'калэкал.

Института Библия-йилылг'аткината кив'ңынин қайлём елылг'атылг'ынаң то редакторынаң то в'эннятылг'ыйкың тэйкык в'уччин каликал тойкың чав'чываелычг'энаң.

*Институт Библия-йилылг'аткин*

---

\* *Христос* – Аңаңэн йичичг'ын (грек.).

# ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ

**1** <sup>1</sup>Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, <sup>2</sup>как передали нам тó бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, <sup>3</sup>то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, <sup>4</sup>чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

## *Весть о рождении Иоанна Крестителя*

<sup>5</sup>Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. <sup>6</sup>Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. <sup>7</sup>У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных. <sup>8</sup>Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом, <sup>9</sup>по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,

## ЕГ'АТПЫҢЫЛ ЛУКАНИН

**1** <sup>1</sup>Эмэч ҥынвычгая г'уемтэв'илг'э наҥвон тэйкык панэнатвыгыйҥын этгыйҥык'бет, муйык нутэк итылг'ыкйит. <sup>2</sup>То г'опта натвын мойкыҥ, микыйык ҥывогыйҥыҥо ченэнлылата инелг'улг'э, то В'аняв'-вэтылг'а. <sup>3</sup>Қинам тычечкэюҥык гыммо, нытгым-г'ав' янотыҥо инэйгулэтылг'игым г'оптымыҥ, ам-мэтг'аҥ калик гынкыҥ, мэлу лыҥылг'иги Феофилэгэ, <sup>4</sup>тит гынан қыйгулэт — нылгэг'омыйқэн ҥаей йыг'ё-лав'гыйҥын, миҥкые гыччи гатанвэтгав'ҥылг'атэгэ.

### *Энанэчгынав'гыйҥын Иоанн-этогыйҥык'бет*

<sup>5</sup>Айҥон, Ирод вама царь Иудеякин, гиллин аҥаҥ-вэтылг'ын Авий-иччеткин, ныннылг'ын Захария, то ҥэв'г'эн ынин Аарон-ямкыйычг'ин, нынны ынин Елизаветан. <sup>6</sup>Ыччи гиллинэт қэйлы валг'ыт Аҥа-ҥыҥ, қонпоҥ кэньҥывоҥэ, еқин накэв'ҥывоҥнат Аҥаҥ-кытэв'гыйҥа. <sup>7</sup>Ыччи уйҥэ акмиҥыка гиллинэт, мыев' Елизаветан уйҥэ эҥынқэткылг'ин гиллин, г'ам ыччи эмэч гэпэв'линэт.

<sup>8</sup>Ыннэнчеҥ Захария ыныквэтвытгыйык, <sup>9</sup>тэ-қын қонпыҥ аҥаҥвэтылг'о гиллинэв', жеребейпыҥ

<sup>10</sup> а всё множество народа молилось вне во время каждения, — <sup>11</sup> тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. <sup>12</sup> Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. <sup>13</sup> Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; <sup>14</sup> и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, <sup>15</sup> ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; <sup>16</sup> и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; <sup>17</sup> и преыдет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. <sup>18</sup> И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. <sup>19</sup> Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие; <sup>20</sup> и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время. <sup>21</sup> Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. <sup>22</sup> Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками,

ялқэв'ңывой аңаңъяң, тит эналватңылыңтовык Аңаңың. <sup>10</sup> Г'ам г'оптымың ваят қаңаңв'аняватыт-коң ңайңын эналватңылыңтов'ма.

<sup>11</sup> Ңанқо г'уеви ыныктайнык ангел\* Этынвэн, вэл-латвалг'ын малңылыңто-эналватынвык мыяңқал. <sup>12</sup> Захариянак лыг'унин ынно то унмык чаңэтатэ Захария. <sup>13</sup> Г'ам ангела ынно ив'нин: «Кытыл ача-ңэтатка, Захария, мыев' гаваломлэн Аңаңа гынин в'анлагыйңын. То гынык ңэв'г'энынэк Елизаветанак яйтоңнэн кымиңын-акык гынкың то етэнынныңнин ынно Иоаннано. <sup>14</sup> То йитың гынкың нымэйыңқин ег'атгыйңын, то ңынвычгаё, валомылг'о ынык это-гыйңыкъет, яег'аллаң. <sup>15</sup> Мыев' ынно йитың майңы-вэтылг'ын Этынвэн, қыйым ныг'эқэив'в'ичийки то Аңаң-В'ыйив'ый йитың ынык, еппы айтока г'ыл-лаг'ынак. <sup>16</sup> То ңынвычгаё Израилькинав' г'уемтэ-в'илг'у янлэқтаньңынэн ыйык Этынвың Аңаңың. <sup>17</sup> То ынно еетың Этынвык янот гайқыкатгогыйңа то гайқычачкаёңгыйңа тэқын Илия, тит эналэқта-тык энъпичинэв' лиңлиңу кымэңыйыкың то йылык қэйлы валг'о чаткаёңгыйңо аваломкылг'энаң, то тит йыг'уевэтык Этынвың йычоччымавилг'ын ваят».

<sup>18</sup> То иви Захария ангелың: «Еқин г'ам гымнан тьейгулэньңын в'ото? Мыев' гэнпэвигым то гым-нин ңэв'г'эн нынпықин».

<sup>19</sup> Ангела гаңъялэн ынно: «Гыммо Гав'риили-гым, Аңаңык валг'эгым, то ганьңивигым гынык

---

\* 1:11 Ангел – грекычг'энаң «энанпыңлавылг'ын».

и оставался нем. <sup>23</sup>А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой. <sup>24</sup>После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: <sup>25</sup>так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

***Благовещение о рождении  
Иисуса Христа***

<sup>26</sup>В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, <sup>27</sup>к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. <sup>28</sup>Ангел, войдя к ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. <sup>29</sup>Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что́ бы

в'аняватык то тывык гынкың в'уччин ег'атпыңыл.  
<sup>20</sup> В'ото, гыччи эмэв'йичвын ятвайкэ то япкавэкэ яв'анявав'нык Һанэнг'ылв'ыейтың, титэ пыче йитың в'уччин этгыйңын. Мыев' Һано гыччи алмалав'ка итти гымык пыңлык, то гымнин тывылг'ын пыңыл йитың Һанэнг'ылв'ыек».

<sup>21</sup> Г'ам ваят, уг'этылг'ын Захариянаң, пав'чиңати, куеқың Захария юләк китың аңаңъяячыко. <sup>22</sup> Г'ам ынно Һытой ыйкың то копкавың в'аняватык. То ыччу еёлай, мыев' ынан лыг'унин выччатгыйңын етылг'ын аңаңъяячыко, то ынно коньнеёлав'ңунин мынга, тэқын эйилыки, то котваң эмэв'йичвын. <sup>23</sup> Г'ам титэ плитколай Һанэнг'ылв'ыев' ынин аңаңьяяк вэтгыйңо, ынно ййтэ.

<sup>24</sup> Һанқо Һынқэти Елизаветан, Һэв'г'эн ынин, то в'инвэ итти ымың мыллыңэн йыг'илгу то иви: <sup>25</sup> «Ыньңыг'ан тэйкынин гымкың Этынва Һанэн г'ылв'ыек, титэ четкэюңи гымкэкйит, пыйынин гымкаңқо қэв'ва-эв'гыйңо гуемтэв'илг'ычгин».

*Гэнанэчгыпав'лэн  
Иисус гайтолэн*

<sup>26</sup> Г'ам ынанмыллыңқав'-йыг'илгык ганңивылин ангел Гав'риил Аңаңыңқо Галилеякэнайтың майңынымнымэтың — Назаретэтың, <sup>27</sup> ляңэнаң, матаёнаң қлавола ныннылг'а Иосиф, Давидъяйыч-г'ыңқо. Нынны ляңэн — Мария. <sup>28</sup> Ялқэв'ма ынкың, ангел иви: «Қыйиг'этики, пыңйылг'эгэ малгыйңа, Этыны гынык омакаң».

это было за приветствие. <sup>30</sup> И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; <sup>31</sup> и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. <sup>32</sup> Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; <sup>33</sup> и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца. <sup>34</sup> Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю? <sup>35</sup> Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. <sup>36</sup> Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, <sup>37</sup> ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. <sup>38</sup> Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

### *Мария посещает Елисавету*

<sup>39</sup> Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, <sup>40</sup> и вошла

<sup>29</sup> Ынан эмэн лыг’унин ынно, унмык йиңтэви ыныкэв’гыйңык то четкэюңи: «Йынны-қи ына ыннин итти яқ аңъякомҗатгыйңын в’уччин».

<sup>30</sup> Ив’нин ынно ангела: «Кытыл ачаңэтатка, Мария, мыев’ гынык китың малгыйңын Аңаңыңқо. <sup>31</sup> Қыгит, в’ото еңынқэтың то яйтоңын Акык то етэнынныңын Ынно Иисусыну. <sup>32</sup> Ынно йитың ынанмайңычг’о то етэнынныңын Аккано Гычгол-Этынвэн то ейлыңынин Ынкың Аңаң-Этынва майңычг’атгыйңын Давиданин, Ынык пэнинэлг’ин. <sup>33</sup> То яңвоң қонпоң царьлг’атык Израиль-ваятык то Ынин Энанлявагыйңын қыём титэ ныткун».

<sup>34</sup> Г’ам Мария иви ангелың: «Миңкые йитың в’уччин, мыев’ гыммо еппы ақлаволкылг’эгим?»

<sup>35</sup> То ангела аңъянэн ынно: «Аңаң-В’ыйив’ый етэкъетың гынкың то Гычгол-Этынвэн катгогыйңын йитың гынкың, ңанкакъет этолг’ын, итылг’ын Аңаңың, етэнынныңын Аккано Аңаңэн. <sup>36</sup> В’ото қун, қыгит, Елизаветан, гынин ңав’қайтумгын, эңынқэв’кылг’ин янот, ынно ңынқэви ынпыңэву вама, то ынин эмэч ыннанмыллыңқав’кэн йиг’ылгын, <sup>37</sup> мыев’ Аңаң-в’аняв’ қыём титэ нитын экэтгукылг’ин».

<sup>38</sup> Мария иви: «Гыммо Этынвэнайгым валомылг’эгим, эмэлкэ ныг’итын гымкың еқин гыччи кивың». То қыти ынкаңқо ангел.

### *Мариянак кэняячеңнэн Елизавета*

<sup>39</sup> Ңанэн г’ылв’ыек Мария гайқыйыкчава қыти Иудеякэнайтың майңынымнымэтың, ңэйңэй-нутэк

в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. <sup>41</sup> Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, <sup>42</sup> и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! <sup>43</sup> И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? <sup>44</sup> Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем. <sup>45</sup> И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа. <sup>46</sup> И сказала Мария: величит душа Моя Господа, <sup>47</sup> и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, <sup>48</sup> что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; <sup>49</sup> что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; <sup>50</sup> и милость Его в роды родов к боящимся Его; <sup>51</sup> явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их; <sup>52</sup> низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; <sup>53</sup> алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем; <sup>54</sup> воспринял Израиля, отрока Своего, вспомняв милость, <sup>55</sup> как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века. <sup>56</sup> Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

валг'этың. <sup>40</sup> Елқиви Захария-аячыкойтың то малкумңаннин Елизаветан. <sup>41</sup> То в'ото титэ Елизаветанак валомнэн комңатгыйңын Мариянин, камакъялқэвэ кымиңыпиль ынык нанқычыко то Аңаң-В'ыйив'ыя йычг'эннин Елизаветан. <sup>42</sup> Ынно унмык малкумңа-ти, иви: «Лыгэмэтг'атвылг'ын гыччи гамгаэльг'ак то лыгэмэтг'атвылг'ын гынин этолг'ылқыл Кымиңын!» <sup>43</sup> Қыгит-ына, ылла гымык Этынвэн етти гымкың! <sup>44</sup> Нано, титэ комңатгыйңын гынин тываломын, кычвэ-камакъялқэвэ кымиңын гымык нанқычыко. <sup>45</sup> То мэтг'атвылг'ын лымалавылг'ын, ыно йитың ыньңыг'ан, миңкые гив'лин ынкың Этынва».

<sup>46</sup> То иви Мария:

«Гымык қалалв'ыгыйңа  
кунмэйңэв'ңынин Этыны.

<sup>47</sup> То гыммо тыкуйиг'этың Аңаңыкъет,  
гымык Энаннимайтатычг'ыкъет.

<sup>48</sup> Мыев' Ынно четкэюңи гымкэкйит,  
қэй гыммо ныппуллойгым.

Ынкың нываломэгым.

В'йин в'отқо ымың ваята  
наялңыңвогым гыммо йынниг'эвылг'у,

<sup>49</sup> мыев' Ынанкатгочг'а тэйкынин  
нымэйыңқин этгыйңын гымкың.

Ынин нынны қэйлы лгимэлу  
итылг'ын!

<sup>50</sup> То Ынин ейкылэңгыйңын  
ямкыйычг'ыгэнэвың,  
емгымгылг'атылг'ың Ынкың.

*Рождение Иоанна Крестителя*

<sup>57</sup> Елисавете же настало время родить, и она родила сына. <sup>58</sup> И слышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. <sup>59</sup> В восьмой день пришли обрезать

<sup>51</sup> Ынан йытоңвав'нэн  
катго-тайкыгыйңын Ченэнмынга,  
йыманаңав'нэн гычгочавың валг'о  
г'уемтэв'илг'у ынык  
лиңчеткэюңйычг'ык.

<sup>52</sup> Йықэг'ав'нэн аймав' ыйык  
ынанмайңычг'ы-ванвыңқо  
то йыг'уевэннин ныв'инқинэв'  
г'уемтэв'илг'у.

<sup>53</sup> Пилгэтычг'у йытг'этэвэннин  
то пыттоңычг'о Ынан йыччилнин  
уйңэлг'у.

<sup>54-55</sup> Ынно в'иннети Израильың,  
мэки Ынык китың вэтылг'о:  
Ынан кэтог'ынэн Ченэн-в'аняво,  
ыно йитың йийкылиңылг'у Ынык-ваятың  
қонпыңкэнайтың.

Ынно ыньыг'ан иви мойык  
панэнылг'ыйкың —  
Авраамынаң то ымың ынык  
кымэңыйычг'ың».

<sup>56</sup> То Мария гатвалэн Елизаветанак омакаң қымэк  
һыёқ йиг'ылгу то кымг'ылий ченэн яйтэтың.

### *Иоанн Креститель гайтолэн*

<sup>57</sup> Елизаветин кымэңатгыйңын нг'эли то ынан  
этонэн акык. <sup>58</sup> Валомлай энаялг'о то қайтумгу ынин,  
һано Этынва гэйыллин һынвық малгыйңын ынкың,  
то ег'аллай ынык омакаң.

младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию. <sup>60</sup> На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. <sup>61</sup> И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. <sup>62</sup> И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. <sup>63</sup> Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн имя ему». И все удивились. <sup>64</sup> И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога. <sup>65</sup> И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. <sup>66</sup> Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что́ будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

### *Пророчество Захарии*

<sup>67</sup> И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря: <sup>68</sup> благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, <sup>69</sup> и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, <sup>70</sup> как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих, <sup>71</sup> что спасет нас от врагов наших и от руки всех

<sup>59</sup> Ныёқмыллыңэн г'ылв'ыёк яллай, тит тэйкык кмэңың гыев'қав'гыйңын\* то янот нэетэнынныңын ынно тэқын ынин энъпич — Захария. <sup>60</sup> Г'ам Елизавета гив'лин: «Кытыл, етэнынныңык қок ынно Иоанно».

<sup>61</sup> То гив'линэв' ынкың: «Уйңэ мэки атвака гынык яйычг'ык ыньңыг'ан ныннылг'ын». <sup>62</sup> То мынга на-копңылоңын Захария, еқин куетэнынныңын ынно.

<sup>63</sup> Захариянак в'аңланэн калэ-вычготтылңын то калинин: «Ынин нынны Иоанн». То г'оптымың ең-тав'лай. <sup>64</sup> То Захария яқам ңывой в'аняватык, ңывонэн мэтг'атвык Аңаң. <sup>65</sup> Г'оптымың чеймык юнэтылг'у чаңэталлай. То г'уемтэвилг'у пыңлытколай в'утинэк-йит ымың нэй-нутэйив'вик Иудеяк. <sup>66</sup> То г'оптымың валомылг'а гэнумкэв'линэв' ңаеё ыйык лиңлиңык то гив'линэв': «Яқ-тоетолг'ын в'уччин ятвайкэ?» — мыев' ынкың гиллин в'эннятгыйңын Этынвэн.

### *Энанэчгыпав'гыйңын Захариян*

<sup>67</sup> То ынин энъпич Захария, йычг'этылг'ын Аңаң-В'ыйив'ыя, ңывой энанэчгыпавык, эвың:

<sup>68</sup> «Лыгэмэтг'атвылг'ын Этыны,

Израилькин Аңаң!

Ёг'ынэн Ченэн ваят

то тэйкынин йымайтыгыйңын

ынкың.

---

\* 1:59 Гыев'қав'гыйңын ыйык Законгыпың эв'ын ныг'итын тэйкык.

ненавидящих нас; <sup>72</sup> сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой, <sup>73</sup> клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, <sup>74</sup> небоязненно, по избавлении от руки врагов наших, <sup>75</sup> служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей. <sup>76</sup> И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предыдешь пред лицом Господа приготовить пути Ему, <sup>77</sup> дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их, <sup>78</sup> по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше, <sup>79</sup> просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира. <sup>80</sup> Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

- 69 То Ынан йылнин мойкың  
ынанкатгочг'ын  
Энаннимайтатылг'ын  
Давид-ямкыйычг'эн,  
Ынык вэтылг'эн.
- 70 То явак в'анява Ынык  
аңаңэнанэчгыпавычг'а,  
Этынва йыпңылав'нэн
- 71 энаннимайтатгыйңын мойык  
г'ақалг'ыңқо  
то ымың мэкыйықаңқо,  
микыйык мую наког'ақагэталамык.
- 72 Ынан иви,  
ыно йитың йийкылиңылг'у  
мойык аныпэчейыкың,  
кэтог'ыма Ынин тавэтгыңын.
- 73 Этынва пылив'нин,  
мойык аныпэченаң Авраамынаң,
- 74 ыно наяннимайталламык г'ақалг'ыңқо,  
тит эйимгымгэткэ мынвэталламык Ынкың
- 75 қэйлы лыгинымэлг'эв' то янг'ав'  
пыче мую мыткокъёлг'аллаң.
- 76 Г'ам гыччи, тоетолг'эгэ,  
йитың ныннылг'атык Гычгол-Этынвэнайгэ  
энанэчгыпавычг'эгэ,  
мьев' елэң гыччи Этынвык янот,  
тит Ынкың татылянвыңык,

*Рождество Иисуса Христа*

**2** <sup>1</sup>В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. <sup>2</sup>Эта перепись была первая в правление Квирина Сирию. <sup>3</sup>И пошли все записываться, каждый в свой город. <sup>4</sup>Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, <sup>5</sup>записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна. <sup>6</sup>Когда же они были там, наступило время родить Ей; <sup>7</sup>и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

<sup>77</sup>то йылык Ынык ваятың  
йыгъёлав'гыйңын,  
миңкые йымайтык энаачыңпйыңтова  
ычгин г'ақатватгыйңо.

<sup>78</sup>Аңаң-ләңмалгыйңыкъет еетың мойкың  
гычголаңқо тәйк-әнэнэгыйңын,

<sup>79</sup>тит ечгавык вагалытвалг'о  
в'утқычыку,  
виг'ы-в'йилгиңкы,  
тит йыг'йивэтык мойкың тыланы  
малвагыйңэтың».

<sup>80</sup>Тоетолг'ын эмәч кумәйңэтың то кукәтгутвиң  
қалалв'ына, то итти эмнутәк уйңә эг'уемтәв'илг'ы-  
кә, кытаван ңанкакәнайтың г'ылв'ыең, титә ынно  
тыңивылг'у йитың Израиль ваятың.

### *Иисус гайтолән*

**2** <sup>1</sup>То гиллин ңанәнг'ылв'ыек, титә Август-импе-  
раторынак гәйыллин вәтгыльг'атгыйңын пе-  
реписьк'ит г'оптымың Рим-империяк. <sup>2</sup>В'уччин  
виткукин перепись гиллин, титә Сирияк мәйңычг'у  
гиллин Квирий. <sup>3</sup>То ымың гәләлинәв' увик ка-  
лечетынвың, гәмгәг'уемтәв'илг'ын ченәннимны-  
мәтың. <sup>4</sup>То гәг'әқәв'лин г'опта Иосиф Галилеякән  
майңынымнымыңқо Назаретыңқо Иудея-нотайтың  
Давидын майңынымнымәтың. Давидын майңы-  
нымным ныннылг'ын Вифлеем. Иосиф гәг'әқәв'лин  
Вифлеемәтың, мыев' ңаен ынин чининкин майңы-  
нымным Давид-ййычг'ән. <sup>5</sup>Ынно гәг'әқәв'лин увик

*Пастухи и ангелы*

<sup>8</sup> В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. <sup>9</sup> Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. <sup>10</sup> И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: <sup>11</sup> ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; <sup>12</sup> и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. <sup>13</sup> И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: <sup>14</sup> слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! <sup>15</sup> Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. <sup>16</sup> И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. <sup>17</sup> Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о

йыкалэнатынвың ынык матаёлқылңав'нак Мариянак омакаң, Мария гиллин няньқылг'ын. <sup>6</sup>Вама ңанко нг'эли г'ылв'ый, титэ ынно гакмиңалин. <sup>7</sup>То ынан гайтолэн Акык, чининкин ынанвиткукин Акык, то гаймаклэн то гэччиллин Ынно яягыйнэкэнана-в'ьятынвык, мыев' ыйкың уйңэ атвака йылқынво ямкылг'ыаяк.

### *Пастуқав' то ангело*

<sup>8</sup>То ңанэннотак гиллинэв' пастуқав', юнэтылг'у йыг'аңайңынок то ныкита иненнюлг'у чинин ңэл-вылг'ык. <sup>9</sup>То ангел Этынвэн кытав'ут гэг'уев'лин ыйык янот, ганечгав'ленав' Этыны-майңыэчгатгыйңа, то ыччу унмык гэв'эюлг'эллинэв'. <sup>10</sup>То гив'лин ангел ыйкың: «Кытыл эв'эюлг'эткэ, мыев'қун тыетык гэйқыйиг'этэ йыпңылавык тойкың: нымэйыңқин ег'атгыйңын йитың гамгаг'оямтав'элг'ыйкың — <sup>11</sup>гайтолэн тойкың эчги Давидын майңынымнымык Эняннимайтатылг'ын, Ынно китың Христосо\*, Этынво. <sup>12</sup>То в'ото гыйив'қэв' тойкың: точгынан ялаг'олаңыткы Лёвылг'ын, аймакылг'ын то йылтэ-лытвалг'ын яягыйнэкэнана-в'ьятынвык». <sup>13</sup>То кыта-в'ут ангелык омакаң гэг'уев'линэв' г'иг'ыкинэв' инавийиңычг'у, гайқымайңыаңъята Аңаңыкъет то гив'линэв':

<sup>14</sup>«Эв'ын ныг'итын майңыэчгатгыйңын Аңа-ңың г'иг'ык

---

\* <sup>2:11</sup> *Христос* — Аңаңэн йичичг'ын (грек.).

Младенце Сем. <sup>18</sup> И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. <sup>19</sup> А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. <sup>20</sup> И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.

### *Иисуса приносят в храм*

<sup>21</sup> По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве. <sup>22</sup> А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, <sup>23</sup> как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу, <sup>24</sup> и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

то нутэк малвагыйңын г'оямтав'элг'ың  
мэлу лыңылг'ың Аңаңа».

<sup>15</sup>Титэ гэлқыллинэв' ыйқаңқо ангелав' г'эг'этың,  
пастуқав' гаңволэнав' ивык ычгэльвың: «Ток, мын-  
г'ақав'ламык Вифлеемэтың то мынгэталан йынны-қи  
ңанко гиллин, еқыкйит Этыны гив'лин мойкың».  
<sup>16</sup>То гайықчав'лэнав' пыкийык то гэлэг'улинэв'  
Мария то Иосиф то Лёвылг'ын, йылтэлытвалг'ын  
ягыйнэкэнанава'в'ятынвык. <sup>17</sup>Лэг'ук ван Ынно, га-  
ныпңылав'лэнав', еқын ыйкың гив'линэв' Лёвыл-  
г'ыкьет. <sup>18</sup>То ымың валомтэллг'о гав'алэлңаллэнав'  
ымың еқын гив'линэв' пастуқав' ыйкың. <sup>19</sup>Мариянак  
ымың ңаеё в'аняво гэнумкэв'линэв' чининчечкэю-  
ңык. <sup>20</sup>То гаяйтылэнав' пастуқав' гайқымальэчгы-  
пава то гайқымайңыаңъята Аңаң, мыев' ычгынан  
наваломын то нэлг'ун ымың гив'лин ангела.

### *Иисус нэетын аңаңъяйтың*

<sup>21</sup>То титэ галалай ңыёқмыллыңэн г'ылв'ыев' Лё-  
вылг'ын еннин, тит тэйкык Ынкың гыев'қав'гыйңын,  
нэйылын Ынкың нынны Иисус, эчгыпавылг'ын ан-  
гела, титэ еппы ыллаг'а Ынно энтыкэ нанқычыко.

<sup>22</sup>Ныг'аллай ычгин гытамг'ылв'ыев' Моисей-За-  
конгыпың. Иосифынак то Мариянак нэетын Ынно  
Иерусалим-майңынымнымың, тит йыг'уевэтык  
Этынвың. <sup>23</sup>Мыев' еқин гакалилин Этыны-Зако-  
нык: «Мэңин этолг'ын гамга янот-голякмэңын  
Этынвың нынг'ыйылын». <sup>24</sup>То тит ныг'инэлвэннэв'  
г'опта Этыны-Законгыпың ңыччеқ голубь-пчиқат.

*Встреча Симеона с Иисусом в храме*

<sup>25</sup> Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. <sup>26</sup> Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. <sup>27</sup> И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, <sup>28</sup> он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: <sup>29</sup> ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, <sup>30</sup> ибо видели очи мои спасение Твое, <sup>31</sup> которое Ты уготовал пред лицом всех народов, <sup>32</sup> свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. <sup>33</sup> Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. <sup>34</sup> И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, — <sup>35</sup> и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец.

*Симеонынак кулгууңнин Иисус аңаңыаяк*

<sup>25</sup> То ңанкалг'атык гиллин Иерусалимык г'уем-тэв'илг'ын, ныннылг'ын Симеон. Ынно гиллин кэйлы валг'ын г'уемтэв'илг'ын, мэлу лыңылг'а Аңаң, уг'этылг'ын йымайтатгыйңын Израилың. То Аңаң-В'ыйив'ый ынык омакаң гиллин. <sup>26</sup> То ганеч-гыпав'лэн Симеон Аңаң-В'ыйив'ыя, ыно қыйым эвиг'ыкэ йитың ынно пыче эплылыг'укэ ентыңнин Христос Этынвэн. <sup>27</sup> Аңаң-В'ыйив'ыя ив'нин Симеон: «Қылқыт аңаңыаяйтың». То етти ынно аңаңыаяң. Титэ ыллаг'ыйык нэетын Тоетолг'ын Иисус, тит тэйкык Ынкың ымың йын итылг'ын Законгыпың, <sup>28</sup> ынан экминнин Лёвылг'ын мынга, мальмэтг'ат-вынэн Аңаң то иви:

<sup>29</sup> «Этынвэгэ, эчги ван малың қыччилгын

Гынин вэтычг'ын,

Гынык тывылг'а.

<sup>30</sup> Мыев' гымнан тылэг'ун гымык лылата

эняннимайтатгыйңын,

<sup>31</sup> тэйкылг'ын Гынан гамгаваятың,

<sup>32</sup> лыгэчгыгыйңын,

тоенайголятгыйңын ымың

қотэнваятың

то майңыэчгатгыйңын Израилин,

Гынык ваятэн».

<sup>33</sup> Эньпич Ынин то ылла гав'алэлңылг'аллэнат ңанэнынаң Симеонынак ивылг'у Ынкэжйт. <sup>34</sup> То мальмэтг'атвынэн ыччу Симеонынак, иви Ынык

### *Пророчество Анны*

<sup>36</sup> Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, <sup>37</sup> вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. <sup>38</sup> И она в то время, подойдя, славилась Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

### *Иосиф и Мария возвращаются в Назарет*

<sup>39</sup> И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. <sup>40</sup> Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

ыллагынаң Мариянаң: «В’уччин Кымиңыпиль  
 ңынвычгайыйык эчвэчг’у нэелңыңын Израилык,  
 ыно-қун ыччу овэкэйтың еначчылаң. Г’ам ңынвычгаё  
 ягаймав’лаң Ыйык омакаң, ыно-қун Ынно йитың  
 ыйкың енаннимайтатгыйңо. Микыйык г’энқэчг’у  
 нэелңыңын Ынно <sup>35</sup>в’утинэтэ нэенг’уев’ңынэв’ ыч-  
 гин в’энвычаткаёңгыйңо. Г’ам в’отқо гынин йитың  
 ләңләңтг’ылгыйңын».

### *Энанэчгыпав’гыйңын Аннан*

<sup>36</sup>То ңанко гиллин Анна, энанэчгыпавычг’ыңав’,  
 Фануилин ңавакык, Асир яйычг’ылг’ын, эмэч унмык  
 гәнпэв’лин, гақлавола ңыяқмыллыңэн гэвэгийңо  
 гэюнэллинэт. <sup>37</sup>То қликвиг’ылг’у энма, кытаван  
 ңыёқмыллыңэн мынгытык ңыяқ паёл гэвэгийңо  
 гэюнэллин. Ынно уйңэ аңтока гиллин аңаңъяяң-  
 қо. Ченэнгайма эмпилгэтэ то амтақата котгыматың  
 Аңаңың г’ылв’ыйняқо то ныкиняқу. <sup>38</sup>То ынно  
 г’опта ңанко чеймэвилг’ын комэтг’атвыңнэн Аңаң  
 то котвыңнэн Ынно гамгамэкнаң, ог’атылг’ың йы-  
 майтатгыйңын Иерусалимин.

### *Иосиф то Мария колэқтыңэ Назаретэтың*

<sup>39</sup>Г’ам титэ Иосифынак то Мариянак гэтэйкы-  
 линэт ымың ею Этыны-Законгыпың, ыччи яйты-  
 гыг’э Галилея-нотайтың чэнэнмайңынымнымың  
 Назаретың. <sup>40</sup>Г’ам Кымиңын мэйңэти, кэтгутвий  
 қалалв’ына то мэйңычеткэюңэ то малгыйңын Аңа-  
 ңэн гиллин Ынык омакаң.

*Отрок Иисус в храме*

<sup>41</sup>Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. <sup>42</sup>И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. <sup>43</sup>Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, <sup>44</sup>но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми <sup>45</sup>и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. <sup>46</sup>Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; <sup>47</sup>все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. <sup>48</sup>И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. <sup>49</sup>Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? <sup>50</sup>Но они не поняли сказанных Им слов. <sup>51</sup>И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. <sup>52</sup>Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

*Кымиңын Иисус аңаңьяк*

<sup>41</sup> Гэмгэтгивик Иисусын ыллаг'ыт гэг'эқэв'линэт Иерусалиматың Пасха-татылынвың. <sup>42</sup> То титэ Ынин нг'аллай мынгытык ңыччеқ паёл гэвэгыйңо, ыччу, тэқын қонпың, гэг'эқэв'линэв' татылынвың. <sup>43</sup> Энан-татылав'гыйңын плиткук, титэ ыллаг'ыт гаяйты-лэнат, Кымиңын-Иисус Иерусалимык гапэлалэн. То ыллаг'ыт Ынин уйңэ иналкылка итгыг'и. <sup>44</sup> Гэ-чечкэюңлинэт, ыно Ынно тылэйвытумгык омақаң гэлэлин. Ыньыг'ан ыччи г'ылв'ыйняқо гэлэлинэт то выг'аёк наңвон энаейык Ынно қайтумгык то тум-гык. <sup>45</sup> То титэ элэг'укэ нэнтын Ынно, галэқтылэнат Иерусалимың, гэйқыелэг'уңэ Ынно. <sup>46</sup> То ңыёқ г'ыл-в'ыёв' галак, гэлэг'улин ычгынан Ынно аңаңьяк. Вагалытвалг'ын Ынно инэнгыюлевычг'ыйык ома-қаң, коваломтэлңынэн ыччу то копңылоңнэн. <sup>47</sup> То ымың валомтэллг'о унмык гэйиңтэв'линэв' Ынык ечочав'гыйңың то Ынык аңьяң. <sup>48</sup> Ыллаг'ыт унмык гав'алэлңаллэнат, лыг'ук Ынно ңанко, то гив'лин Ынин ылла Ынкың: «Акок, еқу-гам Гыччи ыньыг'ан китың? Эньпич Гынин то гыммо муйи мыткупав'-чиңаңыңын то мыткуелэг'уңги Гыччи». <sup>49</sup> То Ынан гив'лин: «Еккинэйгым кинэелг'уңтык. Мэтькэ уйңэ лыги элңыкэ, ыно Гыммо эв'ын в'утку итылг'игым, Гымык Аньпэчэяк». <sup>50</sup> Г'ам ычгынан уйңэ аеёлка еқыкйит Ынно гив'лин ыйкың. <sup>51</sup> То Ынно гэлқыллин ыйык омақаң то гапкийлин Назаретың, то нывалом-г'ав' гиллин ыйкың. То Ынык ыллаг'а ымың ңаеё

*Проповедь Иоанна Крестителя*

**З**<sup>1</sup> В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее, <sup>2</sup> при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. <sup>3</sup> И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов, <sup>4</sup> как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; <sup>5</sup> всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; <sup>6</sup> и узрит всякая плоть спасение Божие». <sup>7</sup> Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? <sup>8</sup> Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. <sup>9</sup> Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. <sup>10</sup> И спрашивал его народ: что же нам делать?

в'аняво гэнумкэв'линэв' чининчечкэюңык. <sup>52</sup> Иисус гэмэйңытвилин то гэмэйңычечкэюңытвилин. Ынно г'ылну гэлңылин г'уемтэв'илг'э то Аңаңа.

### *Энатвыгыйңын Иоанн Крестителин*

**З** <sup>1</sup>Г'ам мынгытык мыллыңэн паёлқав'кэн гэвэгый-нык, титэ императоро итти Тиверий то титэ Понтий Пилат мэйңычг'у итти Иудеяк, Ирод мэйңычг'у итти Галилеяк, г'ам Филипп, ынин қайтакалңын, итти Итуреяк то Трахонитида-областяк то Лисаний мэйңычг'у Авилинеяк, <sup>2</sup>то гычгол-аңаңвэтылг'ык Аннанак то Каиафанак гиллин Аңаң-эв'гыйңын Иоаннанаң, Захария-кмэңынаң. <sup>3</sup>То ынно галай-выңволэн ымың Иордан-в'аямв'анвэпың энатвыма: янот қыплатколагыткы ченэн һайқывагыйңын, йытойтуйтвик мимлэ увик, тит Аңаңа нэнаачыңп-йыңтовын г'ақатватгыйңо. <sup>4</sup>Еқин гакалилин Исаяя энанэчгыпавычг'эн калик, мэңин кивың: «Комңат-гыйңын эмнутэк эг'уемтэв'илг'ыкылг'ин: „Қынчоч-чымав'латкы тыланы Этынвың, қытайкылагыткы нывэтгықэнав' йыг'это Ынкың. <sup>5</sup>Гамга қаңъяв'ейычг'этың, гэмгэңэйңэй то тынуппилъ йикмытвиң, галмыгыйңо явэтгав'лаң то қэв'в'аң валг'о йыг'это г'опта явэтгав'лаң. <sup>6</sup>То еналыг'оңвоң ымы мэки то ымы йынны Аңаңэн энаннимайтатгыйңын“».

<sup>7</sup>Иоанн ваятың, етылг'ың йытойтойтвэгиңыл-г'ың мимлэ ынык, иви: «Тамбёңъяёлг'оамтав'элг'ы-тоё, микнэк г'ам гэйыллин чечкэюң тойкың, эмэн яймайтылаңыткы суд Аңаңэн? <sup>8</sup>Чэнэнвэтгыйңык

<sup>11</sup> Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же. <sup>12</sup> Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать? <sup>13</sup> Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам. <sup>14</sup> Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем. <sup>15</sup> Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, — <sup>16</sup> Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостойн развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. <sup>17</sup> Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым. <sup>18</sup> Много и другое благовествовал он народу, поучая его. <sup>19</sup> Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого, <sup>20</sup> прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

қынґояв'лагыткы янґ'ав'кэнав' лгэалваң йыччыгыґ-  
 ңо тойык ңайқывагыґґыкэнав'. То кытыл ив'кэ овэ-  
 кэґ: „Эньпич мучгин Авраам“, мыев', тыкэв'лаңтык  
 тойкың, ңано Аңаңа гайматык тэйкык ңанэн в'ыв'в'эн  
 кымиңу Авраамаынаң. <sup>9</sup>Эмэч г'аг'ыл уттытатқупык  
 чеймык котваң – уттэ, еқэ уйґэ эйылкэ уйґэ йын,  
 ңаен уттыут накочвэґвоґын то нэкуниңлыңын мэл-  
 гэтың». <sup>10</sup>То напґылон ынно ваята: «Мыннықлайкэ қа  
 муу?» <sup>11</sup>Ынан аңъянэн ыччу: «Микин ңыччеқ урва-  
 қат қуллу қыйылгын ңоґ'ылґ'ың, микин котваң паёч  
 пичгын, г'опта ынґыґан қитики». <sup>12</sup>Яллай г'опта  
 налогэнаечелґ'о йытойтуйтвик мимлэ увик то эв'лай  
 ынкың: «Инэнгыюлэвычґ'иги! Мыннықлайкэ-қи?»  
<sup>13</sup>Ынно аңъяй ыйкың: «Кытыл мальпаёч акытв'аң-  
 лака, ятан ею явалқыло». <sup>14</sup>Напґылон ынно г'опта  
 танґычетылґ'а: «Г'ам муу мыннықлайкэ?» То иви  
 ыйкың: «Кытыл мэки акатгов'нака, кытыл энтинмэт-  
 кэ то қыявайкынэгыткы ятан ею туйык котвалаң».

<sup>15</sup>Г'ам ваята уг'эннин Христос, то г'оптымың ко-  
 чаткаёңлаң чинин лиңлиң-чечкэюґэ Иоанныкэет,  
 мэтькэ этун ынно Христос. <sup>16</sup>Иоанн ымың ыйкың  
 қаңьяң: «Гымнан г'ам тыконтойтойтвэлатык мимлэ,  
 г'ам куетың Ныкэтгуқин гымык, ыноқун, Микин  
 кымгытэлґо плакык гымнан ван эмэч актыка йыч-  
 чынвың, мыев' чинин увик уйґэ элґыкэ мальмэт-  
 г'аг'оямтав'элґ'о. Ынан тую наятайтуйтвэлаңтык  
 Аңаң-В'ыйив'ыя то милгэ. <sup>17</sup>Ынин явэнаң\* Ынык

---

\* 3:17 *Явэнаң* – в'утку, в'ылпа.

### *Крещение Иисуса*

<sup>21</sup> Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо, <sup>22</sup> и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

### *Родословие Иисуса*

<sup>23</sup> Иисус, начиная Своё служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев, <sup>24</sup> Матфатов, Левиин, Мелхийев, Ианнаев, Иосифов, <sup>25</sup> Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев, <sup>26</sup> Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин, <sup>27</sup> Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев, <sup>28</sup> Мелхийев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров, <sup>29</sup> Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин, <sup>30</sup> Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов, <sup>31</sup> Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

мынгык то Ынан янгытамав'ңынэн Чининкин тайкықлеваны то ейичиңнин зёрнав'-қлевалқыло, г'ам һайқу емилгыпңынин қонпыңкэната милгэ». <sup>18</sup> Ҳынвоқ то ымы ею қуччев' ынан ег'атпыңлытко-нэнав' йымэтытванма ваят. <sup>19</sup> Иродынак, мэйңыч-г'э, энанг'ояв'ылг'ын Иродиадакъет ынтыёкъет то ымың г'ақатватыкъет, <sup>20</sup> этг'у ңано Иродынак ёнэн Иоанн в'отқыяк.

### *Иисус котойтуйтвиңнин мимлә Увик*

<sup>21</sup> Титэ котойтуйтвиңнин мимлә увик г'опты-мың ваята, то Иисус котойтуйтвиңнин мимлә Увик то қаңаңв'аняватың, йыв'эңэти чинин иг'ын, <sup>22</sup> то Аңаң-В'ыйив'ый г'этэкъеллин Ынкальқэтың овэк-пэята тэқын пчиқ-голубь то гиллин комңатгыйңын г'эг'ыңқо, ивылг'ын: «Гыччи — Гымнин Акык эң-г'элу лыңылг'ын, Гыччи — Гымнин ег'атгыйңын».

### *Пэнинэлг'у Иисусын*

<sup>23</sup> То Чинин Иисус титэ витку ңывой Ынин вэат-гыйңын гиллин қымэк ңыёқ мынгыто гивилг'ын, то Ынно гиллин, еқин гэчеткэюңлинэв', Иосиф-Аккано, Иосиф — акык Илийин. То қуччев' Ынин пэнинэлг'у: <sup>24</sup> Матфат, Левий, Мелхий, Ианнай, Иосиф, <sup>25</sup> Маттафия, Амос, Наум, Еслий, Наггей, <sup>26</sup> Мааф, Маттафия, Семейн, Иосих, Иодай, <sup>27</sup> Иоанан, Рисай, Зоровавель, Салафиил, Нирий, <sup>28</sup> Мелхий, Аддий, Косам, Елмадам, Ир, <sup>29</sup> Иисус, Елиезер, Иорим, Матфат, Левий, <sup>30</sup> Симеон, Иуда, Иосиф, Ионам, Елиаким, <sup>31</sup> Мелеай,

<sup>32</sup> Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,  
<sup>33</sup> Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,  
<sup>34</sup> Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,  
<sup>35</sup> Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин, <sup>36</sup> Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов, <sup>37</sup> Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,  
<sup>38</sup> Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

### *Искушение Иисуса в пустыне*

**4** <sup>1</sup> Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. <sup>2</sup> Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. <sup>3</sup> И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. <sup>4</sup> Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим. <sup>5</sup> И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, <sup>6</sup> и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; <sup>7</sup> итак, если Ты поклонишься мне, то всё будет Твое. <sup>8</sup> Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: «Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи». <sup>9</sup> И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз, <sup>10</sup> ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; <sup>11</sup> и на руках понесут Тебя,

Меннай, Магтафай, Нафам, Давид, <sup>32</sup>Иессей, Иовид, Воос, Сала, Наассон, <sup>33</sup>Аминадав, Админ, Арний, Есром, Фарес, Иуда, <sup>34</sup>Иаков, Исаак, Авраам, Фара, Нахор, <sup>35</sup>Серух, Рагав, Фалек, Евер, Сала, <sup>36</sup>Каинам, Арфаксад, Сим, Ной, Ламех, <sup>37</sup>Мафусал, Енох, Иарет, Малелеил, Каинам, <sup>38</sup>Енос, Сиф, Адам, Аңаң.

### *Тав’аңгыйнын Иисусын*

**4** <sup>1</sup>Иисус гаңаңв’ыйив’ыйылг’ын гакымг’ылилин Иорданыңқо то Аңаң-В’ыйив’ыя йылэнин Ын-но амнотайтың эг’уемтэв’илг’ыкэ. <sup>2</sup>Ҳанко ңыяқ мынғыто г’ылв’ыев’ Ынно гатав’аңлэн диавола то Ынан уйңэ йынны энукэ в’отэнг’ылё, то титэ ңанэнг’ылв’ыев’ гэпльткулинэв’ Ынно гэгытг’эллин. <sup>3</sup>То гив’лин Ынно диавола: «Ҳэвэқ Гыччи Акык Этынвэн, то қытэйкы в’уччин в’ыв’вын қлевано». <sup>4</sup>Иисусынак аңъянэн ынно ивылг’ын: «Гакалилин: „Қыём ятан амқлевата ныюнэтын г’уемтэв’илг’ын“». <sup>5</sup>То йытыпгэвык Ынно майңытынопың, диавола вэтга йыгыйивэннин Ынкың г’оптымың нутэв’. <sup>6</sup>То иви Ынкың диавол: «Гынкың мыйылги в’ото ымың аймагыйңын то ычгин пыттоңгыйңын. Мыев’ аймагыйңын гымык котваң то қэй мэкнаң тыейылңын ынно. <sup>7</sup>Ыноқун, Гынан мэлу қинэлңыгым, ымың ею Гынкың нытванав». <sup>8</sup>Иисусынак ив’нин ынно аңъята: «Г’амин гакалилин: „Гынык Аңаңың мэлу қинэлңики то ятан ам Ынкың қывэтэкэ“». <sup>9</sup>То йылэйвынин Ынно Иерусалим-майңынымнымэтың,

да не преткнешься о камень ногою Твоею». <sup>12</sup> Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего». <sup>13</sup> И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.

### *В синагоге Назарета*

<sup>14</sup> И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране. <sup>15</sup> Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем. <sup>16</sup> И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. <sup>17</sup> Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: <sup>18</sup> «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, <sup>19</sup> проповедовать лето Господне благоприятное». <sup>20</sup> И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. <sup>21</sup> И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное

то йытвэлав'нэн Ынно аҥаҥъяялқык то иви Ын-кың: «Ңэвэқ Гыччи Акык Аҥаҥэң, вотқо қыпиңку эв'тылайтың. <sup>10</sup> Мыев' гакалилин: „Ченэн-ангелый-кың ев'йитың Гыччи энаннимайтатык“ <sup>11</sup> то „мынга нэкмитги, тит в'ыв'в'ык г'ыг'эңыв'в'ака гытката“». <sup>12</sup> Иисусынак аҥъянэн ынно: «Кэв'лаң: „Кытыл ақэв'-в'атав'аңка Аҥаҥ-Этыны гынин“». <sup>13</sup> То плиткунин диавола тав'аңык, элэк ныг'эли Ынкаңқо пыче.

### *Назарет синагогаяк*

<sup>14</sup> То кымг'улий Иисус ныкэтгуқин аҥаңв'ыйи-в'ыйылг'ын Галилеяйтың, то ңыволай в'аняватык Ыныкыкйит гэмгэмиңки ңанэн нутэк. <sup>15</sup> Ынан йы-гыюлэв'нин синагогаяк\* ыччу, то гэмгэмикнэк намэтг'атвийвын.

<sup>16</sup> То етти Ынно Назарет-нымнымык, миңки ган-митытваллин, то елқиви, тэқын қонпың, субботак синагогаяң то вэллай калэйылңатык. <sup>17</sup> Ынкың нэ-йылын Исая-энанэчгыпавычг'эн каликал, то Ынан йыв'эңэннин каликал, лыг'унин, миңкы гакалилин:

<sup>18</sup> «Аҥаҥ-В'ыйив'ый Гымык, мыев' Ынан Гым-мо инэнгыйивэти ег'атпыңлыткок ңог'ылг'ың то инанңиви Гыммо тывык йытг'эвыпавылг'ың йы-майтыгыйңын, алылякэң — лыг'огыйңын, йыччи-лык ченэнгайма йыг'ақаёнавылг'о. <sup>19</sup> Йыпңылавык г'ылв'ыйвытгый ейв'эчу лыңгыйңын Этынвэн».

---

\* 4:15 *Синагогаяңа* — еврейвоятэн яяңа, миңки ыччу қаңаң-в'аняватытколаң Аҥаңың.

вами. <sup>22</sup> И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? <sup>23</sup> Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: «врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то́, что, мы слышали, было в Капернауме». <sup>24</sup> И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. <sup>25</sup> Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, <sup>26</sup> и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; <sup>27</sup> много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Немана Сириянина. <sup>28</sup> Услышав это, все в синагоге исполнились ярости <sup>29</sup> и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; <sup>30</sup> но Он, пройдя посреди них, удалился.

<sup>20</sup> Топык каликал йылнин вэтычгың, вагалэ, то г'оптымың лылав' лыляпылг'ин синагогак коляплаң Ынкың. <sup>21</sup> То Ынно ңывой ивык ыйкың: «Эчги қэйлы ныг'эли калилг'ын в'ото, валомылг'ын точгынан».

<sup>22</sup> То г'оптымың гаймаңъялай Ынкың, то еңтав'лай Ынык мэтг'ав'анявың, валомылг'о Ынык елыңқо то гив'линэв': «Пыл-Иосифынин в'уччин Акык!»

<sup>23</sup> Ынно иви ыйкың: «Қэйлы, туя ев'лаңтык Гымкың в'аняво: „Инэнмэлэвычг'ын! Қынмэлэв' увик чининкин“, ток, қытэйкы в'утку, Гынык этонотак, ңаей ею еңтыгыйңо, мочгынан мытваломнав', Капернаум-майңынымнымык эллай». <sup>24</sup> То иви: «Қэйлы тыкэв'лаңтык тойкың: еқин-ңын валг'ын энанэчгыпавычг'ын уйңэ аваломка нэкунтыңын чинин нутэк. <sup>25</sup> Қэйлы тыкэв'лаңтык, ңынвық қликвиг'ылг'у эльг'ав' эллай Израйлак нутэк Илия-энанэчгыпавылг'ыв'ама, титэ уйңэ эмуқэткэ ңыёқ гэвэгыйңо то ыннанмыллыңэн йиг'ылгу. То итти пэлгатгыйңын ымың нутэк. <sup>26</sup> Уйңэ ңанэнқлэквэг'ылг'ың аньңи-выка гиллин Илиян, г'ам ятан қлэквэг'ылг'ың Сарепта-нымнымэтың Сидон-нымнымык чеймык. <sup>27</sup> Ңынвық г'опта гиллинэв' тг'ыллыг'у гылгык\* Елисей-энанэчгыпавычг'ык Израиль-нутэк, то уйңэ қэй ыннэн ңаен эмэлэв'кэ, ятан Нееманан Сириякин».

<sup>28</sup> В'отэн валомык, г'оптымың синагогаяк мал-ңотав'лай, <sup>29</sup> то қоллай, нанқэг'авын Ынно елың майңынымнымыңқо то нэллэн тынопыткынэтың,

---

\* 4:27 В'уччин г'ақатгылгыйңын ныпэннықэн.

### *В синагоге Капернаума*

<sup>31</sup> И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние. <sup>32</sup> И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью. <sup>33</sup> Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом: <sup>34</sup> оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. <sup>35</sup> Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему. <sup>36</sup> И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят? <sup>37</sup> И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

### *Иисус исцеляет много людей*

<sup>38</sup> Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; тёща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней. <sup>39</sup> Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила

миңки ычгин майңынымным гэтэйкылин, тит йиңлык Ынно. <sup>30</sup> Г'ам Ынно ыйыклыку галай, қыти.

### *Капернаум синагогаяк*

<sup>31</sup> То етти Капернаумың, Галилеякэнайтың майңынымнымэтың, то йынгыюлэв'нин ваят субботаг'ылв'ыек. <sup>32</sup> То еңтав'лай Ынык инэнгыюлэвыкйит, мыев' в'аняв' Ынин гиллин нылгикэтгуқин. <sup>33</sup> Гиллин синагогаяк г'уемтэв'илг'ын, ниңвитқалалв'ынылг'ын, то ынно майңыкумңати: <sup>34</sup> «Ынпэлаламык, еккинэмуоу Гынкың мую, Иисусайгэ Назаретылг'эгэ? Гыччи етти тымынвың мую. Гымнан тыкуйгулэтги Гыччи, мэкийги Гыччи, Аңаңэнайгэ». <sup>35</sup> Иисусынак йынывилэв'нин ынно, иви: «Эмэв'йичвын қынг'эл то қыңто ынқаңқо». То мэлниңлык ынно гынонсинагогаяк, ниңвит ҳытой г'оямтав'элг'ыңқо, уйңэқин энтыкэ йыннин. <sup>36</sup> То г'оптымың емгымгылқэв'лай, то ҳыволай в'энвыв'аняв'чейык ычгэльвың: «Ына йынны ынңин в'аняв'гыйңын, куеқың Ынно ченэнаймагыйңа то катгогыйңа кивың нэңвэтың то ыччу коңтолаң». <sup>37</sup> То Ынкэкйит ҳыволай гэмгэмиңки в'аняватык.

### *Иисусынак кунмэчгэв'унын амкыка г'уемтэв'илг'у*

<sup>38</sup> Ҳыток синагогаяңқо, Ынно елқиви яяйтың Симонынаң. То ҳав'маталг'ын Симонынэн гиллин унмык тг'ыллыг'ын, то в'аңлалай, тит Ынан нынмэлэв'нин ынно. <sup>39</sup> Чеймэвык ынкың, Ынно энаг'отавэ

им. <sup>40</sup> При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их. <sup>41</sup> Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

### *Иисус проповедует в Иудее (Галилее)*

<sup>42</sup> Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. <sup>43</sup> Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан. <sup>44</sup> И проповедовал в синагогах Галилейских.

### *Иисус призывает первых Своих учеников*

**5** <sup>1</sup> Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, <sup>2</sup> увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. <sup>3</sup> Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. <sup>4</sup> Когда же перестал учить, сказал

тг'ылгыйңык, то тг'ылгыйңа пэланэн ынно. Вэтга ынно қутти то ңывой вэтатык ыйкың.

<sup>40</sup>Титэ тийкытий ялқэв'ңывой, г'оптымың, ми-кин котвалаң тг'ыллыг'у яяк, нэетын Ынкың то Ынан кинэйыңнин ыччу мынга, яқам комалав'лаң. <sup>41</sup>Ңытолай г'опта ниңвитқалалв'ынылг'ыңқо ниңвиту гайқымайңыкумңа, гив'линэв': «Гыччи Аңаң-Аккайгэ!» Г'ам Ынан ныктыг'ав' кив'ңынин ыччу: «Кытыл ив'кэ ынкэкйит».

### *Иисусынак кэнатвыңнин Иудеяк*

<sup>42</sup>Титэ г'ылв'ыйг'э, Ынно г'эқэви нымнымыңқо, қыти миңки уйңэ мэки атвака. То ваята наңвон ел-гуңкы Ынно, то титэ нағ'ын Ынно, накунулвыңын Ынно, тит ыйқаңқо эг'эқэв'кэ ныг'итики. <sup>43</sup>Г'ам Ынно иви ыйкың: «То қолэн нотайпың Гыммо г'опта эв'ын яв'аняватың Аңаң-Энанлявагыйңыкьет, мьев' ңано Гыммо ганңивигым». <sup>44</sup>То инэнгыюлэви синагогаяк Иудея-нутэк.

### *Иисусынак куг'эйңэв'ңынин виткукинэв' Ынин ейгучев'уылг'у*

**5** <sup>1</sup>Ыннэнчең, титэ ваят чалюмкатэ Ынкың, тит валомык Аңаңв'аняв', г'ам Ынно гатвэлатвалэн гытгыгэңкы Геннисареткэн, <sup>2</sup>Иисус лыг'унин ңыччеқ г'ытвйт, валг'ыт гытгык, г'ам тэнныңыл-г'у, ңыпэлг'у ңанқо, когэңынмытлаң. <sup>3</sup>Гэг'ытвил-қэллин ыннанг'ытвэтың, мэнно гиллин Симонэн, Ынно в'аңлай ынкың қайтэвык киткит айкатыңқо,

Симону: отплыви на глубину, и закиньте сети свои для лова. <sup>5</sup>Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. <sup>6</sup>Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. <sup>7</sup>И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. <sup>8</sup>Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. <sup>9</sup>Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; <sup>10</sup>также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. <sup>11</sup>И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

### ***Иисус исцеляет прокажённого***

<sup>12</sup>Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня

то вагалытвама инэнгыюлэв'нин ваят г'ытвыңқо. <sup>4</sup>Титэ плиткуй инэнгыюлэвык, иви Симонынаң: «Қытэви гынонэтың, то қынтывалагыткы гиңу тучгинэв' ынныңыйтынвың». <sup>5</sup>То Симон иви Ынкың: «Инэнгыюлэвычг'иги, мую мытвэталла ныкиняқу то уйңэ йынны аймыка, г'ам Гынык-в'анявыкъ-ет тыантываньңын гиңынгиң». <sup>6</sup>Нэтэйкын в'ото ыньңыг'ан, ычгынан наймынав' ңынвоқ ынну, то эмэч гиңынгиң ычгин ңывой қайқочгыңтатык. <sup>7</sup>То мынғынэлолай томгың, валг'ың қолэн г'ытвык, тит ныеннэв' в'иннетык ыйкың; то яллай, нэмэлличг'эннэт ымың г'ытвыт инэч, лыган ыччу ңыволай пылқатык. <sup>8</sup>Лыг'унин ынңин Симон Пётр ңыяйчелэ ңыягэңкы Иисусынак то иви: «Этынвэгэ, қэнапэлагэ гыммо, мыев' гыммо г'уемтэв'илг'игым г'ақатвалг'эгым!» <sup>9</sup>Қыгит йимгымгылқиви ынно то г'оптымың, валг'о ынык омакаң, емгымгылқэв'лай в'отэн ыннынмата, тымылг'о ычгынан. <sup>10</sup>Г'опта Иаков то Иоанн, кымиңыт Зеведейынэн, тумгыт Симонэн гэйимгымгылқив'линэт. То иви Симонынаң Иисус: «Кытыл эйимгымгэткэ, в'отқо яңвоңнав' етык г'уемтэв'илг'у Гымкың». <sup>11</sup>То нэтиңунэт г'ытвыт айкатэтың, напэланав' г'оптымың то лымңэналай Ынык.

***Иисусынак кунмэчгэв'ңынин нэняньнимэқин  
г'ақагылгытг'ыллғын***

<sup>12</sup>Титэ Иисус гиллин яқ майңынымнымык, етти г'уемтэв'илг'ын нэняньнимэқин г'ақатг'ыллғын то лыг'унин Иисус, вагалэ ңыетэ, конг'эв'выпав'ңынэн

очистить. <sup>13</sup> Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистишься. И тотчас проказа сошла с него. <sup>14</sup> И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. <sup>15</sup> Но тем более распространилась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих. <sup>16</sup> Но Он уходил в пустынные места и молился.

### *Иисус исцеляет расслабленного*

<sup>17</sup> В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, — <sup>18</sup> вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом; <sup>19</sup> и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на середину пред Иисуса. <sup>20</sup> И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои. <sup>21</sup> Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? <sup>22</sup> Иисус, уразумев помышления их, сказал им

Ынно то кив'уынин: «Этынвэгэ нэвэк когайматың, ныг'инэнмэлэвың». <sup>13</sup> Ынан йывэтгав'нэн мынгыл-нын, ынык инэннити то иви: «Тыкогайматың. Қымэлэв'ги». То вэтга яқам тг'ылгыйңын плиткуй. <sup>14</sup> То Иисусынак ив'нин ынкың: «Кытыл мэкнаң ив'кэ, ятан қытык аңаңвэтылг'ың то инэлвэтык, мыев'нано мэлэви, еқи иви Моисей ынкыкйит тит ымың ычгынан г'ынлыг'унэв'». <sup>15</sup> Г'ам этг'о-ван наңвон Ынно твыйвык, то ңынвоқ ваят ңывой етык Ынкың – паломтэлык то мэлэвык тг'ылгыйңо Ынык. <sup>16</sup> Иисус г'ам колқыньңывоң, миңки котваң эмынно то қаңаңв'аняватытқоң.

***Иисусынак кунмэчгэв'уынин  
паралитг'ыллг'ын***

<sup>17</sup> Ыннэнчең, титэ Ынно инэнгыюлэви, то гатвалэнав'нано фарисеё то Закон-энангыёлавычг'о, етылг'у гамганотаңқо Галилеяңқо, Иудеяңқо то Иерусалимыңқо то Этынвэн катгогыйңын итти, тит йымалавынвың тг'ыллыг'у. <sup>18</sup> В'утку, нэетын қутиныйык г'олята айколалқык г'уемтэв'илг'ын, мэңин унмык гэңуйлөкзэв'лин, то тыттэль котгымаллаң яатвыңык ынно то йыччилык Иисусиңкы. <sup>19</sup> То элэг'укэ, миңкые ятвык ынно, мыев' ңынвық г'уемтэв'илг'у, тыпгаллай яялқэтың то қоқлогыйңыңқо нэнтэкьетын гав'ынайколата гынонэтың, Иисусиңкы. <sup>20</sup> Г'ам Ынан кулэг'уңнин ычгин лымалгыйңын, ив'нин наен г'уемтэв'илг'ын: «Нэнаачыңпийңтонав'гынин г'ақатватгыйңо». <sup>21</sup> Энангыёлавычг'о Аңаң-Каликинав' то

в ответ: что́ вы помышляете в сердцах ваших? <sup>23</sup>Что́ легче сказать: «прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»? <sup>24</sup>Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. <sup>25</sup>И он тотчас встал перед ними, взял на чём лежал и пошел в дом свой, славя Бога. <sup>26</sup>И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: ч́удные дела видели мы ныне.

### *Иисус и Левий (Матфей)*

<sup>27</sup>После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. <sup>28</sup>И он, оставив всё, встал и последовал за Ним. <sup>29</sup>И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. <sup>30</sup>Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

фарисеё җыволай в'эньвыв'аняватык, кэв'лаң: «Мэки в'уччин?! Ятан Аңаңа контыгэваньҗывоңнэн г'ақатватгыйңо». <sup>22</sup>Иисусынак, алкылнин ычгин чачкаёңгыйңо, ив'нин ыччу аңъята: «Яқчачкаёңгыйңо тучгин? <sup>23</sup>Ынны нымийқуқин ивык: „Нэнаачыңпйыңтонавгынин г'ақатватгыйңо“ то мэтькэ ивык: „Қылқут то қылэйвики?“ <sup>24</sup>Тит точгынан лиги қэналңылайкынэтык, Акык Г'уемтэв'илг'ыкин\* эмэлкэ кытвыль кэнаачыңпйыңтовың г'ақатватгыйңык». То иви Ынно ңойлэқатг'ылг'этың: «Гынкың ткивың: қылқут, қэкмит гынин айкол то қыяйтыгэ». <sup>25</sup>То ынно вэтга қутти ыйык янг'ав', экмнин, миңки йылтэлытвалг'ын, то яйтэ гайқымэтг'ав'анявата Аңаңыкьет. <sup>26</sup>То г'оптымың еңтав'лай, то наңвон мэтг'атвык Аңаң; то в'аёлг'анма гив'линэв': «Еңтывэтгыйңо мочгынан мытлыг'унэв' эчги».

### *Иисус то Левий*

<sup>27</sup>Ҷанқо Иисус ңытой, то лыг'унин налогэнаечелг'ын, ныннылг'ын Левий, вагалытвалг'ын вэлэтэняеченвык то кив'ңынин ынно: «Гымык қывэлэйкылэй». <sup>28</sup>Г'ам ынан, г'оптымың ею пэланэн, қутти то Ынык вэлэйкылэй.

<sup>29</sup>То тэйкынин Ынкың Левийнак ыныкъяяк нымэйыңқин энав'ятгыйңын, то Ҷанко гиллинэв' ңынвык налогэнаечелг'о то қуччев', мэкив' гиллинэв'

---

\* 5:24 *Акык Г'уемтэв'илг'ыкин* — ыньыг'ан Иисусынак нэнатвыкэн Чининувик.

<sup>31</sup> Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; <sup>32</sup> Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

### *Вопрос о посте*

<sup>33</sup> Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют? <sup>34</sup> Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? <sup>35</sup> Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. <sup>36</sup> При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплат к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. <sup>37</sup> И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; <sup>38</sup> но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. <sup>39</sup> И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: «старое лучше».

ынык омакаң. <sup>30</sup> Энангыёлавычг’о Аңаң-Каликинав’ то фарисеё коңынв’аңэлаң то гив’линэв’ Ынык яйго-чав’ңылг’ың: «Еқу кав’ъелаңтык то кэв’в’эчелаңтык қэв’в’а гуемтэв’илг’ык омакаң?» <sup>31</sup> Иисусынак аңъя-нэн ыччу: «Инэнмэлэвычг’э кинэнмэчгэв’ңынин ятан тг’ыллыг’у. <sup>32</sup> Гыммо тыетык, тит ивык ятан г’ақатваг’оямтав’элг’ыйкың: „Қыгит лг’алваң г’ы-ныччынэв’ тучгинэв’ ңайқывагыйңо“».

### *Пылон ченэнгайма пэлгатгыйңықбет*

<sup>33</sup> То ыччу эв’лай Ынкың: «Еқу ейгучев’ңылг’у Иоаннанэн то фарисейкэнав’ ченэнгайма эмпилгэ-тэ ңынвычаң то қаңаңв’аняватытколаң, г’ам Гынин ейгучев’ңылг’у кав’ъелаң то кэв’в’эчеллаң?» <sup>34</sup> Ынно иви ыйкың: «Мэтькэ точгынан янгытг’авлаңыткы ямкычилг’у ңав’тыңтатылык, титэ қлаволлықыл ыйык омакаң? <sup>35</sup> Г’ам яяллаң г’ылв’ыев’, титэ нэк-миньңын ыйкаңқо қылаволлықыл, ңанко ченэн-гайма эмпилгэтэ ыччу ңанэн г’ылв’ыек».

<sup>36</sup> То в’утку тыв’нэн ыйкың эв’гыйңын: «Уйңэ микнэк қипьюв’, пйылг’у туйичг’ыкинэв’, энныкэ пэтыэчг’ың: мыев’ ңано туйичг’ын яқлыңтоң, то пэтыэчг’ың қыйым нывэтгатын қылыңтогыйңын туйичг’ыкин. <sup>37</sup> Уйңэ микнэк атг’ыка туйг’эқэми-мыл пэтыг’ақамэмлыёчгың, мыев’ туйг’эқэмимлә яқочгыңнэн пэтыг’ақамэмлыёчго то ятгың, г’ам г’ақамэмлыёчго яқэв’ав’лаң. <sup>38</sup> Г’ам туйг’эқэми-мыл янот ёккы тойг’ақамэмлыёчгык, в’утку г’ам амкумг’у йитың г’эқэмимыл то г’ақамэмлыёчгын.

*Ученики Иисуса срывают колосья в субботу*

**6** <sup>1</sup>В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками. <sup>2</sup>Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы? <sup>3</sup>Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? <sup>4</sup>Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним? <sup>5</sup>И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

*Сухорукий человек*

<sup>6</sup>Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. <sup>7</sup>Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него. <sup>8</sup>Но Он,

39 То қыём, микнэк пылнин пэтыг'ақамэмыл, ныгайматын тойг'ақамэмлың, мыев' кэв'ңыволаң: „Ныпэтықэн мэтг'аң валг'ын“».

***Ыныкзейгучев'ңылг'э купйыңнин қлевавг'ай субботак***

**Б** 1 Ыннэнчең субботак Иисус галай илгылқык, миңки кунңэң қлевавыг'ай, то Ынык ейгучев'ңылг'ыйык накочгоңнав' зернов'-қлевалқыло, мынга накункавав'ңынав' то нэкунуңнэв'. 2 Қуччев' фарисейлг'о эв'лай ыйкың: «Еқу алваң кэллаңтык субботак?» 3 Иисусынак аңъянэн ыччу: «Ыно уйңэ точгынан айылңыка эллаткы, еқин итти Давид, титэ ынно кугытг'этың то когытг'аллаң валг'о ынык омакаң? 4 Титэ ынно елқиви аңаңъяяң\*\*», экминнин Аңаң-қлевав', ею микнэк уйңэ энукылг'инэв', ятан аңаңвэтылг'а, то юнин то йылнин ңаеё, мәкийыкың ынык омакаң валг'ың г'оямтав'элг'ың?» 5 То иви ыйкың: «Акык Г'уемтэв'илг'ыкин этынвылг'ын г'опта субботак».

***Параличмынғылг'ын г'уемтэв'илг'ын***

6 Гиллин қолэн субботак, елқиви Ынно синагогаяяң, тит инэнгыюлэвык. Ңанко гиллин г'уемтэв'илг'ын, микин мыяңмынғылңын гапамъяйпылэн. 7 Энангыёлавычг'о Аңаң-Каликинав' то фарисеё Ынык ков'алэлңаллаң, мэтъкэ йинэнмэлэвың субботак,

\* 6:2 *Суббота* — ныйиңтықин г'ылв'ый еврейылг'ың.

\*\* 6:4 *Ңанкалг'аткэн аңаңяяңа* — скиния-полоқ.

зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил. <sup>9</sup>Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что́ должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали. <sup>10</sup>И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая. <sup>11</sup>Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что́ бы им сделать с Иисусом.

### *Двенадцать апостолов*

<sup>12</sup>В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. <sup>13</sup>Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: <sup>14</sup>Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, <sup>15</sup>Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, <sup>16</sup>Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

тит яқам инеччылг’у лыңкы Ынно. <sup>8</sup> Г’ам Ынан, алкылнин ычгин чаткаёңгыйңо, иви г’оямтав’элг’ың, микин гапамъяйпылэн мынғылңын: «Қылқут то қытвэлла гынунык». То ынно қутти гынунык. <sup>9</sup> Ҳанқо иви ыйкың Иисус: «Тыяпңылолаңтык тую Гымнан: мәтькэ еқык Законгыпың субботак? Г’ақатватык, мәтькэ мәтг’атватык? Енаннимайтавык қалалв’ын, мәтькэ янг’аткэңав’ңык?» <sup>10</sup> То лыляпи ыйкайтың, иви Һанэн г’оямтав’элг’ың: «Қынгыийвэт мынғылңын гынин». Ынно ынъңыг’ан итти, то мэлэви ынин мынғылңын. <sup>11</sup> Ыччу г’ам Һоталқэв’лай то Һыволай ычгэльвың в’эньвыв’аняв’чейык, еқин ына итык Иисус.

***Мынғытык Һыччеқ паёл апостоло  
(тыңивылг’у)***

<sup>12</sup> Һанэнг’ылв’ыек тыпгэти Ынно тынопэтың, тит аҫаңв’аняватыткок то итти Һанко ныкиняқу в’аняватык Аҫаңың. <sup>13</sup> Титэ эчгатэ, г’эйңэв’нин Чининкинэв’ ейгучев’ңылг’у то йичинин ыйык мынғытык Һыччеқ г’уемтэв’илг’у, мәкив’ тэнынныңнин апостолано\*. <sup>14</sup> Симон, мәки тэнынныңнин Пётрыно, то Андрей, ынин қайтакалңын, Иаков, то Иоанн, Филипп, то Варфоломей, <sup>15</sup> Матфей, то Фома, Иаков акык Алфейнин, то Симон, нэкулңыңын Зилото, <sup>16</sup> Иуда акык Иаковын то Иуда Искариот, мәңин выг’аёк итти в’иньвыг’эқэйылылг’у.

---

\* <sup>6:13</sup> *Апостол* – грекычг’энаң «тыңивылг’ын».

***Заповеди блаженства и провозглашение: Горе!***

<sup>17</sup> И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, <sup>18</sup> которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. <sup>19</sup> И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. <sup>20</sup> И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. <sup>21</sup> Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь. <sup>22</sup> Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. <sup>23</sup> Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. <sup>24</sup> Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. <sup>25</sup> Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете. <sup>26</sup> Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

*Малгыйңын то г'атъкэңгыйңын*

<sup>17</sup>То тэкъети ыйык омакаң, вэллай Ынно илгыл-  
 қык то ңынвық Ынин ейгучев'ңылг'у то ңынвық  
 ваято Иудея-нутэкинэв' то Иерусалимкэнав' то  
 аңқагэңкэнав' Тир-нутэкинэв' то Сидон-нутэки-  
 нэв', <sup>18</sup>мэкив' яллай Ынык паломтэлык то яллай  
 йымэлэвык чининкинэв' тг'ылгыйңо то қэв'вакы-  
 янпыгыйңо то г'оптымың комалав'лаң. <sup>19</sup>То г'опты-  
 мың ваят когайматың миңки қи Ынык инэкмитык,  
 мыев' Ынкаңқо китың катгогыйңын то г'оптымың  
 кунмэлэв'ңынин.

<sup>20</sup>Г'ам Ынно лылапма Ченэн яйгочав'ңылг'ың,  
 кивың:

«Мэтг'аң валг'о қачгывалг'о,

мыев' тучгин котваң

Аңаң-Энанлявагыйңын.

<sup>21</sup>Мэтг'аң валг'о эчги умпилгэтылг'у,

мыев' ятг'атав'лаңтык.

Мэтг'аң валг'о эчги тэйңатылг'о,

мыев' ячачганьңволатык.

<sup>22</sup>Мэтг'аң валг'ытоё тую, титэ г'уемтэв'илг'ыйык  
 наяңволатык г'эқэгитэк то элэк наяччылатык, то  
 наяңволатык г'ақатвык, то тучгин г'ақатвык нынну,  
 тэқын эчвэчг'у Г'оямтав'элг'ы-Аккакъет. <sup>23</sup>Қыег'ал-  
 латык ңанэнг'ылв'ыек то қыкычвэлг'аллатык, мыев'  
 нымэйыңқин тучгин котваң қэвийычг'ын г'иг'ык.  
 В'йин ынъыг'ан ычгин пэнинэлг'у гиллинэв' эна-  
 нэчгыпавылг'ыйқың.

*Любите врагов ваших*

<sup>27</sup> Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, <sup>28</sup> благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. <sup>29</sup> Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. <sup>30</sup> Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. <sup>31</sup> И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. <sup>32</sup> И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. <sup>33</sup> И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за

- <sup>24</sup> Анамг'ат аңайқыка тойкың,  
 пыттоңычг'ытоё,  
 мыев' точгынан эмэч акмэлаткы  
 энанпаягыйңын.
- <sup>25</sup> Аңайқыка тойкың эчги ныңэютую,  
 мыев' япэлганьңыволаңтык.
- Аңайқыка тойкың,  
 мэки качачгатың эчги,  
 мыев' яңволаңтык эмңолык то  
 чейңычейык.
- <sup>26</sup> Аңайқыка тойкың, титэ г'оптымың  
 г'уемтэв'илг'у эчги яңволаң туйкэкйит  
 в'аняватык мэтг'аң,  
 в'йин ынъыг'ан гиллинэв' ычгин  
 пэнинэлг'у тэнмыэнанэчгыпавычг'ың».

*Мэлу қылңылагыткы тучгин г'қэлг'у*

<sup>27</sup> Ыно тойкың паломтэлылг'ың тыкивың: «Мэ-  
 лу қылңылайкынэткы тучгинэв' г'эқэлг'у, мэтг'аң  
 қынтылайкынэткы, микыйык тую наког'ақагэта-  
 лаңтык. <sup>28</sup> Қымэтг'атвылайкынэткы, микыйык тую  
 накоқэв'ватвылаңтык то қаңаңв'аняваллайкынэтык  
 ыйкэкйит, микыйык тую наконг'ақаёнав'лаңтык.  
<sup>29</sup> Кыплылг'эгэ гыччи ыन्नанылпык, қынтыват қуллу,  
 то пыйылг'ың гынин ичг'ын, қыйыл гав'ынурвақа-  
 ма. <sup>30</sup> Гамгав'аңлалг'о гынык — галпыңйыңвота, г'ам  
 экмитылг'у ею гынык — кытыл антайлыңка явалэ-  
 тың. <sup>31</sup> Еқин кочаткаёңлаңтык, тит г'ынтэйкынэв'  
 г'уемтэв'илг'э — ынъыг'ан чинин қэллайкынэтык.

то благодарность? ибо и грешники то же делают. <sup>34</sup> И если займы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же. <sup>35</sup> Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. <sup>36</sup> Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

### *Не осуждайте других*

<sup>37</sup> Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; <sup>38</sup> давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам. <sup>39</sup> Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут

<sup>32</sup> То нэвэқ эңг'элу колңылаңыткы, микыйык тую эңг'элу наколңылаңыткы, еккинэв' тойкың аңъягыйңо? Мыев' нано лыган г'ақатвалг'а эңг'элу нэ-кулңыңнэв' ычгин эңг'элу лыңычг'ын. <sup>33</sup> То нэвэқ котайкылаңыткы малгыйңо нанэныйыкың, мэкы-йыкаңқо тойкың г'опта кэллаң малгыйңо, еккинэв' ког'аллаңыткы аңъягыйңо? Ыно, лыган г'ақатвалг'о ынъыг'ан кэллаң. <sup>34</sup> То нэвэқ койыллаңыткы ымы-ею ог'атың, то ког'аллаңыткы лэқтэтың, еккинэв' тойкың аңъягыйңо? Ыно қун то г'ақатвалг'о ынъ-ныг'ан кэллаң қотэнг'ақатвалг'ың. <sup>35</sup> Г'ам точгынан эңг'элу қылңылайкынэткы тучгинэв' г'эқэлг'у то қымэтг'атайкылайкынэткы, то қыйыллайкы-нэткы ог'атың, кытыл лэқтың уг'эткэ. То йитың тойкың қэвийычг'ын нымэйыңқин, то еллаңтык кымиңу Гычгол-Этынвэн, мыев' Ынно нымэлқин ымың г'ақатваг'о ямтав'элг'ың. <sup>36</sup> Ынъыг'ан қэ-лайкынэтык г'опта, тэқын тучгин Эньпич ейв'эчу нылңықин.

***Кытыл эг'эқэчеткэюңкэ  
қутинг'уемтэв'илг'ыкыйит***

<sup>37</sup> Кытыл энатвылг'атка, то тую қыйым г'ыныт-вылатык, қынтыгэвалайкынэткы қэв'вагыйңо, тучгинэв' г'опта наянтыгэванъынав' қэв'вагыйңо. <sup>38</sup> Қэнанқавэв'лайкынэтык, то в'уччин тойкың йитың. Эмэч этг'о ңынвық наыйыллаңтык. Еқин ког'эталаңыткы г'уемтэв'илг'у, ынъыг'ан наяңво-лаңтык тую гитэк».

в яму? <sup>40</sup> Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. <sup>41</sup> Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь? <sup>42</sup> Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучок из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

### *Дерево и его плоды*

<sup>43</sup> Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, <sup>44</sup> ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. <sup>45</sup> Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

### *Два основания дома*

<sup>46</sup> Чтó вы зовете Меня: «Господи! Господи!» — и не делаете того, что Я говорю? <sup>47</sup> Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий

<sup>39</sup> Тыв'нэн г'опта ыйкың тэнмо: «Мэтькэ эмэлкэ йынывэньңың алылякинак алыляки? Мэтькэ омакаң йыг'иньңаньңи кокъёлгэтың? <sup>40</sup> Ейгучев'ңылг'ын уйңэ атвака гычгол инэнгыюлэвылг'ык, ам ңэвэқ ейгучев'ңынин ымың, йитың тэқын инэнгыюлэ-вылг'ын ынин. <sup>41</sup> Еқин в'йин кугитэңын ңайқыпиль лылячыко гынык тумгин, г'ам уттынэқу ченэн лылак уйңэ элэг'укэ кунтыңын. <sup>42</sup> Еқин-г'ам йив'ңын тумгытум: „Тумгон, ток, мэтон ңайқыпиль гынык лылак“, титэ чинин уйңэ элэг'укэ кунтыңын уттынэқу ченэн лылячыко? В'иньвытинмылг'иги! Қэтогын пыче уттынэқу ченэнлылаңқо, то ңанқо елэг'уңын, еқин эток ңайқыпиль лылаңқо гынык тумгык.

### *Уттыут то ынин ывынг'у*

<sup>43</sup> Уйңэ атвака мэтг'аоттылңын, еқэ куйылңынин қэв'в'ав'онав'он, уйңэ атвака қэв'в'аоттылңын, еқэ нэйылнин мэтг'ав'онав'он. <sup>44</sup> Ңано оттылңын мыткалкыллаңын ыныкывынг'ыкйит. Уйңэ элукэ лыгунэк инжир-ывынг'у то уйңэ элукэ виноград ойпыткочг'ык. <sup>45</sup> Мэлг'уемтэвилг'э куйылңынин лэңлэңыңқо малгыйңын, г'ам аткэң г'оямтав'элг'а куйылңынин лэңлэңыңқо аткэңгыйңын. Ыно қун, ченэн лэңлэңыңқо г'уемтэв'илг'ын кивың.

### *Ңыччеқ олватынвыт*

<sup>46</sup> Еқу кэнаг'айңав'лаңтык Гыммо „Этынвэгэ, Этынвэгэ“, то уйңэ этэйкыкэ ңанэнычг'энаң, еқин Гыммо тыкивың? <sup>47</sup> Ымы мэки, етылг'ын Гымкың

их, скажу вам, кому подобен. <sup>48</sup> Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился, и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. <sup>49</sup> А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

### *Исцеление слуги римского сотника*

**7** <sup>1</sup> Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. <sup>2</sup> У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти. <sup>3</sup> Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его. <sup>4</sup> И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это, <sup>5</sup> ибо он любит народ наш и построил нам синагогу. <sup>6</sup> Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой; <sup>7</sup> потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе;

то паломтэлылг'ын в'аняво Гымнинэв' то тэйкылг'у ыччу, тыкэв'лаңтык тую, мэки җаен. <sup>48</sup>Җаен г'уемтэ-в'илг'ын, тэҗын таяңылг'ын, мэки гав'ылпатколэн, гэчгэлин онмэтың то гэччилинэв' кытванвык яноткэнав' в'ыв'в'о, еқэ накунулвыңын г'оптымың яяңа. Гэеқлин, титэ эмланьҗывой, то мимыл чеймэви яяк то уйңэ ачгочика яяңа ынин, мыев' җано ынин яяңа нымэлг'эв' гэтэйкылин. <sup>49</sup>Г'ам паломтэлылг'ын, микнэк уйңэ ею этэйкыкэ, тэҗын таяңылг'ын, мэки таянма уйңэ ав'ылпаткока онмэтың, уйңэ эччилкэ яноткэнав' в'ыв'в'о кытванвык, г'ам г'атавамтың гатаяңлэн. В'отқо титэ эмланьҗывой, вэтга чимати яяңа, пэлатэ ятан ялқаңынвын».

*Энанмачгав'гыйңын вэтычг'ын римкин  
таньычетмайңычг'эн*

**7** <sup>1</sup>Титэ Иисусынак плиткунин тывык Ынин в'аняватгыйңо паломтэлылг'ың ваятың, елқиви Капернаумың. <sup>2</sup>Ыннан-сотнямайңычг'ынэн гиллин вэтычг'ын. Ынно сотнямайңычг'а мэлу кулңыңнин. Вэтычг'ын унмык кутг'ылың, қымэк кувиг'ың. <sup>3</sup>Валомык Иисусыкйит, сотникинак тыңивынин Ынкың еврейкэнав' ынпычг'ылг'о – в'аңлак Ынык, тит ныетын йымалатвынвың ынин вэтычг'ын. <sup>4</sup>Ынпычг'ылг'о етылг'у Иисусынаң, кытв'аңлалай Ынык, гэйқыивэ сотникык'ет: «Ынно нымэлқин, тит тэйкык ынкың ынңин. <sup>5</sup>Ынан эңг'элу кулңыңнин мучгин ваят то тэйкынин мойкың синагога-яян». <sup>6</sup>Иисус қыти ыйык омакаң. Титэ Ынно итти

но скажи слово, и выздоровеет слуга мой. <sup>8</sup> Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то́», и делает. <sup>9</sup> Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры. <sup>10</sup> Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

### *Воскрешение сына вдовы наинской*

<sup>11</sup> После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. <sup>12</sup> Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. <sup>13</sup> Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. <sup>14</sup> И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! <sup>15</sup> Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. <sup>16</sup> И всех объял страх,

эмэч яак чеймык, сотнямайңычг’ынак тыңивынин  
 Ынкың тумгу эвынвың: «Этынвэгэ, кытыл тыттэль  
 атгыматка, мыев’ гыммо уйңэ эмэлкылг’игым, тит  
 Гыччи елқивык гымыкъяяң. <sup>7</sup>В’уткинэкйит чинин  
 гыммо уйңэ элқыткэ Гынкың. Ятан қив’гын Гынан  
 ею коятвыңнав’ то емэлэвың вэтычг’ын гымнин.  
<sup>8</sup>Қыгит, гымнинэв’ мэйңычг’у котвалаң. То гымнан  
 г’опта чинин тыкунтыңнэв’ таньңычет-г’уемтэв’илг’у,  
 ыннэн тыкив’ңын: „Қылқытги“ – то кулқытың, то  
 қуллу: „Қыетги“ – то куетың, тыкивың гымыквэтыч-  
 г’ың: „Қытэйки њаен“ – то кутэйкыңнин». <sup>9</sup>Гаваломлэн  
 в’уччин, Иисус гэйиңтэв’лин ынык лымалав’гыйңың  
 то иви ятылг’ың Ынык явал ваятың: «Тыкивың той-  
 кың, ыно эмэч Израилык уйңэ элэг’укэ игыньңин  
 лымалав’гыйңын». <sup>10</sup>Тыңивылг’а, лэқтык яйтэтың,  
 нэлэг’ун тыг’ыллыг’ын вэтычг’ын гэмэлэв’лин.

### *Наиык акык қликвиг’ылг’ин еюв’нин*

<sup>11</sup>Ҳанқо Иисус қыти майңынымнымың, нын-  
 нылг’ың Наин то Ынык омакаң колалаң ңынвычгаё  
 ынин ейгучев’ңылг’у то ңынвық ваят. <sup>12</sup>Титэ Ынно  
 чеймэви майңынымнымъялқэвынвың, в’утку нэкун-  
 нэңын виг’ылг’ын, ыннэн валг’ын акык ыллаг’эн,  
 г’ам ынин ылла гиллин қликвиг’ылг’у. То ңын-  
 вық ваят кулэң ынык омакаң майңынымнымың-  
 қо. <sup>13</sup>Лыг’унин ынно, Этыны ейв’эчети ынкың то  
 ив’нин ынкың: «Кытыл атэйңатка». <sup>14</sup>То чеймэвык  
 инэнний инэйив’лэтинэңык. Инэнив’лэтылг’у ны-  
 вэллай, то Ынно иви: «Г’оячек, гынкың тыкивың,

и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. <sup>17</sup> Такое мнение о Нём распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

### *Посланные от Иоанна Крестителя*

<sup>18</sup> И возвестили Иоанну ученики его о всём том. <sup>19</sup> Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого? <sup>20</sup> Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам? <sup>21</sup> А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение. <sup>22</sup> И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что́ вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; <sup>23</sup> и блажен, кто не соблазнится о Мне! <sup>24</sup> По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что́ смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? <sup>25</sup> Что́ же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах

қылқут!»<sup>15</sup> Виг'ылг'ын вагалэ то ңывой в'аняватык; то Иисусынак йылнин ынно ыныкыллаг'ың. <sup>16</sup> То г'оптымың унмык емгымгылқэв'лай, то гаңъяйвылэн Аңаң, ивык: «Нымэйыңқин энанэчгыпавычг'ын г'уеви муйыклыку» то «Аңаңа ёг'ынэн Чининкин ваят в'эннятынвың». <sup>17</sup> Ынъыг'ан валг'ын эв'гый-ныңын Ыныкыкъет гэмгэнкые гэлэлин г'оптымың Иудеяйпың то гамганотайпың.

### *Тыңивылг'у Иоанн Крестительнаңқо*

<sup>18</sup> То гив'линэв' Иоаннынаң ынык ейгучев'ңылг'э ңанэныкъет. <sup>19</sup> Иоаннынак, г'эйңэвык ңыччеқ ынин ейгучев'ңылг'ыт, тыңивынин Этынвың, тит пыңлок: «Гыччи мэтькэ Ңаен, Мэңин кытаван эв'ын нг'ыетын, гаймат мэтькэ мочгынан қуллу уг'этык?» <sup>20</sup> Етылг'ыт Иисусынаң қлаволтэ, ивгыг'и: «Иоаннынак Крестительнак нэнңив'мык муйи Гынқың, тит пыңлок: „Гыччи мэтькэ Ңаен, Мэңин кытаван эв'ын нг'ыетын, гаймат мэтькэ мочгынан қуллу уг'этык?“»

<sup>21</sup> То ңанкалг'атык Ынан ңынвық йымэлэв'нин тг'ыллыг'у то ңуйлыг'у то йынтав'нэн нэңвэтгый-ңо то ңынвық алылякив' энанлыг'ованңывоңнэн. <sup>22</sup> То ив'нин ыччи Иисусынак аңъята: «Қылқыттык, қив'гыткы Иоанн ею точгынан лыг'олаткы то валломлаткы: алылякив' энанлыг'оңволай, атқавылг'о ков'айчелляң, гылгы г'ақатг'ылылг'у комалав'лаң, в'аччывэлёлг'о коваломлаң, виг'ылг'у каёлаң, то ңог'ычг'а коваломңынэн ег'атпыңыл, <sup>23</sup> то мэтг'аң ңанэнынаң, мэки Гымыкың қыйым ныг'энқэвын

царских. <sup>26</sup>Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка. <sup>27</sup>Сей есть, о котором написано: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою». <sup>28</sup>Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его. <sup>29</sup>И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; <sup>30</sup>а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него. <sup>31</sup>Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? <sup>32</sup>Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали». <sup>33</sup>Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес». <sup>34</sup>Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». <sup>35</sup>И оправдана премудрость всеми чадами ее.

лымалавык». <sup>24</sup> Г'ам титэ қытгыг'и тыңивылг'ыт Иоаннынак, Иисусынак ңывонэн тывык ваятың Иоаннакъет: «Ею лыг'олқэв'латкы точгынан амнотаң? Мэтькэ выг'ай кытэга йилуйвылг'ын? <sup>25</sup> Ею қи точгынан гэталқэв'латкы? Мэтькэ г'уемтэв'илг'ын, кэмэтг'айпылг'ын йийкыкимитг'ата? Қыгит ыно калилг'ыкимитг'алг'у то ныпыттоңг'ав' юнэтылг'у котвалаң царь-майңыаяк. <sup>26</sup> Йынны қи точгынан лыг'олқэвылаткы? Мэтькэ энанэчгыпавычг'ын? Қэйлы, тойкың тыкэв'лаңтык, ңано нымэйыңқин энанэчгыпавычг'ынак. <sup>27</sup> В'уччин ңано, микнэкйит гакалилин Аңаң-Калик: „В'ото, Гымнан тыкуньңив'ңын Гымнин энанпыңлавылг'ын Гынык янот, микнэк янчоччымав'ңынэн Гынин тыланы Гынык янотың“. <sup>28</sup> Мыев', тыкэв'лаңтык тойкың: этолг'ын ыллага уйңэ ыннэн ынанмайңычг'ын энанэчгыпавычг'ын атвака, ятан Иоанн Креститель; г'ам экэтгукылг'ин Аңаң-Энанлявагыйңык майңың ынык валг'ын».

<sup>29</sup> То г'оптымың ваята паломтэлылг'а Ынно то налогэнаечелг'о гаймаллай Аңаңык омакаң, гэнатойтуйтвилинев' мимлэ увикив' Иоаннанак. <sup>30</sup> Г'ам фарисея то Закон-энангыёлавычг'а энқу нэччын Аңаң-гайматгыйңын ыйкың, уйңэ мимлэ туйытвик ынкаңқо.

<sup>31</sup> Ңанқо Иисус иви: «Микнэну тыяяньңытав'ңынав' эчгилг'эткинэв' г'уемтэв'илг'у? Мэкыйыкың ыччу гэнайлялэнав'? <sup>32</sup> Ыччу тэқын кымиңу, мэкив' ңайңынок вагалытвалг'о, увикив' нэкуг'эйңэвийвыңнэв' то кэв'лаң: „Мую тойкың в'ыёпчаочэвэнаңа мытоечвалла, г'ам тую уйңэ амлав'ка, мочгынан тойкың

*Иисус прощает грешницу*

<sup>36</sup> Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. <sup>37</sup> И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром <sup>38</sup> и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. <sup>39</sup> Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. <sup>40</sup> Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. <sup>41</sup> Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, <sup>42</sup> но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи

мытъяванав' эмҗолқулив', г'ам тую уйҗэ атэйҗатка“.  
<sup>33</sup>Мыев' җано етти Иоанн Креститель, кугытг'этыҗ  
 чененгайма, уйҗэ йын эг'эқимимлукэ, — то кэв'лаҗ-  
 тык: „Ынык ниҗвит“. <sup>34</sup>Тыетык Акык Г'уемтэв'ил-  
 г'ыкин, тыкэв'йиҗ то тыкив'в'ичиҗ, — то кэв'лаҗтык:  
 „В'ото г'уемтэв'илг'ын, мэки ныгайматқэн эв'йик  
 то г'эқэив'в'ичик, җано тумгытум налогэнаечелг'ыҗ  
 то қотэн г'ақатвалг'ыҗ“. <sup>35</sup>Лгэмайҗычачкаёҗгыҗыҗын  
 котваҗвоҗ — наконыллымалав'җынав' г'уемтэв'ил-  
 г'э, мэкив' лыгэмайҗычачкаёҗма коёнаныҗыволаҗ».

***Иисусынак кэнаачыҗпыҗтоҗнэн  
 г'ақатвалг'ын эльг'а***

<sup>36</sup>Қотэн фарисея г'эйҗэв'нин Ынно ынык ома-  
 каҗ эв'йик, то Иисус елқиви фарисей-яйтэтыҗ то  
 вагалэ. <sup>37</sup>То қыгит, эльг'а җанэн нымнымкин, мэки  
 г'ақатвалг'ын, етти фарисей-як то еннин митг'а-  
 йин койҗын гайқымэтг'аткэмытқа. <sup>38</sup>То вэллай  
 Ынык явал, Ынык гыткагэҗкы гайқытэйҗа, җыво-  
 нэн мыеннаяллыг'атык Ынин гыткат то йытэвык  
 чинин кычв'ие, то куппатыйвыҗыннин Ынин гыткат  
 то кэняйкэчеҗнэн мэтг'аткэлг'а мытқа. <sup>39</sup>Гитэк  
 в'уччин, фарисея, микнэк г'эйҗэв'нин Ынно, иви  
 овэкэҗ: «җэвэқ в'уччин г'уемтэв'илг'ын ныг'итики  
 ынанмайҗычг'о энанэчгыпавычг'о, то лыги ныг'и-  
 тики, мэки то яқэльг'а Ынык киннэньниҗ, мыев'  
 эльг'а г'ақатвалг'ын». <sup>40</sup>Гэйқивэ ынкыҗ, Иисус иви:  
 «Симон! Гыммо гынкыҗ тыкуйив'җыҗ». Ынно иви:  
 «Қив'в'и, Инэнгыюлэвычг'ын». <sup>41</sup>Иисус иви: «Қулин

же, который из них более возлюбит его? <sup>43</sup> Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. <sup>44</sup> И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; <sup>45</sup> ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; <sup>46</sup> ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. <sup>47</sup> А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. <sup>48</sup> Ей же сказал: прощаются тебе грехи. <sup>49</sup> И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? <sup>50</sup> Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

инэйыллг'ин пылв'ынто ог'атың гиллинэт һыччеқ эвилэткит, қулин г'уемтэв'илг'ынэк уйңэ эйылкэ мыллыңэн ыстон пылв'ынто, г'ам қутинынэк мыллыңэн мынғыто пылв'ынто. <sup>42</sup> Ычгынан омақаң актыка г'ынвилэтнэв' в'уччею экмитылг'у пылв'ынто, то ынан йыпэлав'нэн пылв'ынто ыйкың, йытгэваннэн. Қив'ви, микнэк ынно унмык энг'элу еччыңнин?» <sup>43</sup> Симон аңъяй: «Тыкучеткэюңың, һаен, мэкнаң ынан майңың йытгэваннэн ачың». Ынно иви ынкың: «Янг'ав' гыччи иви». <sup>44</sup> То гайқылляпа эльг'анаң иви Симонынаң: «Мэтькэ кулэг'уңын гынан в'уччин эльг'а? Гыммо тыетык гыныкъяйтың, г'ам гынан уйңэ йын Гымкың мимыл гытканматкэн эйылкэ, г'ам ынан мийитэ имлытг'ынин Гымнин гыткат то чининкин лев'тыкычв'ия энамалэй. <sup>45</sup> Гынан уйңэ лг'ук Гыммо ув'ватка, г'ам ынан еп ялқэв'ма Гыммо, кинув'ватың гыткак. <sup>46</sup> Гынан Гымнин лэв'ыт мытқилэ уйңэ энайкэчека, г'ам ынан энайкэченин Гымнин гыткат мэтг'аткэмытқа. <sup>47</sup> В'отқо тыкив'вың гынкың: энаачыңпйыңтов'нав' ынин нымкықинэв' г'ақатватгыйңо, мыев' ынан унмык энг'элу йыччынин, г'ам мэкнаң тэг'и накэнаачыңпйыңтов'нав', һаен мэльтэг'и энг'элу лыңылг'ын». <sup>48</sup> То Иисус иви эльг'анаң: «Накэнаачыңпйыңтов'нав' гынин г'ақатватгыйңо». <sup>49</sup> Г'ам валг'о Ынык анһыта һыволай овэкэн в'аняватык: «Мэки в'уччин, микнэк кэнаачыңпйыңтов'нэн еқин валг'о г'ақатватгыйңо?» <sup>50</sup> Ынно иви эльг'анаң: «Гынык лымалав'гыйңа наннимайтатгэ. В'отқо мэтг'аң г'атав' қылэйки».

*Женщины, сопровождавшие Иисуса*

**8** <sup>1</sup>После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним Двенадцать, <sup>2</sup>и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, <sup>3</sup>и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

*Притча о сеятеле*

<sup>4</sup>Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: <sup>5</sup>вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; <sup>6</sup>а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; <sup>7</sup>а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; <sup>8</sup>а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

*Эльгав', тылелг'у Иисусынак омакаң*

**8** <sup>1</sup>Выг'аёк Ынно лэйви майңынымнымэпың то нымнымэпың, гайқытыва то ег'атпыңлыткома Аңаң-Энанлявагыйңын то Ынык омакаң мынгытык ңыччеқ, Ынин йичилг'у, ейгучев'ңылг'у. <sup>2</sup>То ыйык омакаң эльгав', мэкив' Ынан йымэлэв'нин, йықэ-гав'нэн қалалв'ынык валг'о ниңвиту то тг'ылгый-ңо: Мариян, ныннылг'ын Магдалинану, мэкнаңқо ңытолай ңыяқмыллыңычгаё ниңвиту, <sup>3</sup>то Иоанна, ңэв'гэн Хузанин – яявэтылг'эн Иродынак, то Сусанна то ңынвық қуччев', мэкийык чеңг'эчеңу лыңнин Иисус то Ынин ейгучев'ңылг'у ченэнпыттоңгыйңа.

*Панэнатвын энантыватылг'ыкъет*

<sup>4</sup>Г'ам титэ омакаллай ңынвық г'уемтэв'илг'у то гамганымнымыңқо юнэтылг'у ятылг'аллай Ын-кың, Ынно ңывой в'аняватык то тыв'нэн: <sup>5</sup>«Ңытой йынңэвылг'ын, тит юлгувык тақлэңыто, то титэ ынан улгув'нин, қуллу тақлэңыт аяти йыг'этык то ңэяң гэчеңчитқулин, то г'иг'ыкин пчиқата гэнулин. <sup>6</sup>Г'ам қуллу гаяллин в'ыв'в'ылқэтың, то чепңыток гапг'алэн, мыев' уйңэ эмимлыкэ гиллин. <sup>7</sup>Г'ам қуллу гаяллин г'ойпытколв'ынэтың, то гэньңэлин г'ойпыткочг'а ганг'аткэңав'лэн ынно. <sup>8</sup>Г'ам қуллу гаяллин мэтг'анучельқык то гэмэйңэлин ййёлгыёл-қыл сточаң». В'ото тыв'нэн то иви: «Микин котваңэ вилут, тит паломтэлык, нываломын!»

### *Объяснение притчи*

<sup>9</sup>Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? <sup>10</sup>Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что Они видя не видят и слыша не разумеют. <sup>11</sup>Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; <sup>12</sup>а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; <sup>13</sup>а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; <sup>14</sup>а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; <sup>15</sup>а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

### *Свеча на подсвечнике*

<sup>16</sup>Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. <sup>17</sup>Ибо

*Энаннеёлав'гыйңын панэнатвыкэн*

<sup>9</sup> Г'ам Ынин ейгучев'ңылг'у пыңлолай Ынык: «Йынны-қи Гынан коятвыңын?» <sup>10</sup> Ынно иви: «Точгынан гэйгулэлинэв' йыелпатгыйңо Аңаң-Энанлявагыйңэн, то қуччев' — панэнатвык, в'отқо ыччу лыляпылг'о уйңэ инэлыг'укэ то валомык уйңэ аеёлка кэллаң. <sup>11</sup> Ҥаен панэнатвын игыньңин: тақлэңыт — Аңаңэн в'аняв'. <sup>12</sup> Г'ам аятылг'ын йыг'этык, ңаеё паломтэлылг'у, мэкнаң ңанқо куетың ниңвит-диавол то кулықтэньңынин в'аняв' ыйык лэңлэңыңқо тит ыччу алмалав'ка нынг'элнэв' то қыйым ныйымайтынав'. <sup>13</sup> Г'ам аятылг'ын в'ыв'-в'ылқык, ңаей, микыйык наковаломңын в'аняв', гэйқыйиг'этэ накопаломтэлңын, г'атав' уйңылг'инэв' ататқупкылг'инэв' то уйңэ қонпың иткылг'инэв'. <sup>14</sup> Г'ам аятылг'о г'ойпыткочыкойтың, ңаей, мэкив' копаломтэллаң в'анявык, эейвэқ вэтгыйңа то пыттоңгыйңа то г'атав' паңав'ъейма нэкункэтгув'ңын то уйңэ еқыну иткэ. <sup>15</sup> Г'ам аятылг'ын мэтг'аночалқың, ңаей, микнэк валомылг'ын в'аняв', амкумг'у нэкулңыңын мэтг'а-эчгы-лэңлэңык то еқыну ңын китың г'ог'атылг'анма». Ивык в'ото, Ынно малкум-ңати: «Микин нываломқэнат вилут, нываломын!»

*Эек эняччелынвык*

<sup>16</sup> «Уйңэ микнэк, титэ куныңлэв'ңынин эек, айпыка ынно то уйңэ эччилкэ столгэңкы, г'ам куччилңынин аякынтаёлгылқык, тит елқивылг'э г'ынлыг'уйки

нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. <sup>18</sup> Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

### *Мать и братья Иисуса*

<sup>19</sup> И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. <sup>20</sup> И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя. <sup>21</sup> Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

### *Иисус усмиряет бурю на море*

<sup>22</sup> В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились. <sup>23</sup> Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности. <sup>24</sup> И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина. <sup>25</sup> Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

эчгын. <sup>17</sup> Ҳано уйңэ йын атвака инэнийилпэвылг'ын элэг'укылг'ин, қалалвынкэн йынны эг'уев'кэ ныг'итын, йынны эвыччеткэ ныг'эньңывон. <sup>18</sup> Қыгит, қыз'алэлңылайкынэтык, еқин копаломтэллаңтык. Ҳано микин ею котвалаң, ңанэнынаң этг'у еллаң, г'ам микин уйңэ ею атвака, ңанэнин ңаен яқам нэ-йиткэңын, еқыкйит ынно кучеткэюңың».

### *Иисусын ылла то қайтакалңо*

<sup>19</sup> То яллай Ынкың ылла то қайтакалңо Ынин, то копкавланң чеймэвык Ынкың, мыев' ңынвық вая-то. <sup>20</sup> То нанэчгыпавын Ынно: «Ылла то қайтакалңо Гынин котвалаң ңайңын, нэкуелыг'уңги Гыччи». <sup>21</sup> Ынан ыччу аңъянэн: «Гымнин ылла то Гымнин қайтакалңо ңано паломтэлылг'о Аңаң-в'анявыкъет то инэтэйкылг'у ынъыг'ан».

### *Иисусынак йигумава'нин майңымыв'б'б'г'ын*

<sup>22</sup> Қолэнг'ылок Ынно ңэччи Ынык ейгучев'ңылг'ыйык омакаң г'ытвылқэтың то иви ыйкың: «Мынг'эйля гытгык ёлңэтың». То г'ақав'лай. <sup>23</sup> Г'эй-ма, Ынно йылқэти. Гытгык майңыктэв'б'б'г'э то накэмыллэңнав' мыгутэ, то ыччу г'аткэң кэллаң. <sup>24</sup> То чеймэвык нэныкъевын Ынно то нивын: «Инэн-гыйивэтылг'иги! Инэнгыйивэтылг'иги! Қэв'ваң мыткэллаң». Ынно қутык, энанг'отавэ кытэгың то мгатылг'ың мэмлың, то ыччи г'энқэв'гыг'и энавэ-тавык то мэлмэлэти. <sup>25</sup> Ынно иви ыйкың: «Мэнно лгэлымалав'гыйңын тучгин?» Ыччу емгымгав'ма

*Изгнание бесов из одержимого в Герасе*

<sup>26</sup> И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. <sup>27</sup> Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. <sup>28</sup> Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. <sup>29</sup> Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. <sup>30</sup> Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: «легион», — потому что много бесов вошло в него. <sup>31</sup> И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. <sup>32</sup> Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. <sup>33</sup> Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. <sup>34</sup> Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. <sup>35</sup> И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса,

то ентав'ма кэв'лаң овэкэң: «Мэки-қа в'ото мэңин кытэгың кинэнмэйңычг'этың то мимлу ковалом-лаң Ынкың?»

***Ниңвитқалалв'ынылг'ын  
Гераса-нотак гэнмэлэв'лин***

<sup>26</sup> То яллай Гераса-нотайтың, янг'ав' вэтгыйың ёлңык Галилея-нотак. <sup>27</sup> Г'ам титэ ңыпэй Ынно айкатэтың, йытг'эннин Ынно қутинг'уемтэв'илг'э в'утиннымнымкин, ниңвит-қалалв'ынылг'ын айңоныңқо то уйңэ акэмэтг'айпыкылг'эн, то уйңэ эюнэткылг'ин яяк, г'ам гробницак. <sup>28</sup> Ынан лыг'у-нин Иисус, малкумңати, ыныкгиңки аяти гайқы-майңыкумңа иви: «Еккинэйгым гыммо Гынкың, Иисус, Акык Гычгол-Этынвэн? Тыкоэв'выпв'аң-лагэ Гыччи, кытыл инэнг'эқэюнэткэ қинэнтики». <sup>29</sup> То Иисусынак пылив'нин нэңвэтың, тит ныңтон г'оямтав'элқалалв'ыныңқо, мыев' ңано ынан юләқ йыг'эқэюнэв'нин ынно, мыев' гакылтыткулин ңилңэ то вутилңэ, кып'янвыйвык ынно, г'ам ынан яқам ңано копйыңвоңнэн то қонпың куйкылэлг'эньңы-нин ниңвитэ эг'уемтэв'илг'ыкэ-амнотайтың. <sup>30</sup> Иисусынак пыңлонэн ынно: «Яқ ныннылг'эгэ?» Ынно иви: «Лгэңынвоқ», – мыев' ңано ңынвық ниңвиту чыгаллай ынык. <sup>31</sup> То ычгынан нав'аңлан Иисус, тит уйңэ аяньңивыңқа ыччу аят-онмыгыйңың.

<sup>32</sup> Ңанко тынупык г'опта кэв'йигилиң майңыг'алёқоямкын. То ниңвитэ наков'аңлаңын Ынно, тит елқивык г'алёқоячыкоң. Ынан ив'нин: «Эмэлкэ,

одетого и в здоровом уме; и ужаснулись. <sup>36</sup> Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. <sup>37</sup> И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. <sup>38</sup> Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: <sup>39</sup> возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

*Дочь Иаира и женщина,  
страдавшая кровотечением*

<sup>40</sup> Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его. <sup>41</sup> И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, <sup>42</sup> потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он

қыялқэв'латык». <sup>33</sup> Ниңвиту, ңытолг'о г'оямтав'элг'ың-  
 қо, ялқэв'лай г'алёқояң, то г'алёқоямкын увикниңли  
 гычголайкатыңқо гытгэтың то пылқати. <sup>34</sup> Пастуқав',  
 инэлыг'улг'у в'утиныкйит, кытталпылай то панэ-  
 натвылай майңынымнымык то қайнымнымык. <sup>35</sup> То  
 г'ақав'лай нымылг'у, тит лыг'ук итылг'ын, то яллай  
 Иисусынаң, нэлэг'ун г'уемтэв'илг'ын, мэкынаңқо ңы-  
 толай ниңвиту, вагалытвалг'ын гыткагэңкы Иисуса-  
 гэңкы, гакэмэтг'айпылэн то уйңэ ачв'аньңыякылг'эн,  
 то ымың малемгымгы чаңэталлай. <sup>36</sup> Г'ам инэлыг'улг'у  
 бйкың панэнатвылай, еқин мэлэви ниңвитатылг'ын.  
<sup>37</sup> То нав'аңлан Ынно ваята, Гераса-нотак юнэтылг'э,  
 пэлак ыччу, мыев' ыччу унмык гэйымгымгэллинэв'.  
 Ынно ңэччи г'ытвык то лэқтэ. <sup>38</sup> Г'ам г'уемтэв'илг'ын,  
 мэкнаңқо ңытолай ниңвиту, в'аңлай Ынык, тит Ынык  
 омақаң итык. Г'ам Иисусынак йыччилнин ынно,  
 ив'нин: <sup>39</sup> «Қыяйтэ гынык яяйтың то қыпанэнатвэ,  
 ею плытэйкынин гынкың Аңаңа». То ынно қыти то  
 инэнгыюлэвийви г'оптымың мэйңынымнымык ею  
 плытэйкынин ынкың Иисусынак.

***Иаирин ңавакык то  
 ңав'моллыңтолг'атылг'ын***

<sup>40</sup> Титэ гымлэ етти Иисус, ваята Ынно нэйытг'этын  
 мэтг'аң, мыев' ычгынан нуг'этын Ынно. <sup>41</sup> Выг'аёк  
 етти г'уемтэв'илг'ын, ныннылг'ын Иаир, мэки гил-  
 лин мэйңычг'у синагогак, то ңыетэ лэв'тыив'тэти  
 гыткак Иисусынак в'аңлайвынэн Ынно елқивык  
 ынык яяк, <sup>42</sup> мыев' ынин гиллин ынн्यानнөчгылг'ын

шел, народ теснил Его. <sup>43</sup> И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, <sup>44</sup> подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. <sup>45</sup> И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, — и Ты говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?» <sup>46</sup> Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. <sup>47</sup> Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. <sup>48</sup> Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. <sup>49</sup> Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. <sup>50</sup> Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. <sup>51</sup> Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. <sup>52</sup> Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. <sup>53</sup> И смеялись над Ним, зная, что она умерла. <sup>54</sup> Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. <sup>55</sup> И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. <sup>56</sup> И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

җавакык, мынгытык җыеқэв' гэвэгыйҗылг'ын то ынно қымэк кувиг'ыҗ. Г'ам титэ Ынно тылэй, ваята нэкунқывылтэв'ыҗын Ынно. <sup>43</sup>То эльга, г'эқэюнэ-тылг'ын муллытг'ылэ мынгытык җыччеқ гэвэгыйҗо, микнэк йымэлэвык йылнин вилу энанмалавылг'ыйкыҗ г'оптымыҗ чининкин пыттоҗгыйҗын, эйвэқ уйҗэ микнэк энмэлэвэткэ гэнтылин, <sup>44</sup>чеймэви явалыҗқо, инэкмити Ынык кимитг'ак, то вэтга моллытг'ылгыйҗын ынин нывили. <sup>45</sup>То иви Иисус: «Мэки инэнний Гымык?» Ымыҗ җыволай г'энқэтык. То Пётр иви: «Инэнгыйивэтылг'иги, ваята накункамлилав'ги Гыччи то нэкунқывылтэв'ги, — г'ам Гыччи кивыҗ: „Мэки инэнний Гымык?“» <sup>46</sup>Г'ам Иисус иви: «Инэнний Гымык мэки аму, мыев' Гымнан тыкалкылҗын катгогыйҗын җытолг'ын Гымкаҗқо». <sup>47</sup>Эльга, кинэлыг'ун, ынно уйҗэ эпиқыкэ, гэйқыв'ив'чие чеймэви, то лэв'тыив'тытви җыетэ вагалэ, иви Ынкыҗ, ваятык янотыҗ, еқыкйит ынно инэнний Ынык, то яқам вэтга мэлэви. <sup>48</sup>Ынно иви ынкыҗ: «җавакыкайгэ, гынык лымалав'гыйҗа наяннимайтатын. Мэтг'аҗ г'атав' қылэйки».

<sup>49</sup>Титэ Ынно еппы в'аняванма, етти мэки аму си-нагогаяякэн майҗычг'ыҗқо то кивыҗ ынкыҗ: «җавакык гынин виг'и. Кытыл г'атав' яқам анвэтатав'ка Инэнгыюлэвычг'ын». <sup>50</sup>Г'ам Иисус, валомылг'ын в'утиныкйит, иви ынкыҗ: «Кытыл эйимгымгэткэ, қылмалавэкэ то енаннимайтавыҗ». <sup>51</sup>Г'ам етык, уйҗэ мэки эччилкэ ялкочыкойтыҗ, ятан Пётр, Иоанн то Иаков то энъпич җавыққалюнин то ылла. <sup>52</sup>Г'опты-

*Двенадцать учеников посланы проповедовать*

**9**<sup>1</sup> Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, <sup>2</sup> и послал их проповедовать Царствие Божие и исцелять больных. <sup>3</sup> И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды; <sup>4</sup> и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. <sup>5</sup> А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них. <sup>6</sup> Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

мың кочейңычейлаң һавыққалюкйит. Г'ам Ынно иви: «Кытыл атэйһатка қэллайкынэтык. Ынно уйңэ эвиг'ыкэ, г'атав' куйылқэтың». <sup>53</sup>То ачачго нэкул-һыңын Ынно, мьев' лиги лыңылг'у — һавыққалю виг'и. <sup>54</sup>Г'ам Ынан йынэнин г'оптымың то экминнин ынно мынгыета, малкумһати: «Һавыққалюпиль, қылқут». <sup>55</sup>То лэқтэ қалалв'ын ынкың, һавыққалю вэтга қутти то Ынан иви йынэв'бетык ынно. <sup>56</sup>То йиңтэв'гыг'и ынин энъпичит. Г'ам Ынан пылив'нин ыччи кытыл мэкнаң ив'кэ в'утиныкйит.

***Мынгытык һыччеқ паёл Ынык  
ейгучев'һылг'у тыңивылг'у энатвык***

**9** <sup>1</sup>Г'эйңэв'нин Ынан мынгытык һыччеқ ейгучев'һылг'у то йылнин ыйкың катгогыйңын то майңычг'атгыйңын йықэг'авык ниңвиту то инэн-мэлэвык тг'ыллыг'у. <sup>2</sup>То тыңивынин ыччу энан-пыңлавылг'атынвың Аһаң-Энанлявагыйңың то энанмалавынвың тг'ылылг'ык. <sup>3</sup>То ив'нин ыйкың: «Кытыл ею экмиткэ йыг'этың: очымңын, чеюч-гын, инуин, пылв'ынто то кытыл энтыкэ һыччеқ кимитг'ат. <sup>4</sup>Г'ам яқъяйтың яялқэв'лаңтык, һанқо қыткэв'лайкынэтык то һанқо қыг'ақав'лайкынэ-тык. <sup>5</sup>Г'ам һэвэқ миңки уйнэ эйытг'эткэ тую, в'йин һытома һанэн майңынымнымыңқо, қытэв'лалаткы мыльһайкын мэйңынымнымкин туйык гыткаңқо, эвың: „Мыткоплыткалаң“».

### *Тревога Ирода*

<sup>7</sup> Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; <sup>8</sup> другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес. <sup>9</sup> И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

### *Насыщение пяти тысяч человек*

<sup>10</sup> Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что́ они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою. <sup>11</sup> Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божиим и требовавших исцеления исцелял. <sup>12</sup> День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, Двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте. <sup>13</sup> Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей? <sup>14</sup> Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он

6 Ыччу г'ақав'лай то тылайвылай гамганымнымэпың, коег'атэнанпңылавылг'аллаң то кэнанма-лавылг'аллаң гэмгэг'ынки.

### *Иродынак пылёткойвын*

7 Валомэ Ирод майңычг'ын в'утиныкйит куюқың Иисус то куйиңтэтың: куччев' кэв'лаң — ңано Иоаннан эюй, 8 куччев' — ңано Илиян етти, г'ам ңыёқав'кэнак — ңано ыннэн пэнинэлг'ын энанэчгыпавычг'ын эюй. 9 То иви Ирод: «Иоаннан тылэв'тыңқун, мэки қа В'уччин, Микнэкйит тыковаломңын?» То елыг'уңнин Ынно.

### *Йыңэюв'нин мыллыңэн тысаячав' г'уемтэв'илг'у*

10 Апостола кымг'ылик панэнатвылай Ынкың, яқлай ыччу, то Ынан экминнин Ынык омакаң ыччу, г'эқэви Вифсаида нымнымэтың. 11 То алкыли ваят, лымңэнай Ынык, то Ынан йытг'эннин ыччу, в'аняватэ ыйык омакаң Аңаң-Энанлявагыйңыкъет то инэнмэлэв'нин тг'ыллыг'у то ңуйлыг'у. 12 Г'ылв'ый-ыно ңывой галак вотқытвэтың. То чаймав'лай Ынкың мынгытык ңыечгэю ейгучев'ңылг'у Ынин, апостола, эв'лай Ынкың: «Қыччилгын ваят, тит ыччу нылқынэв' в'отэн нымнымың кэвылқэвынвың то экмитык пичгу, мыев'-ңано мую в'утку эмнутэк». 13 То Ынно иви ыйкың: «Точгынан қыйыллагыткы ыйкың ав'ъейычг'о». Ыччу эв'лай: «Муйык ятан мыллыңэн қлевав' то ңыччеқ

сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти. <sup>15</sup>И сделали так, и рассадили всех. <sup>16</sup>Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу. <sup>17</sup>И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

### *Пётр исповедует Иисуса Христом*

<sup>18</sup>В одно время, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ? <sup>19</sup>Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес. <sup>20</sup>Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия. <sup>21</sup>Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

### *Предсказание о распятии (и воскресении)*

<sup>22</sup>сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в

ынныт, қэччин мынг'ылқылла акмэтынвың пичгу г'оптымың в'отэн ваятың?»<sup>14</sup> Ыччу эллай қымэк мыллыңэн тысячав' г'оляв'. В'йин Ынно иви Ченэн яйгочав'ңылг'ың: «Қынытвагаллаткы ыччу алэлңың аммыллыңэн мынгытык». <sup>15</sup>То эллай ынъңыг'ан, то нанытвагалланав' г'оптымың. <sup>16</sup>Ыно Ынан экминнин мыллыңэн қлевав' то ңыччеқ ынныт то лыляпи г'эг'ың, иви Аңаңың қайлём, мылэткунин қлевав', ынныт то йылыткунин ыччу Ынык яйгочав'ңылг'ың тит г'ынйылнэв' ваятың. <sup>17</sup>То ав'белай то ңаёлай г'оптымың, то паёчатылг'о ыйык мылэчг'о нэйичинэв' мынгытык ңыччеқ г'ывычгычаёчгыйычг'о.

### *Пётрынак г'ояң котвыңнэн Иисус*

<sup>18</sup>Ыннанг'ылв'ыек, титэ Иисус аңаңв'аняватыткой эмынно то ейгучев'ңылг'у Ынык омакаң гиллинэв', Ынан пыңлонэн ыччу: «Микнэну кинэлңын Гыммо ваята?» <sup>19</sup>Ычгынан Ынно наңъян: «Қутинынэк нэкул-ңыги Иоаннано Крестителю, г'ам қуччев' Илияну, қуччев' эмэн кэв'лаң, ңано қуллу пэнинкин энанэчгыпавычг'ын эюй». <sup>20</sup>Ынан г'ам ыччу пыңлонэн: «Г'ам точгынан микнэну Гыммо кэналңылаңтык?» Аңъяй Пётр: «Христосо Аңаңэнайгэ». <sup>21</sup>Г'ам Ынан кытив'нин ыйкың кытыл мэкнаң ив'кэ в'утиныкйит.

### *Г'ақанмыкэн крест*

<sup>22</sup>Ынан ив'нин: «Тыйивың, ңано Акык Г'уемтэв'илг'ыкин эв'ын ныг'итын унмык ег'эқэюнэтың, то эчв'эчг'у нэлңыңын мэйңычг'э, гычгол-аңаңвэтылг'а

третий день воскреснуть. <sup>23</sup> Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. <sup>24</sup> Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. <sup>25</sup> Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе? <sup>26</sup> Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов. <sup>27</sup> Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

### *Преображение Иисуса*

<sup>28</sup> После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взшел Он на гору помолиться. <sup>29</sup> И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею. <sup>30</sup> И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; <sup>31</sup> явившись во славе, они говорили об исходе Его,

то Аңаң-Калэ-энангыёлавычг'а, наянмыңын то ңы-ёқав' г'ылв'ыек еюң».

<sup>23</sup> Ыйкың иви: «Нэвэқ мэки куег'эқэв'ңың Гымык омакаң, ңыг'энқэвын чининчеткэюңэ юнэтык то гамгачг'ылё ныэкмитын чининкин крест\*, ңанқо Гымык ңывэлэйкылэн. <sup>24</sup> Мыев' микнэк чининкин ёнатгыйңын коянмайтаньңынэн, ңанэнынак янтымңэв'ңынэн, г'ам микнэк янтымңэв'ңынэн ёнатгыйңын чининкин Гымкэкйит, ңанэнынак амкумг'у елңыңнин. <sup>25</sup> Мыев' яқвэтгыйын йитың г'оямтав'элг'ың ымың ею экмитыйвык, г'оптымың пыттоңгыйңын, то увик янг'аткэңав'ңынэн? <sup>26</sup> Мыев' мэки ңийкылати Гымкэкйит то Гымык в'аняватыкъ-ет, ңаен Г'уемтэв'илг'ыкин Акканак ңийкылу тыеч-чыңын, титэ еетың гайқымайңыэчгатгыйңа Ынин то Эньпичин то ангелэн. <sup>27</sup> Тыкэв'лаңтык тую г'ояң, котвалаң қуччев' в'утку валг'о, мэкив' қыйым ңывиг'ынэв', эплылыг'укэ пыче Аңаң-Энанлявагыйңын».

### *Иисусын ңытқилгыйықин пэягыйңын*

<sup>28</sup> Выг'аёк, ңыёқмыллыңэн г'ылв'ыев' галак, Ынан экминнин Пётр, Иоанн то Иаков то тыпгэти тынопэтың тит аңаңв'аняватыткок. <sup>29</sup> Г'ам аңаңв'аняв'чее, Ынин лыг'улқыл қытав'ут алваң нг'эли, то кимитг'ав' Ынин г'опта элгаллай, лыган котқэлгыяллаң. <sup>30</sup> Қыгит ыно, ңыччеқ г'олят ков'аняваньңэ Ынык

---

\* <sup>9:23</sup> ...Гамгачг'ылё ныэкмитын чининкин крест... — ...гамгачг'ылё ңычоччымг'ав' ңытвайкэ, ыно наяг'ақав'энвэпыңын...

который Ему надлежало совершить в Иерусалиме. <sup>32</sup>Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. <sup>33</sup>И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, — не зная, что говорил. <sup>34</sup>Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако. <sup>35</sup>И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте. <sup>36</sup>Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

### *Исцеление бесноватого отрока*

<sup>37</sup>В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа. <sup>38</sup>Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня: <sup>39</sup>его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его. <sup>40</sup>Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не

омакаң, мэкинти гиллинэт Моисеё то Илияну. <sup>31</sup>Етыл-г’у гайқымайңыэчгатгыйңа, ыччи гив’линэт Ынык г’ақав’гыйңык’бет, йитың Иерусалимык. <sup>32</sup>Г’ам Пётр то ынык омакаң валг’ыт комайңыйылқаллаң, то кыевык нэлэг’ун Ынин нытқэлгыйықин лыгэчгыгый-ңын то ңыччеқ г’олят, вэллатвалг’ыт Ынык омакаң. <sup>33</sup>Г’ам титэ ңаеи Ынкаңқо элэк ныг’элгыг’и, ив’нин Пётрынак Иисус: «Инэнгыйивэтычг’ын! Мэтг’аң мойкың ваккы в’утку, мынтэйкынэв’ ңыёқ полоқав’: ыннэн Гынкың, қуллу Моисейынаң, г’ам ңыёқав’кэн Илиянаң», – амайыг’алёң ков’аняватың. <sup>34</sup>Титэ г’ам ынан в’отыччо тыв’ма, г’уеви г’ычг’ын, гайпылэнав’ ыччу, то емгымгылқэв’лай, титэ чыгаллай г’ычг’ы-чыкойтың. <sup>35</sup>То гиллин г’ычг’ычыкойтың малкомңы-гыйңын, ивылг’ын: «В’уччин қэйлы Акык Гымнин эңг’элу лыңылг’ын, Ынно қыпаломтэллаикынэткы». <sup>36</sup>Титэ итти малкомңыгыйңын в’уччин, пэлатэ Иисус эмынно. Г’ам ыччу эмэв’йичвын эллай то уйңэ мэк-наң ңанко ив’кэ в’утиныкйит, ею нэлэг’унэв’.

***Йымэлэв’нин ниңвитқалалв’ынылг’ын  
қайыкмиңын***

<sup>37</sup>Гиллин, қолэн г’ылв’ыек, титэ ыччу такъяллай тынопыңқо, нэйытг’этын Ынно нымэйыңқинэтэ г’уемтэв’илг’ымкэ. <sup>38</sup>Кытав’ут мэки аму г’оямтав’эл-г’ымкыңқо малкумңати: «Инэнгыюлэвычг’ын! Унмык тыков’аңлайвыгэ Гыччи, қылляпги гымык кымэңың, ынно эмынно гымнин. <sup>39</sup>Ынно комалакмэньывоң-нэн ниңвитэ то ынно кытав’ут кумалкумңатың то

могли. <sup>41</sup>Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего. <sup>42</sup>Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его. <sup>43</sup>И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

### *Иисус опять предсказывает Свою смерть*

<sup>44</sup>вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. <sup>45</sup>Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

### *Кто больше?*

<sup>46</sup>Пришла же им мысль: кто бы из них был больше? <sup>47</sup>Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою <sup>48</sup>и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто

кунг'эжэюнэв'нынин, лыган йыччав' койтолг'аллаң, то малькит кув'йичвың, йыг'эжэюнэтыплыткук.<sup>40</sup> Гымнан тыв'аңланав' Гынинэв' ейгучев'ңылг'у йы-  
қэг'авык ниңвит, то ычгынан напкавын». <sup>41</sup> Иисусынак  
аңъята кив'нынин: «Қок, ваят алымалав'кылг'эн то  
йыг'аткэңавылг'ын, тэг'и этг'о юлэқ туйык тыятвай-  
кэ то эв'в'ыпа тыяңволаңтык гитэк тую? Қыетгын  
қойың гынин акык». <sup>42</sup> Г'ам титэ еппы ңаен тылама,  
ниңвитэ пэннынэн то ңывонэн йыв'ив'этылг'этык.  
Г'ам Иисусынак йыг'отав'нэн ниңвит то йымэлэв'-  
нин қайыкмиңын то йылнин ынык аныпэчең. <sup>43</sup> То  
г'оптымың коеңтав'лаң Аңаң-майңыгыйңың.

***Иисусынак гымлэ кунйив'нынин Чининкин  
вэг'ыгыйңын***

Титэ г'ам г'оптымың еңтав'ма, ею кутэйкыңнин  
Иисусынак, Ынно иви Ынык валг'ың яйгочав'ңыл-  
г'ың: <sup>44</sup> «Қыпаломтэллатык мэтг'аң, йынны Гымнан  
тыятвыңын: Акык Г'уемтэв'илг'ыкин наяқэв'в'айыл-  
ңын г'оямтав'элг'ымынгың». <sup>45</sup> Г'ам ычгынан уйңэ  
аеёлка в'уччей в'аняво, то ыйқаңқо еёлгыйңын ңеяң  
гатактыңлэн, ыно қун уйңэ аплыеёлка эллай, г'ам  
гымлэ пыңлок Ынно в'утиныкйит емгымгаллай.

***Мэки майңың валг'ын?***

<sup>46</sup> Ңыволай ыччу унмык четкэюңылг'этык, мэ-  
ки ыйык валг'ын нымэйыңқин қутинынэк йитың.  
<sup>47</sup> Иисусынак г'ам еёлнэн ычгин лиңлиңкин чат-  
каёңгыйңо, экминнин кымиңыпиль, йыччилнин

примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

***Кто не против вас, тот за вас***

<sup>49</sup> При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами. <sup>50</sup> Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас. <sup>51</sup> Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим; <sup>52</sup> и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него; <sup>53</sup> но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим. <sup>54</sup> Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? <sup>55</sup> Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; <sup>56</sup> ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

Ынык яйнаң, <sup>48</sup>то иви ыйкың: «Микнэк екминьңынин в'уччин кымиңыпиль Гымкэкйит, ңанэнынак эв'ынчам қэй Гыммо кинэкмитың. Г'ам микнэк Гыммо йинэкмитың, ңанэнынак кэкминьңынин Инаньңивылг'ын Гымнин. Мэки ымың туйык ып-пулючг'ын, йитың мэйңычг'у».

*Мэкив' уйңэ тойкың қэв'в'аң иткэ,  
ңаеё тойкың нымэлқинэв'*

<sup>49</sup>В'утку Иоанн иви: «Инэнгыйивэтычг'ын! Мочгынан мытлыг'олан г'уемтэвилг'ын, Гынык нынна конқэг'ав'ңынэн ниңвиту то мытынг'отав'лан ынкың, мыев' ынно муйык омакаң элэйвыкэ китың». <sup>50</sup>Иисус иви ыйкың: «Кытыл энқу элңыкэ, мыев' мэкив' уйңэ тойкың қэв'в'аң иткэ, ңаеё тойкың нымэлқинэв'».

<sup>51</sup>Г'ам титэ чаймав'ңыволай г'ылв'ыев' экмитык Ынно майңыгычгоченвың, Ынно гайманьңывой қытык Иерусалим-майңынымэтың. <sup>52</sup>То тыңивынин энанпыңлавылг'о Ынык янотың. То ыччу г'ақав'лай то ялқэв'лай самариялг'ы-нымнымэтың, тит энанчоччымавык Ынкың кэвыны. <sup>53</sup>Г'ам ңанко уйңэ аяйнака Ынно, мыев' Ынно пэялг'ын, тэқын тылэйвылг'ын Иерусалимэтың. <sup>54</sup>Нэқулыг'уңын в'уччин Ынин ейгучев'ңылг'ыт Иаков то Иоанн, ив'тыг'и: «Этынвэгэ! Мэтькэ когайматың муйи мыччивың, тит милгынэқу нытэкъетын г'эг'ыңқо то нынмытконэн ыччу, еқин Илиян итти?» <sup>55</sup>Г'ам Ынно ыйкың в'аняватэ, энанг'отавэ ыйкың. <sup>56</sup>То г'ақав'лай қолэннымнымэтың.

### *Следование за Иисусом*

<sup>57</sup> Случилось, что, когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. <sup>58</sup> Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные — гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. <sup>59</sup> А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. <sup>60</sup> Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовестуй Царствие Божие. <sup>61</sup> Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими. <sup>62</sup> Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

### *Семьдесят учеников (по два) посланы проповедовать*

**10** <sup>1</sup> После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, <sup>2</sup> и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак,

*Лымнэналг'о*  
*Иисусынак омакаң*

<sup>57</sup> Ыннэнчең, титэ ыччу гиллинэв' йыг'этык, мэки аму иви Ынкың: «Гыммо тыелқытың Гынык омакаң, қэй миңкые Гыччи елқытың». <sup>58</sup> Иисусынак ынно ив'нин: «Яёлачгэн котвалаң в'анво, то г'иг'ыкинэв' птиқав' котвалаң кыччыёлгык, г'ам уйңэ атвака чининкин яяңа, миңкы Акык Г'уемтэв'илг'ыкин нг'ыюнэтын». <sup>59</sup> Г'ам қолэнынаң иви: «Гымык явал қылэйки». Џаен иви: «Этынвэгэ! Мэтыкэ пыче гыммо қинэччил, тит юлгувык гымнин энъпич виг'ылг'ын». <sup>60</sup> Г'ам Иисус иви ынкың: «Эмэлкэ виг'ылг'э ынулгувики чининкинэв' виг'ылг'у, г'ам гыччи қылэйки, қымалег'атпыңлавэкэ Аңаң-Энанлявагыйңын». <sup>61</sup> Этг'у қуллу иви: «Этынвэгэ, гыммо Гынык мывэлэйкылэк. Ятан пыче гыммо г'ақав'ңывок мыв'аняватык гымыкъяйычг'а». <sup>62</sup> Г'ам Иисусынак ив'нин ынно: «Уйңэ мэки, микнэк йычилнин мын-гылңын плуг-энакмёлгык, тит ңывок вэтатык, то тавалңылалг'ын явалэтың, уйңэ қэйлы иткылг'ын Аңаң-Энанлявагыйңың».

*Ңыяқмыллыңэн мынгыто ңыччеқ паёл*  
*ейгучев'ңылг'у тыңивылг'у энатвык*

**10** <sup>1</sup> Ңанқо йичинин Этынва қуччев' ңыяқмыллыңэн мынгыто ңыччеқ паёл ейгучев'ңылг'у то тыңивынин ыччу эмңыею Ынык янот гамга майңынымнымың то ванвэтың, миңкые Чинин

молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. <sup>3</sup>Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. <sup>4</sup>Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. <sup>5</sup>В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему»; <sup>6</sup>и если будет там сын мира, то почит на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. <sup>7</sup>В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. <sup>8</sup>И если придёте в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, <sup>9</sup>и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: «приблизилось к вам Царствие Божие». <sup>10</sup>Если же придете в какой город и не примут вас, выйдя на улицу, скажите: <sup>11</sup>«и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие». <sup>12</sup>Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

куелқыньһың. <sup>2</sup>То иви ыйкың: «Вэтгыйңо ңын-  
вық, ам вэтатылг'о тэг'и. Қыгит, қыв'аңлагыткы  
Этыны вэтгыйңэн, тит ынңивынин вэтатылг'о.  
<sup>3</sup>Қылқыллатык! Гымнан тыконьңэвылатык тую  
тэқын яякытэппэляқтоё г'эғылңымкың. <sup>4</sup>Кытыл  
экмиткэ чеючгу, имтив', плаку, то кытыл мэки  
акумңатка йыг'этык. <sup>5</sup>То яқъяйтың яялқэв'лаң-  
тык, пыче қэв'лайкынэтык: „Малвагыйңын в'отэн  
яяң!“ <sup>6</sup>То ңэвэқ ятваң ңанко малвагыйңылг'ын  
г'уемтэв'илг'ын то ынык ятвайкэ тучгин малгый-  
һын, г'ам ңэвэқ уйңэ, тойкың ялэқтың. <sup>7</sup>То ңанэ-  
һьяяк қыпэлалайкынэтык, қав'белайкынэтык то  
қэв'в'эчелайкынэтык, ею ычгин котвалаң: мыев'  
вэтатылг'ың кэнанкавэв'ңывоң вэтатгыматыкьет.  
Кытыл аялгытылг'атка гамгаяяңқо. <sup>8</sup>То ңэвэқ яял-  
лаңтык қэй яқмайңынымнымың то наяччелаңтык  
яяң, қав'белайкынэтык, ею тойкың нэейылңыңнэв'.  
<sup>9</sup>То қынмалав'лайкынэткы ңанко валг'о тыг'ыллы-  
г'у то қэв'лайкынэткы ыйкың: „Чеймэви тойкың  
Аңаң-Энанлявагыйңын“. <sup>10</sup>Г'ам ңэвэқ яяллаңтык  
қэй яқ майңынымнымэтың, то қыйым г'ыныччела-  
тык яйтэтың, г'ам ңыток ңайңынойтың, қэв'латык:  
<sup>11</sup>„То йыг'этпиңпиң, экмытқэтылг'ын мойык гыткак  
тойык майңынымнымыңқо, мыткотэв'лаңын той-  
кың. Г'ам лыги қылңылайкынэткы ңано чеймэви  
тойкың Аңаң-Энанлявагыйңын“. <sup>12</sup>Тыкотвыңын  
тойкың, ыно Содом-г'ақанымнымың ынаннг'ыл-  
в'ыек мэтг'аң йитың ңанэн нымнымык.

*О тех, кто отвергает Бога*

<sup>13</sup> Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретисе и пепле, покаялись; <sup>14</sup> но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. <sup>15</sup> И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. <sup>16</sup> Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня.

*Возвращение семидесяти учеников*

<sup>17</sup> Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. <sup>18</sup> Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; <sup>19</sup> се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; <sup>20</sup> однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

*Мэйһуынымнымкинэв' алымалкэл'о*

<sup>13</sup> Аңайқыко, Харазиныги! Аңайқыко, Вифсаидай-ги! Мыев' һэвэқ Тирың то Сидоның нэнг'ыеннэв' катгогыйңо, етылгу тойкың, ынкыеп нымывалг'о, қэв'в'акэмэтг'ата валг'о то вагалытвама пиңпиңылқык, нг'ив'нэв' — ычгин һайқывагайһын лгэалваң йыччыёлқыл. <sup>14</sup> Г'ам Тирың то Сидоның мэйкоң еллаң судык, қыём-ван тойкың. <sup>15</sup> То гыччи Капернаумиги, в'йин г'эг'этың гычголатылг'эгэ, гаймат нэһвэт-ночалқычкыйтың яатың. <sup>16</sup> Микыйык накопаломтэллаңтык тую — Гыммо накопаломтэлгым. Микыйык энқу наколһылаңтык — Гыммо энқу нэкулһыгым. То микыйык Гыммо энқу нэкулһыгым — энқу нэкулһыңын Эньпич, мыев' Гыммо Эньпичинэйгым тыңивылг'игым».

*Һыяқмыллыңэн мынғыто һыччеқ паёл ейгучев'һылгу лэқтылай*

<sup>17</sup> Һыяқмыллыңэн мынғыто һыччеқ паёл ейгучев'һылгу кымг'ылэлай гэйқыйиг'этэ то гив'линэв': «Этынвэгэ! Г'опта ниңвиту мойкың коваломлаң Гынык нынныкъет». <sup>18</sup> Г'ам Ынно иви ыйкың: «Гымнан тылэг'ун Сатана-ниңвит аятылг'ын г'эг'ыңқо, тэқын кигигатмилгын. <sup>19</sup> В'ото Гымнан тыкыйлаңтык тойкың майһыкатголг'атгыйһын, тит чальг'айвык мэйһынгэму то скорпионав' то г'оптымың катголг'атгыйһын танһың, то қыём мәки тойкың ныг'ақатватын. <sup>20</sup> Ятан һанэның кытыл эйиг'эткэ,

### *Радость Иисуса*

<sup>21</sup> В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение. <sup>22</sup> И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. <sup>23</sup> И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! <sup>24</sup> Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

### *Притча о добром самарянине*

<sup>25</sup> И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? <sup>26</sup> Он же сказал ему: в законе что

мьев' җано ниҗвиту наковаломлаңтык, г'ам қыег'алайкынэтык җанэның, мьев' җано тучгинэв' нынну гакалилинав' г'иг'ык».

### *Иисусын ег'атгыйҗын*

<sup>21</sup> В'утку яқам Аҗаң-В'ыйив'ыя йыйиг'эв'нин, Иисус иви: «Қайлём Гынкың, Эньпичийги, Этын-вэгэ г'иг'ыкин то нучелқыкин, мьев' Гынан йыпиқэвын в'уччин чаткаёңылг'ыңқо то йыг'уевэтын тоетолг'ың. Җано, Эньпичийги, мьев' ынъыг'ан итти Гынин твыгыйҗын». <sup>22</sup>То иви этг'о: «Г'оптымың йылылг'у Гымкың Гымык Эньпичинэк, то мәки җаен Акык, микнэк эйгулэткэ, ятан Эньпичинэк лиги кулңыңнин, г'ам мәки Эньпич, уйңэ микнэк эйгулэткэ, ятан Акканак гэйгулэллин, то мәкынаң Акканак куенг'уев'ңыңнин». <sup>23</sup>То тавалңылай яңъя яйгочав'ңылг'ың, иви ыйкың: «Қалалв'ьег'атылг'о лылав', инэлыг'утылг'у, ею точгынан колаг'олаңыткы! <sup>24</sup>Мьев', Гыммо тыкивың тойкың, ңынвық энанэчгыпавычг'а то царё нэкуелыг'уңңын, ею точгынан колаг'олаңыткы, то уйңэ элэг'укэ нэкунтыңнэв', то валомык, ею точгынан коваломлаңыткы, то уйңэ аваломка нэкунтыңын».

### *Панэнатвын йийкылиңылг'ыкыйт самариялгыкьет*

<sup>25</sup>То в'ото ыннэн Закон-энангыёлавычг'ын қутти то, ятав'аңа Иисус, ив'нин: «Инэнгыюләвычг'иги! Мыеқык, тит экмитык қонпыңкэн ёнатгыйҗын?»

написано? как читаешь? <sup>27</sup> Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя». <sup>28</sup> Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. <sup>29</sup> Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? <sup>30</sup> На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. <sup>31</sup> По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. <sup>32</sup> Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. <sup>33</sup> Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился <sup>34</sup> и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; <sup>35</sup> а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе». <sup>36</sup> Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? <sup>37</sup> Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

26 Ынно иви ынкың: «Законык йынны гакалилин? Ею койылңыңнав’ ңанко?» 27 Ынно аңъяй пыңлолг’ың: «„Әңг’элу қылңики Этыны, Аңаң гынин, г’оптымың ченэнлэңлэңыңқо то ченэнқалалвыныңқо то г’оптымың ченэнкытгэмычг’а то ченэнчаткаёңычг’а“ то „әңг’элу қылңики ынанчаймычг’ын гынин тэқын чинин увик“». 28 Исус иви ынкың: «Янг’ав’ гыччи аңъяй, ынъыг’ан қитики то ңанко еюнэтың». 29 Г’атав’ ынно чининвийиңа иви Исусынаң: «Г’ам мэки-г’ам гымнин ынанчаймычг’ын?» 30 В’ото аңъяй Исус: «Ыннэн г’уемтэв’илг’ын в’эйчители Иерусалимыңқо Иерихоның то йытг’эннин қэв’ва-энэв’налг’о, мэкийык гәпйылинэв’ ынин кимитг’ав’, наччайвын ынно то г’ақав’лай, напэлан ынно малькит кыюлг’этылг’ын. 31 Қайлым қуллу аңаңвэтылг’ын кулэң ңанэн йыг’этык то лыг’унин ынно, то галанэн. 32 Г’опта левийылг’ын\*, вачче ңанэнванвык, чеймэви, лыляпи то галай. 33 Самариялг’ын аму-мэки, галама, йытг’эннин ынно то лыг’унин, ейв’эчу лыңнин. 34 Чеймэвык, кылтынин в’алаткогыңо, гайқыэнайкэчета мытқилэ то г’эқэмимлэ то ганытвагаллэн ынно ченэн ява-осёлылқык, еннин ынно ямкыйылқыяйтың то инэнгйипнин ынно. 35 Қолэн г’ылв’ыек, г’ақав’ма, этонэн ңыччеқ пылв’ынтыт-динарият, йылнин этынвылг’ың ямкыйылқыяякэн то ив’нин ынкың: „Гыйпык ынно, то нэвэқ таг’ың ңыччеқ пылв’ынтыт, титэ тыякымг’ылин, этг’у тыйылги гынкың“.

\* 10:32 *Левийылг’ын* — ынин пәнинэлг’ын Левий.

### *У Марфы и Марии в доме*

<sup>38</sup> В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; <sup>39</sup> у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. <sup>40</sup> Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. <sup>41</sup> Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, <sup>42</sup> а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.

### *Молитва «Отче наш»*

**11** <sup>1</sup> Случилось, что, когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. <sup>2</sup> Он сказал им: когда мо́литесь, говорите: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; <sup>3</sup> хлеб наш насущный

<sup>36</sup> Мэкив' в'отыччу ңыёчаё, миңкые кучеткэюңың гыччи, итти ынанчаймычг'о г'оаямтав'элг'ың, йытг'э-тылг'ың қэв'в'а-энэв'налг'а?» <sup>37</sup> Ынно иви: «Микнэк ынно гэв'иннеллин». Ҳанқо Иисусынак кив'ңынин ынно: «Қылқытги то ынъңыг'ан қитики».

### *Марфанак то Мариянак яак*

<sup>38</sup> Гымлэ йыг'эттылама, етти Ынно қолэным-нымэтың. В'утку эльг'а, ныннылг'ын Марфан, йычилнин ченэн яачыкойтың. <sup>39</sup> Ынин гиллин чакыгэт, ныннылг'ын Мариян, мэки вагалэ гыткагэңкы Иисусынак то паломтэлнэн Ынин в'аняво. <sup>40</sup> Марфанак кутгыманъңынин тақамэтваңкы, то чеймэвык иви: «Этынвэгэ! Еқу гымык чакыгэта эмгым энапэлай вэтылг'эгым? Қив'тын ипа ынно, тит ныв'иннетын гымкың». <sup>41</sup> Этынва ив'нин ынно аңъята: «Марфан, Марфан, гыччи кэңг'элэтың то купав'чиңатың г'атав'г'ат эмы яқың, <sup>42</sup> г'ам ыннэн ятан ныг'итын. То Мариянак экминнин нылгимэлқин вагыңын, йынны қыйым титэ г'ыннэв'лан ынкаңқо».

### *Этыны-аңаңв'аняватгыйңын*

**11** <sup>1</sup> Ыннэнчең, титэ Иисус ыннанванвык каңаңв'аняватытқоң то плиткуй, ыннэн Ынин ейгучев'ңылг'ын иви Ынкың: «Этынвэгэ! Г'ынын-мэтытвэламык мую аңаңв'аняватытқок, еқин Иоаннынак йымитытваннин ынинэв' ейгучев'ңылг'у». <sup>2</sup> Ынно иви ыйкың: «Титэ қаңаңв'аняватытқолаңтык, қэв'ңыволайкынэтык:

подавай нам на каждый день; <sup>4</sup>и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого». <sup>5</sup>И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне займы три хлеба, <sup>6</sup>ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»; <sup>7</sup>а тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокою меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе». <sup>8</sup>Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. <sup>9</sup>И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, <sup>10</sup>ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. <sup>11</sup>Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? <sup>12</sup>Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? <sup>13</sup>Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.

Эньпичийги мучгинэйги,  
валг'эгэ г'иг'ык!

Қэйлы лгимэлу г'ынылңын нынны Гынин;  
қэйлы нынг'элын Энанлявагыйңын Гынин;  
то йитың Гынин тг'эв'панэнатвын нутэк  
тэқын г'иг'ык.

<sup>3</sup>Мучгин пичгын ёнатынвың  
қыйыллайкынигын мойқың  
гамгачг'ылё;

<sup>4</sup>то қынтыгэват мучгинэв'  
г'ақатватгыйңо,  
қинам то мочгынан  
мытконтыгэваньңынав' г'ақатватгыйңо  
муйыкг'эқэлг'ин;  
то қитги Гыччи ынъңыг'ан,  
тит энг'элкэ нитын г'ақатав'аңгыйңын  
муйык,  
то қынқэг'авэкэ г'ақапэннилг'ын».

<sup>5</sup>То Иисус иви ыйқың: «Тэнмык ивык, ыннэн туйык котваң мэлтумгытум, то еетың ынқың гынунныкита то йив'ңынин ынно: „Тумгыги, қинэйыл гымқың ңыёқ қлевав', выг'аёк тьейылңынэв' гынқың. <sup>6</sup>Мыев' тумгытум гымнин ямкычий, г'ам еқэ гымнан мынэв'бетын“. <sup>7</sup>Г'ам ңаен ялкочыкоңқо йивың ынқың: „Қытыл энанвэтав'ка, тылло эмэч гатоплэнав' то кымиңу гымнин койылқаллаң; тыкопкавың қутык то йылык гынқың қлевав'“. <sup>8</sup>Ңэвэқ, тыкэв'лаңтык, ынно қыйым нылқутын то қыйым ынқың

*Иисус или веельзевул?*

<sup>14</sup> Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился. <sup>15</sup> Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского. <sup>16</sup> А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. <sup>17</sup> Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет; <sup>18</sup> если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; <sup>19</sup> и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши

эйылкэ томгылг’анма, то нэвэқ эв’выпатгыйңын, қутык ейылңынин ынкың, тэг’и ков’аңлаңнэн. <sup>9</sup>То Гыммо тыкивың тойкың: қыв’аңлалайкынэгыткы то ейылңынин тойкың, қылг’олайкынэгыткы то елг’уңнин, қыеелқив’ңики то яялқэв’лаңтык. <sup>10</sup>Гэмгэ-гуемтэв’илг’э гайқыв’аңлата екминьңынин, микнэк елг’уңкы — елг’уңнин то еелқив’ңык — еелқив’ың. <sup>11</sup>Еқэньпичитэ, микнэк, титэ кымиңа ынык яв’аңлаңнэн ынныын, ейылңыңнин ынкың ынгэм ыннык инингиву? <sup>12</sup>Мэтькэ, нэвэқ яв’аңлаңнэн лив’лив’, ейылңыңнин г’ақа-скорпион? <sup>13</sup>Қыгит, нэвэқ тую ныңотытоё, нымиттую йыг’эйылык нымэлқинэв’ йыкэвив’йычг’у тойык кымэңың, кытаван эв’ын Эньпичинэк Г’иг’ыкинэк ейылңыңнин Аңаң-В’ый-ив’ый Ынык в’аңлалг’ыйкың».

### *Иисус гаймат Веельзевул?*

<sup>14</sup>Ыннэнчең Иисуса йынкэг’ав’нэн ниңвит, мэки гиллин эйиликинэк. То гиллин: титэ ниңвит ңытой, эйилики ңывой в’аняватык, то ваят йиңтэви. <sup>15</sup>Қуччев’ г’ам ыйкэкинэв’ гив’линэв’: «Ынан конқэг’ав’ңынэн ниңвиту Веельзевул-катгогыйңа, ниңвит-мэйңычг’э». <sup>16</sup>То қуччев’, тав’аңылг’у, ков’аңлалаң Ынык аңаң-гыйив’ г’эг’ыңқо. <sup>17</sup>В’йин Ынан куйгулэньңынин ычгин чаткаёңгыйңо, ив’нин ыччу: «Қэй яқ царство яңйыг’атылг’ын эмнутэну енг’элың то яяв’ ымың ячемаллаң. <sup>18</sup>Нэвэқ ниңвит-Сатана ыныкчыку яң-йыг’атэ то еқин ынин энанлявагыйңын паненяч-г’энаң йитың? Г’ам тую кэв’лаңтык, эмэн Гымнан

чьей силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. <sup>20</sup> Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. <sup>21</sup> Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; <sup>22</sup> когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него. <sup>23</sup> Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

### *Возвращение нечистого духа*

<sup>24</sup> Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»; <sup>25</sup> и, придя, находит его выметенным и убранным; <sup>26</sup> тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого.

тыконқэґ'ав'ңынав' ниңвиту Веельзевул-катгогыйңа. <sup>19</sup> Ңэвэқ Гымнан Веельзевул-катгогыйңа тыконқэґ'ав'ңынав' ниңвиту, то туйык кымиңа яқкатгогыйңа наконқэґ'ав'ңынав' ыччу? Гэқлинэв' ыччу еллаң тойкың судьята. <sup>20</sup> Г'ам Гымнан Аңаң-катгогыйңа тыконқэґ'ав'ңынав' ниңвиту, тую гаёґ'ытоё Аңаң-Энанлявагыйңа. <sup>21</sup> Титэ кэтгулґ'э гэйқыннанвийиңа куннюңнин чининкин майңыяяңа, қыйымныеқын ынин яяңа то пыттоңгыйңын. <sup>22</sup> Титэ г'ам ынык катгоң валґ'ын копэнныңнэн то колвыңнэн ынно, пэннылґ'а екминьңынин инанвийиңану ынкаңқо, яқың ынно катгунулвати. То пэннилґ'а еэйвэтэньңынин энав'налґ'о қотэныйкың. <sup>23</sup> Мэки уйңэ Гымык омакаң атвака, ңаен котваң Гымык г'эқэлыґ'ык омакаң, то микнэк Гымык омакаң уйңэ ею эйичикэ, ңаен ятан кинаткулґ'атың.

### *Ниңвит колэқтың*

<sup>24</sup> Титэ ниңвит яңтоң г'оямтав'элґ'ы-қалалв'ыныңқо, ңэяң колайвыңвоң эмимлыкэ амнотайпың, кэнаейңыңнэн паңав'бейыны то уйңэ элэг'укэ кунтыңнин, кивың: „Тыялэқтың ченэньяяң, мэңқо тыңтоқ“. <sup>25</sup> То етык кулэг'уңнин гаңуяллылин то гангытамаллэн. <sup>26</sup> Ңанқо кулқытың то кэкминьңынин ынык омакаң ңыяқмыллыңнэн қуччев' ниңвиту, ынык аткэң валґ'о, то елқивык ңанко коёналлаң, то китың ңанэн г'оямтав'элґ'ың этґ'о қэв'ваң янотык».

### *Истинное блаженство*

<sup>27</sup> Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! <sup>28</sup> А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

### *О Божьем знамени*

<sup>29</sup> Когда же народ стал сходитья во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; <sup>30</sup> ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего. <sup>31</sup> Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. <sup>32</sup> Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

### *Светильник тела*

<sup>33</sup> Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике,

*Лгэмэтг'аң вагыйңын*

<sup>27</sup> То гиллин: титэ г'ам Ынан ив'нин в'отыччу, қулла эльг'а, кумҗатылг'ын г'оямтав'элг'ымкыңқо, иви Ынкың: «Мэтг'аң Гыччи гайтойгэ то галловатэ-гэ!» <sup>28</sup> Г'ам Ынно: «Этг'о мэтг'аң валг'о, валомылг'о Аңаң-в'аняв' то ыньңыг'ан итылг'у».

*Кытв'аңлагыйңын аңаңгыйивыкйит*

<sup>29</sup> Г'ам титэ ваят ңывой ңынвық умэкэтык, Ынно ңывой ивык: «Эчгилг'эткин тыңаят г'аткэң, ынан кэнаейңыңнэн аңаңгыйив', то аңаңгыйив' уйңэ ынкың иткэ, ятан аңаңгыйив' Иона-энанэчгыпа-вычг'эн йитың. <sup>30</sup> Мыев', тэқын Иона итти инэнгыйив'қэвылг'у Ниневия-ноталг'ыйкың, ыньңыг'ан Акык Г'уемтэв'илг'ыкин йитың г'оптымың в'отэн тыңаятың. <sup>31</sup> Ңав'царь омнотакэн йитың Суд-г'ылв'ыек то ясудитыңнин эчгилг'эткинэв' г'уемтэв'илг'у, мыев' ынно етти ыяванотаңқо, тит паломтэлык Соломонэн лгэмайңычаткаёңгыйңын, то в'ото в'утку нымэйыңқин никэ Соломонынак. <sup>32</sup> Ниневиялг'у еллаң Суд-г'ылв'ыек то наясудитыңын в'уччин ваято, мыев' ниневиялг'а лгэалваң нэччын увикин ңайқывагыйңын Иона-энатвыгыйңыкьет то в'ото в'утку нымэйыңқин никэ Ионанак.

*Эек увикин*

<sup>33</sup> Уйңэ микнэк, эекэтык, уйңэ антыватка эек пэқың гаймат миңкы ван кукэгиңкы, г'ам куччилңынин

чтобы входящие видели свет. <sup>34</sup> Святильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. <sup>35</sup> Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? <sup>36</sup> Если же тело твое всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы святильник освещал тебя сиянием.

### *Обличение фарисеев и книжников*

<sup>37</sup> Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег. <sup>38</sup> Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом. <sup>39</sup> Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. <sup>40</sup> Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? <sup>41</sup> Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто. <sup>42</sup> Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять. <sup>43</sup> Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. <sup>44</sup> Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы

аякынтываёлгылқык, тит елқивылг'э г'ынлыг'уй-ки эчгыэй. <sup>34</sup>Гынин лылалңын — тэқын эек гынык увикин. Ынав'ут қыгит, нэвэқ лылалңын гынин қэйли йитики нымэлқин, то г'оптымың увик гынин йитики нэчгықэн; г'ам нэвэқ ынно йитики қив'в'айин, то г'опта гынин увик йитики вотқыгыйңо. <sup>35</sup>Ынав'ут қыгит: мәтькэ гынин эчгыгыйңын китың қэв'в'а-вотқыгыйңо? <sup>36</sup>Нэвэқ г'ам увик гынин ымың нэчгықэн то уйңэ йын ыннэн қэв'в'а-вотқыгыйңын, в'йин йитики нэчгықэн г'оптымың, тэқын эекэтэ накэнэчгав'гэ гыччи».

***Фарисей то Закон-энангыёлавыч'о  
инеччылг'у кулуңунин***

<sup>37</sup>Титэ Иисусынак в'отыччу ив'нин, қотэн фарисея г'эйңэв'нин Ынно ынкың ав'ьенвың. Ынно етти то вагалэ. <sup>38</sup>Фарисей г'ам йиңтэви, лыг'ук — Ынан уйңэ анмытка мынгыт ав'ьеңвок. <sup>39</sup>Г'ам Этынва ив'нин ынно: «Эчги тую, фарисейтоё, г'ояң валг'ын қамакин конэлгав'лаңыткы, г'ам елку валг'ын тучгин — толг'атгыйңын то г'аткэңгыйңын. <sup>40</sup>Аеёлкылг'ытоё! Жанэнынак г'ам, Микнэк тэйкынин г'ояң пэягыйңын, тэйкынин г'опта елку пэягыйңын. <sup>41</sup>Г'ам қыйыллайкынэткы пыңйыгыйңа жанэната, еқэ туйык котвалаң, нэяң, г'оптымың туйык еллайкэ нилгы'эв'.

<sup>42</sup>Г'ам аңайқыко, фарисейтоё! Мыев' койыллаңыткы эв'ын кытаванкэн чывипыт ымы еқ пичгытыңэчг'ин, то уйңэ эчеткэюңкэ судыкйит то Аңаңэн эңг'элу лыңгыйңык'бет. В'уччин эв'ын ныг'итын тэйкык то

скрытые, над которыми люди ходят и не знают того. <sup>45</sup> На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь. <sup>46</sup> Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бре-мена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них. <sup>47</sup> Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: <sup>48</sup> сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. <sup>49</sup> Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апосто-лов, и из них одних убьют, а других изгонят; <sup>50</sup> да взыщется от рода сего кровь всех пророков, проли-тая от создания мира, <sup>51</sup> от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. <sup>52</sup> Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали. <sup>53</sup> Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него отве-ты на многое, <sup>54</sup> подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

ватқэн кытыл эччилкэ. <sup>43</sup> Г'ам аңайқыко, фарисейтоё! Мыев' коямайңычг'аньңыңволаң, янотың вагалытва-ма синагогаяк то валомык аңъяв'аняво ваят-омакат-гыйңык. <sup>44</sup> Аңайқыко! Мыев' тую тэқын йылпаңитыл-гу улгыв'-уққамав', ынык гычголгыпың гуемтэв'илгу колайвыңволаң то уйңэ лыги элңыкэ».

<sup>45</sup> В'утку мэки аму Закон-энангыёлавычг'ын иви Ынкың: «Инэнгыюлэвычг'иги! Ыньңыг'ан ивык, Гынан мую наконг'ақамав'ламык». <sup>46</sup> Г'ам Ынно иви: «То тойкың — Закон-энангыёлавычг'ың — г'ақатва-гыйңын, мыев' койылңыволаңыткы ныпкав'қэнав' эччыгыйңо г'оямтав'элг'ың, г'ам ченэн мынга уйңэ йын эччыгыйңык инэникэ. <sup>47</sup> Аңайқыко, мыев' ко-тайкылаңыткы кэтог'ынво энанэчгыпавычг'ыйыкың, мэкив' туйыкпэнинэлг'ыйык ганмылэнав'. <sup>48</sup> В'ути-нэтэ тую имы-еқык туйыкпэнинэлг'ыйык омакаң кэллаңтык: ычгынан нанмылг'аннав' энанэчгы-павычг'о, г'ам точгынан ыйкың котайкылаңыткы кэтог'ынво. <sup>49</sup> Қинам лыгэчачкаёңгыйңа Аңаңэн котвыңнэн: „Тыаньңивыңнав' ыйкың энанэчгыпа-вычг'о то тыңивылгу, қуччев' ычгынан наянмыңнав' то қуччев' наяв'энвэпыңнав'“, <sup>50</sup> тит ыйкың лэқтэ-тың ниннэв' энанматгыйңо энанэчгыпавычг'ык, еп ңанкакэнав' титэ гатоңваллэн г'оптымың ңайңынэн, <sup>51</sup> ңанқо титэ нанмын Авель, кытаван титэ виг'и Захария, тымылг'ын эналватңылыңтов'ма. Тыки-вың тойкың, г'ақанвэтатав'гыйңын йитың в'отэн валг'ың ваятың. <sup>52</sup> Аңайқыка тойкың, Закон-энан-гыёлавычг'ың, мыев' акмэлаткы энанв'аңатгыйңын

### *Предостережение от лицемерия*

**12** <sup>1</sup>Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. <sup>2</sup>Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. <sup>3</sup>Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

### *Кого нужно бояться*

<sup>4</sup>Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; <sup>5</sup>но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. <sup>6</sup>Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. <sup>7</sup>А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

энангыёлавынвың Этынвыкъет, в'йин чинин уйңэ эелқив'кэ то қуччев' уйңэ эччилкэ».

<sup>53</sup>Титэ Ынно ңанқо ңытой, энангыёлавычг'о Аңаң-Каликинав' то фарисеё ңыволай пэннылг'а-тык гайқыпыңлолг'ата, <sup>54</sup>в'йин ког'аллаң, титэ Ынно алвайтың яңъяң, Овэкэйтың йинэччың.

### *Кытыл эв'иньвытинмэткэ*

**12** <sup>1</sup>Г'ам ңанқо, титэ омакаллай ңынвоқ г'уемтэ-в'илг'у, лыган увикив' нэкунқывэльтэньңынэв', Иисус ңывой пыче ивык Ынык яйгочав'ңылг'ыйкың: «Гыныю қылңылайкынэткы фарисей-в'эньвытэн-матгыйңыңқо, мыев' ынно ныпэннықэн. <sup>2</sup>Уйңэ-йын йынны қалалв'ынкэн, йынны эг'уев'кэ ныг'итын то йыпиқывылг'ын йынны эйгулэткэ нэнг'ынтын. <sup>3</sup>Ею точгынан в'эньвыэв'латкы ныкита, наяваломңын г'ыло, ею точгынан эв'латкы вэлолңэтың яячыко, қэйңун ңаен г'ояң нэйив'ңын ңайңынок.

### *Мэки эв'ын ныг'итын йимгымгу лыңык*

<sup>4</sup>Тыкэв'лаңтык г'ам тойкың, гымнинэтую мэлтум-гытую: кытыл эйимгымгэткэ ңасё, мэкив' энанмылг'о эмувикик то ңанқо нэлэйтиқинэв' этг'у ею тэйкык. <sup>5</sup>Тьев'лаңтык тойкың, мэки йимгымгу лыңык: Ңаен йимгымгу қылңылайкынэткы, Микнэк, эмэч тымыл-г'ытоё, наянэңлылаңтык г'ақа-аят-онмыгыйңэтың. Тьев'лаңтык, Ңаен йимгымгу қылңылайкынэткы. <sup>6</sup>Мыллыңэн қайпчиқпиляқу нэкуйкуйңынэв' тыт-тэль нымийкуг'эв', эв'ынчам Аңаңа уйңэ антыгэватка

### *Отвержение Христа*

<sup>8</sup>Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; <sup>9</sup>а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. <sup>10</sup>И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. <sup>11</sup>Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, <sup>12</sup>ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

### *Безумный богач*

<sup>13</sup>Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство. <sup>14</sup>Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? <sup>15</sup>При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения. <sup>16</sup>И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; <sup>17</sup>и он рассуждал сам с собою: «что мне делать? некуда мне собрать плодов моих». <sup>18</sup>И сказал: «вот что сделаю: сломаю житницы мои

кунтыңнин ыччу. <sup>7</sup>Қыгит тучгинэв' кычв'ийпиляку г'оптымың гайылңылэнав'. Кытыл апап'чиңатка, тую омвэлың валг'ытоё қайпчиқамкык.

### *Микнэк г'энкэчг'у кулңыңнин Иисус*

<sup>8</sup>Тыкивың г'ам тойкың: гэмгэг'уемтэв'илг'э, микнэк Гыммо енатвың г'уемтэв'илг'ыйык то Акык Г'уемтэв'илг'ыкин енатвың аңаң-ангелыйыкың. <sup>9</sup>Г'ам микнэк Гыммо енаг'ақатваң г'уемтэв'илг'ыйык, һаен эчвэчг'у йитың аңаң-ангела. <sup>10</sup>То һанэнынак, микнэк қэв'ваң ятвыңнэн в'аняв' Г'оямтав'элг'ы-Аккаң, һаен яйтаңу нэеччыңын, г'ам микнэк яқэв'ватвыңнэн Аңаң-В'ыйив'ый қыйым нитын ынкың еначып-йыңтовын. <sup>11</sup>Г'ам титэ наяллаңтык тую синагогая-яң майңымайңычг'ың, кытыл ивылг'эткэ овэкэң, йынны-қи то еқин ивык. <sup>12</sup>Мыев' Аңаң-В'ыйив'ыя наянмэтытвэлатьк тую һанқо яқам, ею эвынвың».

### *Эчечкэюңкэ валг'ын пыттоңычг'ын*

<sup>13</sup>Мэки-аму г'оямтав'элг'ымкыңқо иви Ынкың: «Инэнгыюлэвычг'ын, қив'виң гымык ынэналг'ынаң, тит ынан нычвинин гымкың аныпэче-пыттоңгый-һын». <sup>14</sup>Г'ам Ынно иви ынкың: «Микнэк ганпигым Гыммо, тит судитык то энаньяңйыг'авык тойкың?» <sup>15</sup>То Ынно һывой ивык: «Қыгит, кытыл эг'умпилг'эткэ пыттоңгыйыңың, мыев' г'уемтэв'илг'ин ёнатгыйыңын уйңэ инэччыкэ майңыпыттоңгыйыңыңқо». <sup>16</sup>То тыв'нэн ыйкың панэнатвын: «Қолэн пыттоңычг'эн гиллин нымэлқин қлева-еचेгыйыңын нутэк. <sup>17</sup>То ынно

и построю бóльшие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, <sup>19</sup> и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись». <sup>20</sup> Но Бог сказал ему: «безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» <sup>21</sup> Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

### *Упование на Бога или забота?*

<sup>22</sup> И сказал ученикам Своим: посе́му говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: <sup>23</sup> душа больше пищи, и тело — одежды. <sup>24</sup> Посмотрите на вóронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? <sup>25</sup> Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? <sup>26</sup> Итак, если и малейшего сделать не можете, что́ заботитесь о прочем? <sup>27</sup> Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не

в'аняватэ овэкэң: „Мыеқык-қи gymmo? Мыев' миңкые мыйичинэв' gymнан gymнин ечегыйңо қлевэн?“<sup>18</sup> То иви: „Ыньыг'ан митык – мынчимав'нав' gymнин қлеваёчгыаяв' то мытэйкынэв' мэччымэйңықинэв' то мыйичинэв' һакые г'оптымың gymнинэв' қлевав' то г'оптымың gymнин пыттоңгыйңын.<sup>19</sup> То тыйив'ңын увик: һынвық пыттоңгыйңо котвалаң gymык қолэн-гэвэгыйңэтың, ам г'атав' қытвайкэ, қэв'ийки, қив'вичийки, қыкычвилг'этики“.<sup>20</sup> Г'ам Аңаң иви ынкың: „Эчеткэюңкылг'иги! Эчги ныкита гынин қалалв'ын нэекминьңын гынқаңқо, гыччи евиг'ың. Г'ам мэкнаң еллаң ымың ею гынан тэйкынэв?“<sup>21</sup> Ыньыг'ан кэньывоң һаен, микнэк куйичиңнин пыттоңгыйңо ченэнкэнаң, г'ам Аңа-һыкъет уйңэ эчечкэюңкэ».

***Мычв'ынатгыйңын гаймат  
пав'чеңатгыйңын***

<sup>22</sup> То Ынно иви Ченэн яйгочав'ңылг'ыйкың: «В'от-қо тыкэв'лаңтык тойкың: кытыл апав'чиңатка ченэн ёнатгыйңың еқэ эв'йик то овэкэң, ею эпыёлқыло тучгинэв'.<sup>23</sup> Ёнатгыйңын майңың валг'ын пичгык, г'ам увик майңың валг'ын кимитг'ак.<sup>24</sup> Қылляплатык в'алвың: ыччу уйңэ энанночалқынтыватка, уйңэ инэнийчикэ, уйңэ ычгин энанномкав'гыйңо то мэми в', то Аңаңа кунэв'ыеньңынин ыччу. Г'ам тую лгэмалың пчиқак валг'ытоё.<sup>25</sup> То мэки тую унмык пав'чеңанма ныг'ынмэйңэв'нин чинин юнэт қэй тэ-ги?<sup>26</sup> Қыгит, қэй ыппульг'ав' тэйкык копкав'ңылаткы,

одевался так, как всякая из них. <sup>28</sup> Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры! <sup>29</sup> Итак, не ищите, что́ вам есть, или что́ пить, и не беспокойтесь, <sup>30</sup> потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; <sup>31</sup> наипаче ищите Царствия Божия, и это всё приложится вам. <sup>32</sup> Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство. <sup>33</sup> Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе вместилища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, <sup>34</sup> ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

### *Бодрствующие рабы*

<sup>35</sup> Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. <sup>36</sup> И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить

кояқлаңтык қутиныкйит пав'чиңатык? <sup>27</sup> Қыгэта-  
 лагыткы лилияв'-в'ытв'ыто, еқин ыччу коньжалаң:  
 уйңэ атгыматка, уйңэ ав'аңэка. Г'ам тыкэв'лаңтык  
 тойкың, ңано то царь Соломон лгэмайңыгычгочыл-  
 г'ын уйңэ ыньңыг'ан акэмэтг'айпыка, тэқын ыччу.  
<sup>28</sup> То ңэвэқ выг'ай нутэкин, йынны эчги котваң, г'ам  
 митив' нэениңлыңын мэлгэтың, Аңаңа ыньңыг'ан  
 конкэмэтг'айпаньңынэн, г'ам мэнинеч майңың итыл-  
 г'ытую, аплылымалав'кылг'ытоё. <sup>29</sup> Қыгит, кытыл  
 апав'чиңатка еқэ эв'йик то ею пылык. <sup>30</sup> Мыев' ңано  
 накэнаейңынав' г'оптымың қолэнваята. Г'ам туйык  
 Эньпичинэк лиги кулңыңнин, ею уйңэ иткэ тойкың.  
<sup>31</sup> Лыгу қэнаейлайкэ чоччымав'гыйңын Ынык-Энан-  
 лявагыйңың, то қуччев' тойкың еллаң. <sup>32</sup> Кытыл эйим-  
 гымгэткэ тую, тэқын қайңалвылг'ытоё, мыев' туйык  
 Эньпичитэ нақояйылалаңтык тойкың Энанлявагый-  
 ңын. <sup>33</sup> Қывэлатйылайкэ тучгинэв' яқкимитг'ав' то  
 қыйылайкынэткы ңог'ылг'ыйкың. Қытайкылагыткы  
 пылв'ынтыёчг'о апэтаткылг'энав', эткукылг'инэв'  
 пыттоңгыйңо гычголкэнав' (гиг'ыкинэв'), мэңқо  
 тулг'этылг'э япкав'ңынэн экмитык, ею г'ытг'а қыйым  
 г'ыннунэв'. <sup>34</sup> Ңано, миңкы тучгин пыттоңгыйңын, то  
 ңанко тучгин чаткаёңгыйңо ятвалайкэ».

### *Нэмтынг'эв' итылг'у вэтычг'о*

<sup>35</sup> «Еллайкэ тучгинэв' йийиту гақылтылинав' то  
 эекэв' гэныңлэв'линэв'. <sup>36</sup> То тую қэллайкынэтык,  
 тэқын г'уемтэв'илг'у, уг'этылг'у ченэн этынвылг'ың  
 кымг'ылэлг'ың татыл-ав'ъегыйңыңқо, тит, титэ

ему. <sup>37</sup> Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им. <sup>38</sup> И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. <sup>39</sup> Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. <sup>40</sup> Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий. <sup>41</sup> Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? <sup>42</sup> Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба? <sup>43</sup> Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. <sup>44</sup> Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. <sup>45</sup> Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, <sup>46</sup> то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными. <sup>47</sup> Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; <sup>48</sup> а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

ынно еетың то якав'пычгычгатың тыллык, яқам йыв'эңэтык ынкың. <sup>37</sup> Мэтг'аң вагыйңын ңанэн вэтычг'ыйкың, мэкив' этынвылг'а, етык, елэг'уңнин эйылқыкылг'инэв'. Қэйлы тыкэв'лаңтык тую, ынно ячоччымавың то янытвагалав'ңынэн ыччу то чеймэвык яңвоң гыматык ыйкың. <sup>38</sup> То ңэвэқ еетың ныкита то гынунныкита то елэг'уңнин ыччу эйылқэткылг'инэв', мэтг'аң вагыйңын ыйкың. <sup>39</sup> Ымың микнэк ныеёлқэн, ңэвэқ ңано яя-этынвылг'а лиги ныг'ылңики, титэ еетың тулг'ылг'ын, қыйым ныг'ыччилнин еелқив'ңылг'ын. <sup>40</sup> Қонпың г'ам чоччымавың қытвалайкынэтык тую, мыев' уйңэ точгынан лиги элңыкэ, титэ еетың Акык Г'уемтэв'илг'ыкин».

<sup>41</sup> То иви Пётр: «Этынвэгэ, мэтькэ мойкың в'отэн қайпанэнатвын котвыңын, мэтькэ г'оптымың ваятың?» <sup>42</sup> Этыны г'ам эвың: «Мэки нымалваломқэн то нычеткэюңқин яяк вэтылг'ын? То мэки яя-этынвылг'а ганпылин, тит инэйылэтык вэтычг'о, ңанко амкумг'ың пэчгың? <sup>43</sup> Мэтг'аң валг'ын вэтылг'ын ңаен, мэки ынык этынвылг'а, етык, елэг'уңнин ыньңыг'ан итылг'ын. <sup>44</sup> Қэйлы тыкэв'лаңтык, г'оптымың ченэн гамгапыттоңгыйңык янпыңнин ынно. <sup>45</sup> Г'ам ңэвэқ вэтылг'ын ңаен ечеткэюңың: „Қыём инг'э ныетын гымнин этынвылг'ын“, то яңвоңнэн кыплайвык вэтычг'о то ңав'вэтычг'о, то эв'йилг'этык то ив'вичик то ив'вичилг'этык. <sup>46</sup> То еетың этынвылг'ын ңанэн вэтылг'эн ңанэнг'ылв'ыек, титэ вэтылг'а уйңэ ынно уг'эткэ кунтыңнин то уйңэ лиги элңыкэ, в'йин этынвылг'а йыг'ақанмыңнэн ынно

*Не мир, но разделение и грядущий суд*

<sup>49</sup> Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! <sup>50</sup> Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! <sup>51</sup> Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет, говорю вам, но разделение; <sup>52</sup> ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: <sup>53</sup> отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

*Знамена времени*

<sup>54</sup> Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так; <sup>55</sup> и когда дует южный ветер,

то ыннаның еңтыңнин тэқын мэки аваломкылг'эн. <sup>47</sup>Ҳаен вэтычг'ын, микнэк лиги лыңин ченэн этын-вылг'эн эв'тэйңо, то уйңэ ачоччымав'ка гиллин гай-мат уйңэ ынкакычг'энаң имы-ею этэйкыкэ, унмык наыйкыплыңын. <sup>48</sup>Г'ам мэки уйңэ лиги элңыкэ то в'йин г'опта алваң итти, ятан киткит наыйкыплы-ңын. Гамга мэкнаң ңынвық гэйыллинэв', ңынвық г'опта ынкаңқо нэкминьңынэв', то мэкнаң ңынвоқ гэйыллинэв', ынкың майңың гэтанвың».

### *Амъянъя нг'алгыйңын*

<sup>49</sup>«Тыетык, тит милгынэқу Гымнан мынңивын ночалқэтың, то еқин тыкогайматың, тит ынно эмэч нэг'ыңлылқивын! <sup>50</sup>Пылг'ақаёнатгыйңын йитың Гымкың, нымэлг'эв' йитың Гымкың, титэ Һаен еплыткуң. <sup>51</sup>Мэтькэ тую кочатқаёңлаңтык, Һано Гыммо тыетык, тит йылык гайматгыйңын ымың г'оямтав'элг'ың? Уйңэ, тыкэв'лаңтык тойкың, г'ам яңйыг'атгыйңын. <sup>52</sup>Мыев' в'отқо мыллыңычгаё ын-нанъяк яңволаң яңъя ваккы: Һыёқ яңъя то Һыччеқ яңъя. <sup>53</sup>Эньпич яңъя йитың кымиңык то кымиңын яңъя эньпичик. Ылла яңъя Һавакыкак то Һавакык яңъя ыллаг'ык. Һав'маталг'ын яңъя ынтэк, то ынтэ яңъя Һав'маталг'ык».

### *Гыйиву Христос ятгыйңыкэн*

<sup>54</sup>Г'ам иви ваятымкың: «Титэ точгынан яла-г'олаңыткы г'ычг'ын, гычголатылг'ын тэйкъял-қэвынвыңқо, вэтга кэв'лаңтык: „Емуқэюг'ың“, то

говорите: «зной будет», и бывает. <sup>56</sup> Лицемеры! лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете? <sup>57</sup> Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? <sup>58</sup> Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. <sup>59</sup> Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

### *Призыв к покаянию*

**13** <sup>1</sup> В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их. <sup>2</sup> Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? <sup>3</sup> Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. <sup>4</sup> Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? <sup>5</sup> Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

кэньңывоң ыньңыг'ан. <sup>55</sup> То титэ омкытэҕ коктэ-  
гатың, кэв'лаңтык: „Майңыгылгыл йитың“, то  
ыньңыг'ан кэньңывоң. <sup>56</sup> В'иньвытинмылг'ытую,  
нучелқыкйит то г'иг'ыкйит нымиттую алкы-  
лык, еқин г'ам в'утин вытгыйкйит алкылка  
кэллаңтык?

<sup>57</sup> Г'ам еқу тую чинин алкылка кэллаңтык, йын-  
ны туйык йитың? <sup>58</sup> Қыгит, титэ гыччи кулқытың  
гайқыячвыңчеттомга майңычг'ың, г'ам йыг'этык  
ынно еқин-йын мэтг'аң тэйкык, тит ынан гыччи  
эллэкэ судьянаң, г'ам судьянак нэег'эқэйылги гыччи  
в'отқыя-энаннёлг'ың, г'ам инэннюлг'э наяёгэ гыч-  
чи в'отқыяйтың. <sup>59</sup> Тыкивың гынкың, қыём қыңто  
һаңқо, пыче эплойылкэ ватқылг'эн пылв'ынтын».

*Лгэалваң қыччылагыткы тучгин  
һайқывагыйңын, қиньг'ат явэг'ылаңтык*

**13** <sup>1</sup>Ңанкалг'атык қуччев' яллай, микыйык натвын  
Иисусынаң Галилеялг'ыкйит: таньңычетыл-  
г'а Пилатынак ганмылэнав' һаеё галилеялг'о, титэ  
ыччу эналваллай Аһаңың. <sup>2</sup>То Иисусынак ив'нин  
ыччу в'утиныкйит: «Мэтыкэ тую кочаткаёңлаңтык,  
һанэн Галилеялг'ыйкың игыньңин г'ақазтгыйңын  
итти, игыньңиникйит ыччу эллай ынанг'атыкэңыч-  
г'о ымың Галилеялг'ык? <sup>3</sup>Уйңэ, тыкэв'лаңтык тую.  
Г'ам һэвэқ қыйым лгэалваң қыччылагыткы тучгин  
һайқывагыйңын, г'оптымың ыньңыг'ан явэг'ылаң-  
тык тую. <sup>4</sup>Мэтыкэ кочаткаёңлаңтык, ыно һаей мын-  
гытык һыёқмыллыңэн г'уемтэв'илг'у, мәкийыкың

### *Притча о бесплодной смоковнице*

<sup>6</sup>И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; <sup>7</sup>и сказал виноградарю: «вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?» <sup>8</sup>Но он сказал ему в ответ: «господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, — <sup>9</sup>не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее».

### *Исцеление женщины в субботу*

<sup>10</sup>В одной из синагог учил Он в субботу. <sup>11</sup>Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. <sup>12</sup>Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. <sup>13</sup>И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. <sup>14</sup>При этом начальник

Силоамкэн башнян гаяллин то тымытконэн ыччу, һанқо унмык эняччелай ымың юнэтылг'ык Иерусалимык? <sup>5</sup>Уйңэ, тыкэв'лаңтык. Г'ам һэвэқ қыйым лгэалваң қыччылагыткы тучгин һайқывагыһнын, г'оптымың ынһыг'ан явэг'ылаңтык».

### *Панэнатвын эв'йыңкылг'ы-уттыкйит инжир*

<sup>6</sup>То тыв'нэн в'уччин панэнатвын Иисусынак: «Қутин г'уемтэв'илг'ин гатвалэн йынңэвылг'ын виноградночалқык инжир-уттыут, то етти, тит йичик кывуг'ывынг'у һанко, то уйңэ элэг'укэ. <sup>7</sup>То иви виноградйынңэвылг'ың: „В'ото гыммо һыёқав' гэвэг'йыңык тыкуетың энаейык кывуг'ывынг'у в'отэнинжирык то уйңэ элэг'укэ тыкунтыңын. Қычви ынно, мыев' еққэчг'ам ятан нучелқык г'атав' котваң“». <sup>8</sup>Г'ам виноградйынңэвылг'э аңъянэн: „Этынвылг'э-гэ! Қыпэла уттыут г'опта в'утингивик, пыче гымнан мыв'ылпаткон то нучельқын мынычг'элувын коро-ваг'ала. <sup>9</sup>Этун яв'йыңлаң ывынг'у қулингивик. Г'ам һэвэқ қыйым, һэяң, һанқо қычви ынно“».

### *Йымалав'гыһнын эльг'эн субботак*

<sup>10</sup>Синагогаяк йыгыюлэв'нин Иисусынак субботаг'ылв'ыек. <sup>11</sup>Һанко гиллин эльг'а, мынгытык һыяқмыллыңэн гэвэг'йыңо тг'ылылг'ын ниңвитык-йит: эльг'а гиллин тыттэль гакаңаллин то копкавың вэтгавык. <sup>12</sup>Иисусынак лыгунын ынно, г'эйңэв'нин то ив'нин: «Эльг'а! Гыччи йыччилг'иги в'отэнтг'ы-лыңқо». <sup>13</sup>Йыччилнин ынык мынгыт, то ынно яқам

синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. <sup>15</sup> Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? <sup>16</sup> Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? <sup>17</sup> И, когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

### *Притча о Царствии Божьем*

<sup>18</sup> Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? <sup>19</sup> Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его. <sup>20</sup> Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие? <sup>21</sup> Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

вэтгавэ то һывонэн Аңаң мэтг'атвык. <sup>14</sup>Г'ам синаго-  
 гаяжкэн мэйңычг'ын майңыңотавэ, мьев' Иисусынак  
 йымэлэв'нин субботаг'ылв'ыек. Мэйңычг'ын иви  
 ваятың: «Котвалаң ыннанмыллыңэн г'ылв'иев', титэ  
 эв'ын ныг'итын вэтатгыйңын; һанко қыяллайкы-  
 нэтык йымалавынвың, то кытыл субботаг'ылв'ыек».  
<sup>15</sup>Этыны аңъяй ынкың: «В'иньвытинмылг'ытуо!  
 Мэтькэ уйңэ эвуткэ точгынан энанап'ьятъёчгыңқо  
 қлэккоров' гаймат осёл-яягыйнэк субботаг'ылв'ыек  
 то уйңэ энив'ичетылқив'кэ? <sup>16</sup>В'уччин г'ам Авраамэн  
 һавакык, мэки г'ақаниңвита-Сатананак кылтынин,  
 қыгит, эмэч мынгытык һыяқмыллыңэн гэвэгийңо,  
 мэтькэ актыка кылтытуек субботаг'ылв'ыек?» <sup>17</sup>Титэ  
 в'аняватэ Иисус в'утиныкйит, г'оптымың Ынкың  
 янотың алваң итылгу һэйкылалай, г'ам ымың ваят  
 йиг'эти Ынык лгэмэтг'авэтыкъет.

### *Панэнатвын Аңаң-Энанлявагыйңыкъет*

<sup>18</sup>Г'ам Иисус иви: «Яқың гэнайляллэн Аңаң-Энан-  
 лявагыйңын, еқык йытэнмычг'атыткок ынно? <sup>19</sup>Ын-  
 но тэқын мыльмылэн семя, йынны экминнин  
 г'уемтэв'илг'э, тит йытватык чинин нучелқык; то  
 мэйңэти, ныг'эли уттыну. Пчиқав' г'иг'ыкинэв'  
 пэқытвалай ынык йыллык».

<sup>20</sup>Гымлэ иви: «Еқык йытэнмычг'атыткок  
 Аңаң-Энанлявагыйңын? <sup>21</sup>Ынно тэқын в'илв'ил\*

---

\* 13:21 *В'илв'ил* – в'утку «закваска».

*Тесные врата в Царствие Божие*

<sup>22</sup> И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму. <sup>23</sup> Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им: <sup>24</sup> подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. <sup>25</sup> Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам»; но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы». <sup>26</sup> Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты». <sup>27</sup> Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды». <sup>28</sup> Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон. <sup>29</sup> И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием. <sup>30</sup> И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

қлеваёлқылык ёлғын, йынны эльгата йыччилнин һыёнпревьантыеллэтың, кытаван қлевав'эчатынвың».

***Аңаң-Энанлявагыйһэтың кинэнгыйивэтың  
қывыльтытыллытыл***

<sup>22</sup> Галаңвой Иисус майһынымнымэпың то нымнымэпың энангыёлав'ма то йывэтгав'ма тыланы Иерусалимэтың. <sup>23</sup> Мэки-аму иви Ынкың: «Этынвэгэ! Ыно тэг'и енаннимайтатычг'о?» Ынно ыйкың иви: <sup>24</sup> «Қытгымаллайкынэтык елқивык қывыльтытыллэпың, мыев', тыкэв'лаңтык тойкың, һынвычгаё яятваңлаң Аңаң-Энанлявагыйһык то япкав'лаң. <sup>25</sup> В'йин титэ яя-этынвылг'а ятактыңнэн тыллытыл, һанқо тую, вэллатвама һайһын, яһволаңтык кагав'пытқатык мынга тыллык, гэйқыивэ: „Этынвэгэ! Қынв'эңэт мойкың“. Ынан тую наев'лаңтык: „Уйңэ Гымнан тую эйгулэткылғытуу, миңкэкинэтуу“. <sup>26</sup> Һанко яһволаңтык ивык: „Мую мытав'ъела то мытэв'в'эчела Гынык омакаң, то мойык яявытгыйык Гыччи инэнгыюлэви“. <sup>27</sup> Ынно йивың тойкың: „Уйңэ эйгулэткэ миңкэкинэтуу. Элэк қынгаллатык Гымкаңқо, г'оптымың г'ақатвалгытоё“. <sup>28</sup> Һанко йитың тэйһыгыйһын, в'анныпычгычгыгыйһын г'ақаёнанма, титэ ялыг'олаңыткы Аңаң-Энанлявагыйһык Авраам, Исаак то Иаков, то г'оптымың энанэчгыпавычг'о, г'ам тую увикив' йықэг'авылгытоё. <sup>29</sup> Яяллаң г'уемтэв'илг'у тэйкэнэнэтвыңқо то тэйкыялқэвыңқо, то айгытқыңқо, то омнотаңқо, то

### *Плач Иисуса об Иерусалиме*

<sup>31</sup> В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. <sup>32</sup> И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; <sup>33</sup> а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. <sup>34</sup> Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! <sup>35</sup> Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!»

### *Иисус исцеляет в субботу*

**14** <sup>1</sup> Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкушать хлеба, и они наблюдали за Ним. <sup>2</sup> И вот, предстал пред Него

етылгу ятвалаң янотванвык Аңаң-Энанлявагыһ-нык. <sup>30</sup> Қыгит, котвалаң ынанъявалычг'о, мэкив'еллаң ынанъянотылг'о, котвалаң ынанъянотылг'о, мэкив'еллаң ынанъявалычг'о».

### *Иисус котаяв'ёёуң Иерусалимыкъет*

<sup>31</sup> Кытав'ут яллай қуччев' фарисеё то гив'линэв' Иисусынаң: «Қыг'эқэв' в'отқо, мыев' Һано Иродынак нақоянмыңгэ Гыччи». <sup>32</sup> Иви ыйкың: «Қылқыллатык қэв'латкы Һанэн яёлачгың: қыгит, тыконтар'Һынав' ниңвиту то тыкунмэлэв'Һынэв' эчги, митив', то Һыёнг'ылв'ыек тыеплыткуң. <sup>33</sup> То қыгит, Гыммо тыелэйвики эчги, митив' то мэлмитив', мыев' Һано қонпың ыньңыг'ан китың, ыно энанэчгыпавычг'ын кувигың Иерусалимык. <sup>34</sup> Иерусалим! Иерусалим! Гынан конмыңнав' энанэчгыпавычг'о то в'ыв'ва кулқэйнэв'Һынэв' тыңивылгу гынкың! Тэг'и-аму Гымнан янот тыевийиңыңнэв' гынин нымытвалг'о, тэқын Һав'пчиқ чининкинэв' қайпчиқав' тил-тилгиңкы кувийыңнин, г'ам тую уйңэ агайматка. <sup>35</sup> Қыгит, копэланың тучгин яяңа тойкың. Тыкивың г'ам тойкың, Һано точгынан қыйым қэналыг'олатык Гыммо, кытаван еплетың Һаен, титэ тую ев'лаңтык: „Мэтг'атвалг'ын Етылг'ын Этынвынынна!“».

### *Иисусынак кунмэлэв'Һынин субботақ*

**14** <sup>1</sup> Ынненчең субботаг'ылв'ыек Ынно етти яяң қотэн фарисейкэн майңычг'ың, тит эв'йитқи-вык, то ычгынан Һанко нэгитэн Ынно. <sup>2</sup> То қыгит,

человек, страдающий водяною болезнью. <sup>3</sup> По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу? <sup>4</sup> Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил. <sup>5</sup> При сем сказал им: если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу? <sup>6</sup> И не могли отвечать Ему на это.

### *Притча о госте и хозяине*

<sup>7</sup> Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: <sup>8</sup> когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, <sup>9</sup> и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: «уступи ему место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. <sup>10</sup> Но, когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, <sup>11</sup> ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится. <sup>12</sup> Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. <sup>13</sup> Но, когда делаешь пир, зови нищих,

котваң Ыныкгиңкы қуллу г'уемтэв'илг'ын увик пагат тг'ыллыг'ын. <sup>3</sup> В'уткыкйит Иисусынак пыңлонэн Закон-энангыёлавычг'о то фарисеё: «Мэтькэ эмэлкэ инэнмэлэвык субботаг'ылв'ыек гаймат актыка?» <sup>4</sup> Ыччу эмэв'йичвын котвалаң. То инэньний, йымэлэв'нин, йыччилнин. <sup>5</sup> Г'ам ыйкың иви: «Ңэвэқ микин-ңын тучгин акык гаймат қлеккоров' яатың аймынвэтың, в'йин яқам точгынан ынно етолаңыткы субботаг'ылв'ыек?» <sup>6</sup> Напкавын Ынно аңъяк в'утиныкйит.

***Панэнатвын ямкылг'ың то  
яя-этынвылг'ынаң***

<sup>7</sup> Иисусынак лыг'унин, еқин г'эйңэвылг'э накэна-ейңынав' янотың валг'о вагалынво, тыв'нэн ыйкың панэнатвын: <sup>8</sup> «Титэ гыччи нэег'эйңэв'ги микнэк-ңын ңав'тыңг'ылв'ыек, кытыл атвагалка янотың вагалынвык, ңано этун еетың мэки г'эйңэвылг'ын гынык майңычг'ың валг'ын. <sup>9</sup> То г'эйңэвылг'ын гыччи то ынно, чеймэвык, йивың гынкың: „Ынки ынно нытвагалын“, то ңанко гайқыңыйкылата елқытың гыччи вагалык ватқылг'ын вагалынвың. <sup>10</sup> Титэ гыччи нэег'эйңэв'ги, еетың, қытвагал ватқылг'ык вагалынвык, тит г'эйңэвылг'э гыччи нанг'ыёг'ыгэ нг'ив'ги: „Тумгытум! Қытвагал мальянотың“; ңанко йитың гынкың майңыпэягыйңын гынык камлэлың ымың вагалытвалг'ык. <sup>11</sup> Мыев' ченэнийгычголавылг'ын чининувикик наяппуляв'ңын, г'ам ченэнныппулявылг'ын наянгычголав'ңын». <sup>12</sup> Ынык г'айңавылг'ың

увечных, хромых, слепых, <sup>14</sup> и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

### *Притча о брачном пире*

<sup>15</sup> Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим!  
<sup>16</sup> Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, <sup>17</sup> и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово». <sup>18</sup> И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня». <sup>19</sup> Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня». <sup>20</sup> Третий сказал: «я женился и потому не могу прийти». <sup>21</sup> И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых». <sup>22</sup> И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место». <sup>23</sup> Господин сказал

иви: «Титэ гынан кутэйкыңнэв' г'ылоав'ьегыйңо мэтькэ қамэтвагыйңо, кытыл г'ыг'эйңэв'кэ гынин тумгу, гынин қайтакалңо, гынин қайтумгу, пыт-тоңэнаялг'о, тит ычгынан г'опта г'ынг'эйңэв'ги то гынан энэнгэвэң қамэтван екминьңын. <sup>13</sup>Г'ам титэ гынан яяқамэтваньңынав', қыг'эйңэвики һог'ыч-г'о, овэкг'аткэңатылг'о, атқатылг'о, алылякив'. <sup>14</sup>То мэтг'атвалг'о йитың, мыев' ычгин уйңэ йынны йылынвың гынкың. Гынкың Аңаңа ейылңынин, титэ енэюв'ңынин қэйлы валг'о».

### *Панэнатвын майңы-ав'ьетатылыкъет*

<sup>15</sup>Валомык Иисус, мэки-аму иви Ынкың: «Мэтг'атвалг'а, микнэк ег'эв'йиң Аңаң-Энанлявагыйңык!»  
<sup>16</sup>Ынно иви Ынкың: «Қутин г'уемтэв'илг'э тэйкынин ынанмалчыг'ын майңы-ав'ьетатыл то г'эйңэв'нин һынвычгаё. <sup>17</sup>Титэ нг'эли в'отқыав'ьегыйңын, тыңи-вынин чининкин вэтычг'ын эвынвың г'айңавылг'ың: „Қыяллатык, мыев' эмэч ымың ганчоччымавлэнав' пичгу“. <sup>18</sup>То һыволай г'оптымың тэқын ыннаның ивылг'у г'энқэтык. Яноткэн иви Ынкың: „Гымнан тывилэтын то тэкмитын нучелқын-энанынңавыны то гыммо тыелқытың то тыегитэңын һаен; ипа кытыл аңотав'ка“. <sup>19</sup>Қуллу эвың: „Гымнан тэкминнэв' мынгыткэн кылгатқләккоровав' то тыкулқытың тит тав'аңык ыччу; ипа кытыл аңотав'ка“. <sup>20</sup>То қуллу иви: „Гыммо тыңав'тыңык, в'отқо тыкопкавың етык“. <sup>21</sup>То етти вэтычг'ын то ив'нин һаен ченэнкэнаң этынвылг'ың. Ҳанқо гаңотав'лэн яя-этынвылг'ын,

рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. <sup>24</sup>Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

### *Быть учеником Иисуса*

<sup>25</sup>С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им: <sup>26</sup>если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; <sup>27</sup>и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником. <sup>28</sup>Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, <sup>29</sup>дабы, когда положит основание и не сможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, <sup>30</sup>говоря: «этот человек начал строить и не мог окончить?» <sup>31</sup>Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? <sup>32</sup>Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему

иви вэтычгың: „Қылқыт инг’э гамга-явытгыйңэпың майңынымнымык то қыетгынэв’ қойың жоғ’ылг’о то нуылгы’у, алылякив’ то атқылгы’у“. <sup>22</sup>То иви вэтычгың: „Этынвылг’эгэ! Гиллин в’ото, еқин иви гыччи, то этг’у котвалаң ванво“. <sup>23</sup>Яя-этынвылгың иви вэтычгың: „Қылқытги йыг’этгыпың то қив’в’ынэв’ гэмгэйытг’этылгы’у тит ныеннэв’, тит нымэллычг’этын гимнин яяңа. <sup>24</sup>Мыев’, тыкэв’лаңтык — қыём микнэк г’эйңэвылг’э, мэкив’ уйңэ эеткэ, г’ынтав’аңын гимнин в’отқыав’ъегыйңын“».

### *Ваккы ейгучев’уылгы’у Иисусын*

<sup>25</sup>Иисусынак омакаң гэлэлинэв’ ңынвоқ г’уемтэв’илгы’у; Ынно, гайқылляпа ыйкайтың, иви: <sup>26</sup>«Ңэвэқ мэки нгыетын Гымкың, микнэк Гыммо мэльтэги эңг’элу кинэлңың энъпичикйит, ыллагыкйит, ңэв’г’эныкйит, кымиңыкйит, қайтакалңыкъет, чакэтыкъет, то г’опта чинин юнэтыкйит, ңаен актыка ныг’итики Гымнинэну ейгучев’уылгы’у. <sup>27</sup>Мэки кэв’ңывоң: „Гыммо ченэнгайма тыег’эқэюнэтың то лыган тыевиг’ың Гынкың“, то кулэң яқам Гымык явал, ңаен йитың Гымык ейгучев’уылгы’у. <sup>28</sup>Қыгит, мэки-ңын ягайматың майңытаяңык. Кытаван эв’ын пыче ятвагалың то яйылңыңнэн тэг’и-қи яяваңнэн пылв’ынто, мэтькэ кунтыңнин ымы-ею, тит еқэ тэйкык яяңа. <sup>29</sup>Ңано, титэ еччилңынин яноткэн таяңкэн в’ыв’в’ын то япкав’ңынэн плиткук, лыг’улг’э наяңвоңын ынно ачачго лыңык. <sup>30</sup>Ев’лаң: „В’уччин г’уемтэв’илгы’ын ңывой таяңык то гапкавлэн

посольство просить о мире. <sup>33</sup>Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

### *Притча о соли, потерявшей силу*

<sup>34</sup>Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? <sup>35</sup>Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

### *Притча о потерянной овце*

**15** <sup>1</sup>Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. <sup>2</sup>Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. <sup>3</sup>Но Он сказал им следующую притчу: <sup>4</sup>кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? <sup>5</sup>А найдя, возьмет

плыткук“. <sup>31</sup>То этг’у тыйивың: мэтькэ яқ царь-ңын, мынгытык тысячав’ таньңычетылг’о кэтгулг’ын, г’амамйг’алёң ег’эқэвың таньңычетынвың қолэн царьнаң, катгогылг’ынаң ңыччеқ мынгыттэ тысячав’ таньңычетылг’о? Ынно пыче ңылгимэлг’эв’ ечечкэюңың, мэңинеч кытвыль ынин катгогыйңын. <sup>32</sup>Җано, еппы ыявак котваң майңытаньңычетэччат, ынан яньңивынин қолэнцарьнаң тыңивылг’у в’аңлак атаньңычетгыйңын. <sup>33</sup>Ыньңыг’ан г’оптымың точгынан, микыйык энқу элңыкэ янтылаңыткы ымы-ею туйык котвалаң, қыйым қэллатык Гымнинэну ейгучев’ңылг’у».

*Панэнатвын ачачакылг’экъет чолякъет*

<sup>34</sup>«Чольчоль ңымэлқин. Г’ам ңэвэқ чоля янтым-ңэв’ңынэн катгогыйңын, еқэ ынно йыплепавык? <sup>35</sup>Қыйым еқу нитын ночалқың, қыйым еқу нитын удобренияң. Яқылқыл ынно. Нэкуниңлыңын ынно. Микин котваңэ вилут, қэйлы г’ынваломгым».

*Панэнатвын йытымүэвилг’ыкъет яакэн  
ңав’кытэпыкъет*

**15** <sup>1</sup>Гэчеймэв’линэв’ Иисусынаң г’оптымың налогэнаечелг’о то г’ақатвалг’о, тит паломтэлык Ынык. <sup>2</sup>Фарисеё то энангыёлавычг’о Аңаң-Каликинав’ в’иньвэ қоңотыв’аняваллаң, кэв’лаң: «Ынан куйытг’эньңыңнин г’ақатвалг’о, кэв’ийиң ыйык омакаң». <sup>3</sup>Г’ам Ынан тыв’нэн ыйкың в’уччин панэнатвын: <sup>4</sup>«Ыноқун, микнэк-ңын точгынан контылаңыткы

ее на плечи свои с радостью <sup>6</sup>и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу». <sup>7</sup>Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

### *Притча о потерянной монете*

<sup>8</sup>Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечей и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, <sup>9</sup>а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму». <sup>10</sup>Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

ыстон яякэн һав'кытэпав' (овцав') то йытымһэв'нэн ыннэн. Қыгит, кытаван эв'ын япэлаһнэн эмнутэк қонь'айчыңкэн мынгыто қонь'айчыңкэнав' овцав' то елқытың, лыг'онвың ыннэн тымһэвылг'ын. <sup>5</sup>Г'ам лыг'ук, емтэйпыңнэн гэйқыийг'этэ. <sup>6</sup>То яйтык, ег'эйһэв'һынин тумгу то энаялг'о то йивың ыйкың: „Гымык омакаң қыег'аллатык, гымнан тылэг'ун гымнин тымһэвылг'ын овцан“. <sup>7</sup>Тыкэв'лаңтык тую, лыгиқэйли ыньһыг'ан яег'аллаң г'иг'ык ыннан г'ақатвалг'ың, микнэк лг'эалваң йыччынин чининкин һайқывагыһың. Қыгит, г'ам таг'ың яег'аллаң қонь'айчыңкэн мынгытык қонь'айчыңкэнаң қэйлы валг'ың. Мыев' уйңэ ычгынан элэг'укэ ычгин г'ақатватгыйһо».

***Панэнатвын йытымһэвылг'ыкһет  
пылв'ынтыкһет***

<sup>8</sup>«То қэй яқэльг'ата, микнэк кунтыңнин мынгыткэн черепрон пылв'ынто, һэвэқ янтымһэв'һынэн ыннэн пылв'ынтын, ыноқун еекэтың то яһвоң нуялык пыкъяк то мэтг'аң яһвоңнэн энайык пылв'ынтын, кытаван лыг'ойтың. <sup>9</sup>Лыг'ук, ег'эйһэв'һынин эльг'атомго то энаялг'о то йивың: „Қыег'аллатык гымык омакаң, гымнан тылэг'ун гымнин йытымһэвылг'ын пылв'ынтын“. <sup>10</sup>Ыньһыг'ан, тыкивың тойкың, китың ег'атгыйһың ангелычгэн Аһаңэн ыннэныкйит г'ақатвалг'ыкһет, микнэк лг'эалваң куччыңнин чининкин һайқывагыһың».

*Притча о блудном сыне*

<sup>11</sup> Еще сказал: у некоторого человека было два сына; <sup>12</sup> и сказал младший из них отцу: «отче! дай мне следующую мне часть имения». И отец разделил им имение. <sup>13</sup> По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. <sup>14</sup> Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; <sup>15</sup> и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; <sup>16</sup> и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. <sup>17</sup> Придя же в себя, сказал: «сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; <sup>18</sup> встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою <sup>19</sup> и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих». <sup>20</sup> Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. <sup>21</sup> Сын же сказал ему: «отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». <sup>22</sup> А отец сказал рабам своим: «принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; <sup>23</sup> и приведите откормленного тельенка, и заколите; станем есть и веселиться! <sup>24</sup> Ибо этот сын мой был мертв и

*Панэнатвын г'амамйыг'алёу  
юнэтылгыкыйт кымиңыкыйт*

<sup>11</sup> Иисусынак тыв'нэн: «Қутин г'уемтэв'илг'ин гиллинэт ңыччеқ аккат. <sup>12</sup> Иви ыллаңи аньпэчең: „Эньпич! Қинэйыл эчги гимнин чвипыт гынык пыттоңгыйңэн“. То эньпичинэк чвинин ыйкың пыттоңгыйңын. <sup>13</sup> Титэ галалай тэг'и-аму г'ылв'ыев', туйчыг'а акканак гэнумэкэв'лин чининкин чвипыт пыттоңгыйңэн. Қыти г'оянотайтың то ңанқо кунин чининкин пыттоңгыйңын, имыеқъюнэтэ. <sup>14</sup> Титэ ынан кунин г'оптымың, нг'эли майңыпэлгатгый-ңын ңанэннотак то ынно ңывой ңог'ык. <sup>15</sup> То қыти вэтатык қотэнг'оямтав'элг'ың ңанэн нотакэнаң, то ңанэнынак тыңивынин гыйипык г'алёқояв'. <sup>16</sup> То ынно нг'ыйиг'этын йычг'этык чининкин нанқын қэй пичгэ, ею нэкунуңнэв' г'алёқоята, г'атав' уйңэ микнэк эйылкэ. <sup>17</sup> То малчачкаёңуывой, иви: „Тэг'и-на вэтатылг'о гымыкэньпичик копыттоңычг'аллаң қлевата-пичгэ, г'ам гыммо тыкупилгывиг'ың! <sup>18</sup> Мылқутык, мылқытык гымыканьпэчең то тыйив'ңын ынно: эньпичийги, гыммо тыг'аткэңычг'атык Аңаңык то гынык, <sup>19</sup> то эмэч уйңэ эмэлкылг'игым ныннылг'атык гынык аккано, қынанпыги гыммо гынык вэтатылг'о“. <sup>20</sup> То гэлқуллин, гэг'эқэв'лин ынык аньпэчейтың. Еппы уелг'ын, эньпичинэк лг'унин ынно то ейв'эчу лыңнин то кылав'пкэйык оммачайпынэн то уваннин. <sup>21</sup> То иви акык ынкың: „Эньпичийги, тыг'аткэңычг'атык Аңаңык то гынык,

ожил, пропадал и нашелся». И начали веселиться. <sup>25</sup> Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; <sup>26</sup> и, призвав одного из слуг, спросил: «что это такое?» <sup>27</sup> Он сказал ему: «брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым». <sup>28</sup> Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. <sup>29</sup> Но он сказал в ответ отцу: «вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; <sup>30</sup> а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка». <sup>31</sup> Он же сказал ему: «сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое, <sup>32</sup> а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв, и ожил, пропадал, и нашелся».

то в'отқо гынан гыммо кытыл аккано инэлңыкэ“. <sup>22</sup>Г'ам энъпич иви ченэнвэтычг'ың: „Қыяллагыткы ынанмалычг'о кимитг'ав' то қынкэмэтг'айпылагыткы ынно, то қыйыллагыткы мэтг'айылгыквын ыныкмынғың то плаку гыткаң. <sup>23</sup>То қыяллагыткы ачг'ыкоровапэль то қынмылагыткы, мыныңвола эв'йик то кычвилг'этык. <sup>24</sup>Мыев' ңано — кымиңын гымнин пыче тэқын гэвиг'ылин то гэюлин, гатымңэвлэн то гэлэг'улин ынно“. То ңыволай кычвилг'этык.

<sup>25</sup>То ынпычг'ын ынин кымиңын гиллин энанынь-ңавынвык то яйтыма, чеймэвык яяң, гаваломлэн аңаңъятгыйңын то кычвэльг'атгыйңын. <sup>26</sup>То г'эй-ңэв'нин қуллу вэтычг'ын, пыңлонэн: „Кояқлаң?“ <sup>27</sup>Ынан ив'нин: „Ыллаңи гынин етти то гыныкэнь-пичитэ тымнэн ачг'ықайкоров', мыев' лыг'унин ынно этг'ылкылг'ин“. <sup>28</sup>Ынинэлг'ын қоңотывыччатың то кыг'энқэчг'этың елқивык. Г'ам энъпич ынин ңытой, г'эйңэв'нин ынно. <sup>29</sup>Г'ам ынно иви, аңъята аньпэ-чең: „Қыгит гыммо — ынкыеп аму тэг'и гэвэгийңо тыковэтатың гынкың то уйңэ титэ эйылкэ гымкың қэй кытэппэль, тит кычвилг'этык гэйқыгымык-тумгыйычг'э. <sup>30</sup>Г'ам титэ етти в'уччин кымиңын гынин, микнэк гэткуйвылин гайқықэв'ваэльг'ата, гынин пыттоңгыйңын, гынан тымын ынкың ачг'ы-қайкоров'апэль“. <sup>31</sup>Г'ам ынно иви ынкың: „Аккайгэ гымнинэйги, гыччи қонпың гымык омакаң то г'оп-тымың гымнинэв' — гынинэв' кэллаң. <sup>32</sup>Г'ам еқу мын'ег'аллаң, мыев' гынин ыллаңи янот виг'ылг'у гэлңылин то гэюлин, гатымңэвлэн то гачгэпав'лэн“».

*Притча о догадливом управителе*

**16** <sup>1</sup>Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; <sup>2</sup>и, призвав его, сказал ему: «что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять». <sup>3</sup>Тогда управитель сказал сам в себе: «что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; <sup>4</sup>знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом». <sup>5</sup>И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: «сколько ты должен господину моему?» <sup>6</sup>Он сказал: «сто мер масла». И сказал ему: «возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят». <sup>7</sup>Потом другому сказал: «а ты сколько должен?» Он отвечал: «сто мер пшеницы». И сказал ему: «возьми твою расписку и напиши: восемьдесят». <sup>8</sup>И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своём роде. <sup>9</sup>И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. <sup>10</sup>Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. <sup>11</sup>Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? <sup>12</sup>И если в чужом не были верны, кто

*Панэнатвын еёл-яямайңычгыкъет*

**16** <sup>1</sup>Иисус иви яйгочав'ңылгың: «Ыннан пыттоң-г'оямтав'элг'эн гиллин ынин яямайңычгың. Нанпыңлавын пыттоңычгың, ыно яямайңычг'а куткуйвыңнин ынин пыттоңгыңың. <sup>2</sup>Пыттоңычг'а г'эйңэв'нин ынно то ынкың иви: „Йынны-қи гыныкыкйит тыковаломңын? Қэнаңъя, еқин ковэтатың гымыкъяякъет, мыев' ңано гыччи в'отқо қыйым қывэтаныңыво яямайңычг'о“. <sup>3</sup>Ңанко яямайңычгың иви овэкэң: „Мыеқики-қи гыммо? Гымык этынвылг'а кинэпйын гыммо вэтатылг'эгим в'отэнъя-як. Нэлэйтийгим вэтатык в'ылпата, в'аңлалг'атык тыкоңыйкылатың. <sup>4</sup>Лыги тыкулңыңын мыеқык, тит экмитык қотэнъяяк, титэ в'отэнэтынвылг'а йинэпйың“. <sup>5</sup>Г'эйңэв'нин ачыңылг'о этынвылг'эн эмыннэну, иви яноткэнаң: „Тэг'и гынан уйңэ эвилэткэ гымыкэтынвылгың?“ <sup>6</sup>Ынно иви: „Ыстон тылгымачлаёчго“. То яямайңычгың иви ынкың: „Қэкмит гынин расписка то қытвагал инг'э қыкали: мыллыңэн мынгыто“. <sup>7</sup>Выг'аёк қолэнынаң иви: „Г'ам гынан тэг'и уйңэ эвилэткэ?“ Ынно аңъяй: „Ыстон чеючгу қлевалқыл-зернов“. Иви ынкың: „Қэкмит гынин расписка то қыкали: ңыёқмыллыңэн мынгыто“. <sup>8</sup>То яя-этынвылг'а аңьянэн нытэ-мьюңкин яямайңычгың, мыев' нымэлчечкэюңг'эв'итти. В'йин ван эчгилг'эткин тыңаят ниналкылқин қэйлы валгык гуемтэв'илгык. <sup>9</sup>То Гыммо тыкывың тойкың: қымалтомкылг'аллатык ченэнгайма

даст вам ваше? <sup>13</sup> Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

### *Закон и Царствие Божие*

<sup>14</sup>Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним. <sup>15</sup>Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом. <sup>16</sup>Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него. <sup>17</sup>Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. <sup>18</sup>Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

явама пыттоңгыйңың томгың тит Аңаңа нанг'ы-г'айңав'латык тую қонпыңкэнаң ёнатытванвың, титэ в'уткэкин пыттоңгыйңын еплыткуң. <sup>10</sup> Мэки нэнанңычв'ынав'қэн қэй ыппульг'ав' этгыйңык, г'опта қэй майңыэтгыйңык нэнанмычв'ынав'қэн, г'ам алваң итылг'ын ыппульг'ав' этгыйңык то майңыэтгыйңык алваң йитың. <sup>11</sup> То нэвэқ тую в'уткэкин пыттоңгыйңык алваң эллатык, то актыка лымалавык тойкың лыгэмалэтгыйңык. <sup>12</sup> То нэвэқ томыкпыттоңгыйңың уйңэ мычвыно иткэ, микнэк-г'ам наяйыллаңтык тучгин малэтгыйңын? <sup>13</sup> Вэтатык ңыянг'этынвылг'ың актыка, мыев' вэтычг'а гаймат қуллу г'эқу елңыңнин, г'ам қуллу эңг'элу елңыңнин, гаймат қолэнынаң яңвоң гыматык, г'ам қолэнынаң ломңывэтатык. Қыгит, актыка гыматык Аңаңың то ямайңыпыттоңав'ңык».

### *Закон то Аңаң-Энанлявагыйңын*

<sup>14</sup> Валомлай в'отыччу ымың фарисеё япылв'ынтоңылг'о то ычгынан Иисус ачачго нэлңын. <sup>15</sup> Ынно иви ыйкың: «Тую эв'ви коеллаңңытык г'оямтав'элг'ың тэқын қэйлы валг'ытоё, г'ам Аңаңа лыги кулңыңнин тучгинэв' лэңлэңчаткаёңгыйңо. Йынны гычголкэн г'оямтав'элг'ың, ңаен қэв'вагыйңын Аңаңың. <sup>16</sup> То Моисей-Закона, то энанэчгыпавычг'а, то Иоанн Крестительнак нанпыңлавын Аңаң-Энанлявагыйңын. Гэмгэ г'уемтэв'илг'ын гайқымайңыгайматгыйңа куеелқив'ңың ңакые. <sup>17</sup> Г'ам янотың г'иг'ын то ну-челқын еткуңңи ваккы қэй ыннэн ыпполёв'аняв'

*Богач и Лазарь*

<sup>19</sup>Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. <sup>20</sup>Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях <sup>21</sup>и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. <sup>22</sup>Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. <sup>23</sup>И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его <sup>24</sup>и, возопив, сказал: «отче Аврааме! умиلسердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем». <sup>25</sup>Но Авраам сказал: «чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; <sup>26</sup>и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят». <sup>27</sup>Тогда сказал он: «так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, <sup>28</sup>ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения». <sup>29</sup>Авраам сказал ему: «у них

Законыңко ятымңэвың. <sup>18</sup> Гэмгэ микнэк копэлаңнэн нэв'г'эн, в'йин қутинынэк коңав'тыңың, лгэалваң китың. То мэки коңав'тыңың эльг'ак, қылавола пэ-лалг'ык, г'опта лгэалваң китың».

### *Пыттоңычгын то Лазарь*

<sup>19</sup> Выг'аёк Иисусынак тыв'нэн: «Г'уемтэв'илг'ын гиллин ныпыттоңқэн, лгэмэтг'аң қонпың кокэмэт-г'айпыңвоң то гамгачг'ылё комалав'ьелг'аньңывоң ныпыттоңг'ав'. <sup>20</sup> То гиллин қуллу жоғ'ычг'ын, нын-нылг'ын Лазарё, мэки гиллин ынык яатыллыг'эңкы, тг'ыллыг'ын гайқыықэёлга. <sup>21</sup> То гэев'йиңлиң қэй еқэ аятылг'а пыттоңстолаңқо; то етылг'э г'ытг'ычга гэнмылулин ынин йықэёлго. <sup>22</sup> То ңанқо гэвиг'ылин жоғ'ычг'ын то гэллэлин ангелыйк Авраамванвың. Гэвиг'ылин г'опта пыттоңычг'ын то нулгувын ынно. <sup>23</sup> То пыттоңычг'ын г'ақа-аят-онмыг'ыйңык, г'ақаё-нанма, лыляпи то лыг'унин ыявак Авраам то Лазарь ынык чеймык. <sup>24</sup> То гайқымайңыкумңа иви: „Эньпи-чийги Авраамэгэ! Ейв'эчу қинэлңи гыммо то қынъ-ңиви Лазарь, тит нынмэткунин ынин йилгылқын мимлык то нынэгыёв'нэн гымнин йилыйил, мыв' гыммо тыкуг'эқэюнэтың в'отэнмэлгычыко“. <sup>25</sup> Г'ам Авраам иви: „Кымиңын! Қыкэтог'ы, ыно гынан эмэч экмитын гынин малг'ыйңын гыныкк'ьёлг'анма, г'ам Лазарьнак янот экминнин г'ақаёнатг'ыйңын; г'ам эчги ынно в'утку кучаңычг'атың, г'ам гыччи куг'э-қэюнэтың. <sup>26</sup> То этг'о мойкаңқо то тойкаңқо котваң майңаятонмыг'ыйңын тыттэль нымэйыңқин, тит

есть Моисей и пророки; пусть слушают их». <sup>30</sup> Он же сказал: «нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются». <sup>31</sup> Тогда Авраам сказал ему: «если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят».

*Иисус проповедует о вере и послушании*

**17** <sup>1</sup>Сказал также Иисус ученикам: невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; <sup>2</sup>лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих. <sup>3</sup>Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; <sup>4</sup>и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь», — прости ему. <sup>5</sup>И сказали

гайматылг'о тойкың ялгытык япкав'лаң қытык, г'ам г'опта тойкаңқо япкав'лаң қойың етык". 27 То иви ынно: „Тыков'аңлаң гыммо гынык, эньпичий-ги, қынңивыгын ынно яйтэтың гымыканыпэчең. 28 Мыев' гымнин мыллыңэн қайтакалңо котвалаң; напанэнатвың ыйкың, тит ыччу г'опта қойың эеткэ нэнг'ынтынэв' в'отэн г'ақаёнатынвың“. 29 То Авраамынак кив'ңынин: „Бйык котвалаң Моисеен Закон то Пророк-Калив', г'ынваломнав' ыччу“. 30 То ынан ив'нин: „Уйңэ, эньпичийги Авраамэгэ, г'ам ңэвэқ қуллу виг'ылг'ын еетың ыйкың, ыччу яплытколаң чинин ңайқывагыйңын“. 31 Г'ам Авраамынак ив'нин: „Экилу Моисеен Закон то Пророк-Калив' ычгынан уйңэ аваломка нэкунтыңын, ңэвэқ эмэч виг'ылг'ын еэюң, қыйым эв'ынчам г'ынлымалав'нэн“».

***Иисусынак котвыңнэн  
лымалав'гыйңыкзет то тайкыёлқылыкзет  
вэтычг'эн***

**17** 1 То иви Иисус Ченэн яйгочав'ңылг'ыйкың: «Актыка галак этгыйңо, еқэ накоюнпэлав'ңыңынав' лымалав'гыйңо, г'ам г'ақаёңгыйңын ңанэнынаң, мэкнаңқо ыччу кэллаң. 2 Ынкың мэтг'аң ныг'итың, ңэвэқ нанг'ынёпатын майңыв'ыв'ынақо ыныкг'иннык то нэнг'ыниңлын ынно аңқайтың, мыев' этг'о қэв'ваң, титэ ынан йиткэңнин лымалав'гыйңын қэй ыннэн йыг'эг'уемтэв'илг'ин. 3 Увик қыгэталайкынэткы. Ңэвэқ нгыг'ақатватын гынин қайтакалңын, қынгэчгэв' ынно, то ңэвэқ лгэалваң

Апостолы Господу: умножь в нас веру. <sup>6</sup> Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас. <sup>7</sup> Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»? <sup>8</sup> Напротив, не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»? <sup>9</sup> Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? не думаю. <sup>10</sup> Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что́ должны были сделать».

### *Иисус исцеляет десять прокажённых*

<sup>11</sup> Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею. <sup>12</sup> И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных,

енг'элың, — қынтыгэват. <sup>4</sup> То нэвэқ ньянмыллы-  
нычаң нг'ыг'ақатватын ыннанг'ылв'ыек гынкың то  
ньянмыллыңычаң гынкың йивың: „Эняччыгый-  
ңылг'эгым“, — қынтыгэват».

<sup>5</sup> Эв'лай апостола Этынвың: «Қынмэйңэв' муч-  
гин лымалав'гыйңын». <sup>6</sup> Этыны иви: «Нэвэқ туйык  
ныг'итын лымалав'гыйңын тэқын мыльмылэн ты-  
нэчг'ын то ныг'эв'латык инжир-оттың: „Қыпйыңты  
то қытвагал аңқак“, ынно ныг'ываломын тойкың.

<sup>7</sup> В'ото қутинынэк котваң вэтычг'ын\*, мэки ковэта-  
тың нучелқык гаймат пастуқ, то яйтэ нотаңқо. Мэтькэ  
этынвылг'ын йивың ынкың: „Қыет инг'э, қытвагал  
столгэңқы?“ <sup>8</sup> Г'ам йивың ынкың: „Қынчоччымав'  
гымкың вотқыав'бегыйңын то қытгымат пыче гым-  
кың, янотың гыммо тыеэв'йиң то тыйив'в'ичиң то  
ңанқо қэв'йи то қив'в'ичи гыччи чинин“. <sup>9</sup> Мэтькэ  
ынан ныг'ив'нин қайлём ынык валг'ың вэтычг'ың  
тайкыёлқылыкъет? <sup>10</sup> Ынъыг'ан г'опта тую, титэ  
точгынан, плиткук тэйкык ымың тайкыёв' йыллы-  
г'у тойкың, қэв'латык: „Уйңэ мую эмэлкылг'ымую,  
г'атав' мыттэйкынэв' ею мойкың тайкынвың“».

***Иисусынак кунмэлэв'ңынин мынгыткэн  
пэнны-гылгытг'ылг'у***

<sup>11</sup> Ыннэнчең, титэ Иисус тылэй Иерусалимэ-  
тың, тылэй Самарияйпың, Галилеяйпың. <sup>12</sup> Г'ам  
пыкэйма қутиннымык нэйытг'этын мынгыткэната

---

\* <sup>17:7</sup> *Вэтычг'ын* — в'утку роскэеличг'энаң «раб».

которые остановились вдали <sup>13</sup> и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. <sup>14</sup> Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. <sup>15</sup> Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, <sup>16</sup> и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. <sup>17</sup> Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? <sup>18</sup> как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? <sup>19</sup> И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

### *Пришествие Царствия Божия*

<sup>20</sup> Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, <sup>21</sup> и не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть. <sup>22</sup> Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; <sup>23</sup> и скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там», — не ходите и не гоняйтесь, <sup>24</sup> ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. <sup>25</sup> Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим. <sup>26</sup> И как было

пэнны-гылгытг'ылг'а. Ыччу нывэллай малыя-вык. <sup>13</sup>То эчгыкомңа эв'лай: «Иисус! Инэнгыйи-вэтылг'иги! Ейв'эчу г'ынылңыламык!» <sup>14</sup>Лыг'ук ыччу, Ынан ив'нин: «Қылқыллатык аңаңвэтылг'ың, аңаңвэтылг'а г'ынлыг'олатык». То, қынма, гэнмэчгэв'линэв'. <sup>15</sup>Г'ам қуллу, лыг'ук, ыно гэнмэчгэв'лин, яқам лэқтэ майңыкумңа майңыэчгат-выма Аңаң. <sup>16</sup>Аяти ңыетэ Ыныкгыткак лгичей-мык, гэйқивэ: «Қайлём, Гынкың!», то ңаен итти Самариялг'у. <sup>17</sup>Яқам Иисус иви: «Еққэчг'ам-қок, плы мынгыткэн йымэчгэвылг'у эллай. Амыччу г'ам қонг'айчыңкэн? <sup>18</sup>Уйңэ-йын мэки алэқтыка итти майңыэчгатвынвың Аңаң, ятан етти тумык-нутэлг'ын?» <sup>19</sup>То ив'нин: «Қылқутги, қылқутги. Гынык лымалав'гыйңа наннимайтатгэ».

### *Ныг'алгыйңын Аңаң-Энанлявагыйңэн*

<sup>20</sup>Фарисея напңылон: «Титэ енг'элың Аңаң-Энанлявагыйңын?» Ынан аңьянэн, иви: «Актыка Аңаң-Энанлявагыйңэн ятгыйңын лылата лыг'ук, <sup>21</sup>то уйңэ ив'кэ: „В'ото Аңаң-Энанлявагыйңың в'утку“, гаймат „В'ото ңанко“. Эмэч Аңаң-Энанлявагыйңын туйыклыку котваң». <sup>22</sup>Г'ам яйгочав'ңылг'ың иви: «Г'ылв'ыев' еллаң, титэ қэй қайелэг'уңык майңычг'атгыйңын Г'уемтэв'илг'ы-Аккан, г'ам қыйым қылг'олагыткы. <sup>23</sup>То ев'лаң тойкың: „В'ото ңанко“ гаймат „В'ото в'утку“, – қыйым қылқыллатык то қыйым қылымңаңалатык. <sup>24</sup>Мыев', тэқын мэльгэчгын куг'уевың қотэн-г'эг'ытайнэтың, ыньңыг'ан Акык

во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: <sup>27</sup>ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. <sup>28</sup>Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, купали, продавали, садили, строили; <sup>29</sup>но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; <sup>30</sup>так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. <sup>31</sup>В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. <sup>32</sup>Вспоминайте жену Лотову. <sup>33</sup>Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. <sup>34</sup>Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; <sup>35</sup>две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется; <sup>36</sup>двое будут на поле: один возьмется, а другой останется. <sup>37</sup>На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

Г'уемтэв'илг'ыкин еетың. <sup>25</sup> Г'ам янотың Ынно унмык ег'эқэюнэтың то в'отэн ваята г'энқэчг'у нәелңыңын. <sup>26</sup> То миңкые гиллин, титэ юнэти Ной, ыньңыг'ан йитың, титэ Акык Г'уемтэв'илг'ыкин еетың гымлэ. <sup>27</sup> Г'уемтэв'илг'у ав'белай, эв'в'эчелай, һав'тыңлай, нг'аллай гақлаволлэнав' һанэнг'ылв'ыейтың, титэ Ной елқиви ковчегык. То нг'эли майңыйыпылқав'гыйңын то тымыйвынэн ымың. <sup>28</sup> То ыньңыг'ан гиллин Лот-г'ылв'ыек: ав'белай, эв'в'эчелай, энакмэтытколай пылв'ынта, йылытколай пылв'ынты-вэло, ычгынан нэнынңэв'нэв', ыччу таяңлай. <sup>29</sup> То г'ылв'ыек, титэ Лот һытой Содомыңқо, г'эг'ыңқо милгымүқэюг'и то мэлгысерамоқаёг'э то тымыйвынэн ымың. <sup>30</sup> Льгоыньңыг'ан йитың һанэн г'ылв'ыек, титэ Акык Г'уемтэв'илг'ыкин еетың. <sup>31</sup> Һанэнг'ылв'ыек, мәки ятваң һайңынок, ам ынин кимитг'ав'яяк, кытыл эелқив'кэ акмэтынвың кимитг'ав'. То мәки ятваң нутэк, г'опта кытыл алэқтыка: <sup>32</sup> қыкэ-тог'ылагыткы Лотэн һэв'г'эн. <sup>33</sup> Микнэк яңвоңнэн ййтаңкы чининкин ёнатгыйңын, һанэнынак ентымңэв'ңынин ынно, г'ам микнэк ентымңэв'ңынин чининкин ёнатгыйңын, елыг'уңнин қонпыңкэн ёнатгыйңын. <sup>34</sup> Тыкивың тойкың: һанэнныкита һы-ечгэи ятваңэ ыннанайколак — қуллу нэекминьңын, қуллу наяпэлаңын. <sup>35</sup> Һыччеқ һавычңыт явэталлаң омакаң — қуллу нэекминьңын, қуллу наяпэлаңын». <sup>36-37</sup> Ейгучев'ңылг'ыйык напыңлон Иисус: «Миңки, Этынвэг'э?» Г'ам Ынан аңъянэн: «Миңки виг'ылг'ын котваң, һанко ёмакаллаң тилму».

*Притча о просящей вдове*

**18** <sup>1</sup>Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать, <sup>2</sup>говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. <sup>3</sup>В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: «защити меня от соперника моего». <sup>4</sup>Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: «хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, <sup>5</sup>но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне». <sup>6</sup>И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? <sup>7</sup>Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? <sup>8</sup>Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

*Панэнатвын эв'э'ып'в'аңлалг'ык'бет  
қликвиг'ылг'ык'йит*

**18** <sup>1</sup>Иисусынак тыв'нэн панэнатвын яйгочав'ңыл-г'ыйкың, эмэн эв'ын ныг'итын аңаңв'аняват то кытыл эңууйлюқэткэ. <sup>2</sup>Эвың: «Қутинмэйңыным-нымык юнэти судья. Ынно уйңэ эв'эюлг'эткэ Аңаңың то уйңэ аңыйкылатка г'уемтэв'илг'ык. <sup>3</sup>То ңанэнмайңынымнымык юнэти қликвиг'ылг'ын. Ынно етылг'эти ңанэнсудьянаң то ивылг'эти: „Қэ-нанымайтат гыммо гымык'гақалг'ыңқо“. <sup>4</sup>То ынно юләқ агайматка итти. Г'ам выг'аёк иви овэкэң: „Қэй гымнан Аңаң уйңэ в'эюлг'у элңыкэ то уйңэ аңыйкылатка г'уемтэв'илг'ык, <sup>5</sup>зейвэқ в'уччин қликвиг'ылг'ын тыттэль ныкытв'аңлақэн. Гымнан мывийиңын ынно, тит кытыл этг'у эеткэ нитын гымкың иненг'эньқэчг'эвык“». <sup>6</sup>То Этыны иви: «Қыпаломтэллатык еқин г'эқэинэнчуйитылг'ын кэв'ңывоң. <sup>7</sup>Мэтькэ ван Аңаңа қыйым нывийиңнин Ынин йичилг'у г'уемтэв'илг'у, микыйык Ынно ыннэну нэкуг'эйңэв'ңын г'ылв'ыйняқу, ныкин-няқу? Мэтькэ ван Ынно якиматың инавийиңык ыйык? <sup>8</sup>Тыкэв'лаңтык, явийиңнин выг'аёк. Г'ам Аккайгым Г'уемтэв'илг'ыкинэйгым, гымлэ етык, мэтькэ Гыммо тыелыг'уңын лымалав'тыйңын ну-челқык?»

### *Притча о фарисее и мытаре*

<sup>9</sup>Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу: <sup>10</sup>два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. <sup>11</sup>Фарисей, став, молился сам в себе так: «Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: <sup>12</sup>пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю». <sup>13</sup>Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: «Боже! будь милостив ко мне, грешнику!» <sup>14</sup>Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

### *Иисус благословляет детей*

<sup>15</sup>Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им. <sup>16</sup>Но Иисус, подзвав их, сказал: пустите детей

***Панэнатвын фарисейыкѳет  
то налогэнаечелгыкѳет***

<sup>9</sup>Иисусынак тыв'нэн этг'у панэнатвын Һанэныйыкың, мэкив' четкэюңылг'у, ыно ыччу қэйлы валг'о. Ычгынан нэг'эқэгитэнэв' йыг'эг'уемтэв'илг'у. Эвың: <sup>10</sup>«Һыччек г'уемтэв'илг'ыт елқив'гыт'и аҗаңъяяк аҗаңв'аняватынвың. Қуллу фарисей то қуллу налогэнаечелг'ын. <sup>11</sup>Фарисей вэллатвама ынъыг'ан аҗаңв'аняватэ: „Аҗаңэгэ, тыкив'ги қайлём Гыччи, ыно гыммо уйңэ ынъыг'ан иткэ, тэқын қуччев' г'уемтэв'илг'у. Ыччу тулг'ылг'у, инэнңуевылг'у, қаччилқалайвылг'о. То гыммо уйңэ тэқын в'уччин налогэнаечелг'ын. <sup>12</sup>Тыкупилгэтың ченэнгайма Һыечең неделяк то тыкуйылҺынэв' ыннэн мынгыткав'кэн чвыпыт пылв'ынтогыңыңқо, ею гымкың кэллаң“. <sup>13</sup>Г'ам налогэнаечелг'ын малыявак вэллатвалг'ын, куйимгымгэтың йыгычголавык лылат г'эг'ың, унмык котэйңатың Һыйкыланма то иви: „Аҗаңэгэ, қитги йийкылиңылг'ын гымкың — г'ақатвалг'эгым!“ <sup>14</sup>Тыкивың тойкың, в'уччин г'уемтэв'илг'ын яйтэ гэнаачыңпйыңтов'лэн Аҗаңа, г'ам фарисей — уйңэ. Мыев' гэмгэг'уемтэв'илг'ын тэмэйңычгыңылг'ын яныппулляв'Һынин, то гэмгэг'уемтэв'илг'ын таппулюңычгың енмэйңэв'Һынин».

***Иисусынак комальмэтг'атвыңнэн қайыкмину***

<sup>15</sup>То нэетылг'эннэв' лёвылг'о Ынкың, тит Ынан гайқымальмэтг'атва нинниткунэв'. Ейгучев'ңылг'ыйык, гэтама, г'энқэчг'у нэлңынэв' етылг'у. <sup>16</sup>Г'ам

приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таких есть Царствие Божие. <sup>17</sup> Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

### *Богатый юноша*

<sup>18</sup> И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? <sup>19</sup> Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; <sup>20</sup> знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца твоего и мать твою». <sup>21</sup> Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. <sup>22</sup> Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. <sup>23</sup> Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. <sup>24</sup> Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! <sup>25</sup> Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. <sup>26</sup> Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? <sup>27</sup> Но Он сказал: невозможное человекукам возможно Богу. <sup>28</sup> Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. <sup>29</sup> Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил

Иисусынак г'эйңэв'нин қайыкмиңу то иви яйго-чав'ңылг'ыйыкың: «Қайыкмиңу ныеннэв' Гымкың. Кытыл акъянпыка, мыев' Аңаң-Энанлявагыйңын котваң ыньңыг'ан этылг'ың. <sup>17</sup> Қэйлы тыкэв'лаңтык: микнэк қыйым нэкминнин Аңаң-Энанлявагыйңын тэқын кымиңа, ңаен қыйым ныелқивын ңакые».

### *Ныпыттоңқэн мэйңычг'ын*

<sup>18</sup> Гапңылолэн Иисус еқ мэйңычг'э-аму: «Инэнгы-юлэвычг'иги нымэлиги, мыеқык гыммо, тит экми-тык қонпыңкэн ёнатгыйңын?» <sup>19</sup> Иисусынак ив'нин ынно: «Еқу кинэг'эйңэвың Гыммо нымэлқин? Уйңэ мэки ыньңыг'ан валг'ын, ятан ыно Аңаң. <sup>20</sup> Лыги кулңыңнэв' кытпанэнатво: ақаччилқалайвыка; кытыл энанматка; кытыл этулг'эткэ; кытыл этин-мэтылг'эткэ; мэлу қылңики чининкинэт энъпич то ылла». <sup>21</sup> Г'ам ынно иви: «Г'оптымың в'уччею гымнан амкумг'у тылңынэв' тойылг'атыңқо». <sup>22</sup> Валомык в'отыччу, Иисус иви ынкың: «Этг'о ыन्नэн уйңэ гынкың иткэ: ею, гынык кунтыңнэв', қыйылви-лэтгынэв' то қыйылгынэв' ңог'ылг'ың, то гынин ятвалаң пыттоңгыйңо г'иг'ык; то қыетги, Гымык омакаң қылэйки». <sup>23</sup> Г'ам ынан, валомык в'отыччо, ңуйлюқэти, мыев' итти тыттэль ныпыттоңқэн.

<sup>24</sup> Иисусынак лыг'унин ынно ңуйлюқэтылг'ын, иви: «Қыгит, ниччықин ялқэв'гыйңын пыттоңыч-г'ыйкың Аңаң-Энанлявагыйңың. <sup>25</sup> Мыев' гайматык верблюд-явагыйнэк ягалаң тэтэвэлойпың, г'ам акты-ка пыттоңычг'ын елқивык Аңаң-Энанлявагыйңың».

бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия, <sup>30</sup> и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

***Иисус трижды пророчествует о Своей смерти  
и воскресении***

<sup>31</sup>Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, <sup>32</sup> ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, <sup>33</sup> и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет. <sup>34</sup> Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

***Исцеление слепого близ Иерихона***

<sup>35</sup>Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, <sup>36</sup> и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

<sup>26</sup>Валомылг'о в'утку гив'линэв': «Мэки г'ам яйымай-татың?» <sup>27</sup>Г'ам Ынно иви: «Ею актыка тайкынвың г'оямтав'элг'ың эмэлкэ тэйкык Аңаңа». <sup>28</sup>Г'ам Пётр иви: «Қыгит мочгынан г'оптымың мытпэланав' то Гынык мытвалайкылала». <sup>29</sup>Ынно иви ыйкың: «Қэйлы тыкэв'лаңтык тойкың: микнэк пэланэн яяңа, гаймат нэв'г'эн, гаймат қайтакалңо, гаймат энъпичит, гаймат кымиңу Аңаң-Энанлявагыйңың, <sup>30</sup>ңанэнынаң Аңаңа ейылңынин этг'о майңың в'отэн ёнанма, г'ам қулин қонпың итылг'ын ёнатгыйңың».

***Иисус ңыёчаң эчгыпав'нэн Чэнэн  
вэг'ыгыйңын то аёгыйңын***

<sup>31</sup>Г'эйңэв'нин мынгытык ңыччеқ Ынин ейгучев'ңылг'у то иви ыйкың: «В'ото мую мыткоялқэв'лаң Иерусалимэтың то еллаң Аккаң Г'оямтав'элг'ыкэнаң г'оптымың ею гакалилинав' энанэчгыпавычг'а. <sup>32</sup>Мыев' ңано наяг'ақайылңын Ынно алваң ваятың то наяг'ақатванңын Ынно то наяиччиңтываңын Ынно. <sup>33</sup>То наяңвоңын кыплык то наяньмыңын Ынно; г'ам ңыёқав' г'ылв'ыек еюң». <sup>34</sup>Г'ам ыччу в'утиныкйит уй-ңэ ею аеёлка нэнтынэв'; в'уччею в'аняво эллай йын-нилпэң итылг'у то ыччу уйңэ эчэткэюңкылг'инэв'.

***Энянмачгав'гыйңын алилякик  
Иерихонык чеймык***

<sup>35</sup>Титэ Ынно чаймав'ма Иерихоның, алыляки котвагалытваң йыг'эттайнык, копэчгыв'аңлаң. <sup>36</sup>То валомнэн ынык чеймык галалг'ын ваят, пыңлойд:

<sup>37</sup> Ему сказали, что Иисус Назорей идет. <sup>38</sup> Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. <sup>39</sup> Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. <sup>40</sup> Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: <sup>41</sup> чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. <sup>42</sup> Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. <sup>43</sup> И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

### *Мытарь Закхей*

**19** <sup>1</sup> Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него. <sup>2</sup> И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, <sup>3</sup> искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, <sup>4</sup> и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. <sup>5</sup> Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. <sup>6</sup> И он поспешно сошел и принял Его с радостью. <sup>7</sup> И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; <sup>8</sup> Закхей же, став,

«Йынны һаен?» <sup>37</sup> Ынно нивын, ыно Иисус Назареткэн кулэң. <sup>38</sup> Һэяң ынно кумҗати: «Иисусиги, Давид-Кымиңиги, ейв'эчу қинэңты!» <sup>39</sup> Тылэлг'э янотың нэкив'ңын: «Қыв'йитви!» Г'ам ынно этг'у нымэйңыг'эв' кукумңылқивың: «Давид-Кымиңиги, ейв'эчу қинэлңи!» <sup>40</sup> Иисус нывили, эвың: «Қыяллагыткы ынно Гымкайтың». Г'ам титэ һаен чеймэви Ынкың, пыңлонэн ынно: <sup>41</sup> «Йынны Гымык ков'аңлаңын гынан?» Ынно иви: «Этынвэгэ! Тыков'аңлаң тит гыммо мылляпңывок лылата». <sup>42</sup> Иисусынак ив'нин ынно: «Қылылалг'оңвой! Лымалгыйңын гынин в'иннети гынкың». <sup>43</sup> То ынно в'утку яқам һывой инэлыг'ук то лымңэнай Ынык явал, гайқымэтг'атва Аңаң. То г'оптымың ваята лыг'унин ынңин, унмык аңъяйвынэн Аңаң.

### *Налогэнаечелг'ын Закхей*

**19** <sup>1</sup> Һанқо Иисус елқиви Иерихон-майңынымнымың то тылэй һанэнмайңынымнымэпың. <sup>2</sup> В'ото, мәки-аму ныннылг'ын Закхей, ныпыттоңқэн мэйңычг'ын налогэнаечелг'эн, <sup>3</sup> елг'уңнин Иисус — мәки Ынно, г'ам копкав'ңынэн лыг'ук ваятык явал, мыев' итти нив'тықин. <sup>4</sup> То вэтга қайылқыти янотың, тыпгэти майңыоттэтың, тит лыг'ук Ынно, мыев' һано Ынно ягалаң ыныкгиңкы. <sup>5</sup> Иисус, титэ етти в'уткыйи, лыляпи гычголайтың то иви ынкың: «Закхей, қытэкъет мэлинг'э, мыев' һано эчги Гыммо гыныкъяяк тыкуеткив'ңың». <sup>6</sup> Ынно инг'э тэкъети то яйнанэн ынно гэйқыйиг'этэ. <sup>7</sup> То г'оптымың

сказал Господу: Господи! половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. <sup>9</sup> Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, <sup>10</sup> ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

### *Притча о десяти минах*

<sup>11</sup> Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. <sup>12</sup> Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; <sup>13</sup> призвав же десять рабов своих, дал им десять мин\* и сказал им: «употребляйте их в оборот, пока я возвращусь». <sup>14</sup> Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: «не хотим, чтобы он царствовал над нами». <sup>15</sup> И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. <sup>16</sup> Пришел первый и сказал: «господин! мина твоя принесла десять мин».

---

\* Фунтов серебра

инэлыг'улг'у җыволай в'иньвэ җотыв'аняватык то гив'линэв': «Җано Ынно елқиви г'ақатвалг'ы-г'о-ямтав'элг'ың». <sup>8</sup> Закхей г'ам, қутык, иви Этынвың: «Этынвэгэ! Гынунчвипыт гымык пыттоңгыйңэн гымнан тыейылңын җог'ычг'ың то, җэвэқ мәки-ңын еқэ тынг'ақаматың, җанэнынаң җынвоқ тыейылңынэв'». <sup>9</sup> Иисусынак ив'нин: «Эчги етти йымайтатгыйңын в'отэнъяяң, мыев' Авраам г'опта Закхейын пэнинэлг'ын. <sup>10</sup> В'йин Акык Г'уемтэв'илг'ыкин етти лыг'ук то энаннимайтатык йыг'аткэңылг'авылг'о».

***Панэнатвын мынгытык  
черепро-пылвынтыкџет***

<sup>11</sup> Ычгынан напаломтэлын Иисус, титэ Иисус гиллин Иерусалимык чеймык. Ыччу гэчеткэюңли-нэв': «В'ото-г'ат Аңаң-Энанлявагыйңын ег'уевың». Г'ам Иисусынак тыв'нэн панэнатвын: <sup>12</sup> «Ыннэн айым г'эқэви г'ыяванотайтың, тит ынкың нэйылын майңычг'атгыйңын, царьлг'атгыйңын то тит җанқо лэқтык. <sup>13</sup> Г'эйңэв'нин мынгытык вэтычг'о ынык валг'о, йылнин ыйкың мынгытык черепро-пыл-в'ынто эмынненнютэ, ив'нин ыччу: „Қыявалайкы-нэткы энанымкавынвың гымык ятынвың“. <sup>14</sup> Г'ам нымытвалг'а г'эқу нэлңын ынно то ганьҗив'линэв' ынык явал тыңивылг'у, гив'линэв': „Г'энқэчг'у мытколңылаңын ынно муйык царэ лыңык“. <sup>15</sup> Ын-но нэйылын майңычг'атгыйңын. Кымг'ылий то

<sup>17</sup> И сказал ему: «хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов». <sup>18</sup> Пришел второй и сказал: «господин! мина твоя принесла пять мин». <sup>19</sup> Сказал и этому: «и ты будь над пятью городами». <sup>20</sup> Пришел третий и сказал: «господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, <sup>21</sup> ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял». <sup>22</sup> Господин сказал ему: «твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; <sup>23</sup> для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?» <sup>24</sup> И сказал предстоящим: «возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин». <sup>25</sup> И сказали ему: «господин! у него есть десять мин». <sup>26</sup> «Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; <sup>27</sup> врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избеите предо мною».

г'эйңэв'нин ынкың вэтычг'о, мэкийкың йылнин черепро-пылв'ынто, тит йыгулэтык, микнэк йынны экминнин. <sup>16</sup> Етти яноткэн, иви: „Этынвылг'ын! Гынык пылв'ынта еннин мынгытык этг'о пылв'ынто“. <sup>17</sup> То иви ынкың: „Нымэлқинэйги вэтычг'эгэ! Ҳаныкъет Һано гыччи янг'ав' итылг'ыги, қэкмит то қитги мэйңычг'у мынгытык мэйңынымнымык“. <sup>18</sup> Етти Һыеқэв'кин то иви: „Этынвылг'ын! Гынык ыннан-пылв'ынта йичинин мыллыңэн пылв'ынто“. <sup>19</sup> Ив'нин г'опта в'уччин: „Гыччи қитги мэйңычг'у мыллыңэн мэйңынымнымык“. <sup>20</sup> Етти Һыеқав'кэн то иви: „Этынвылг'ын! В'ото гынин пылв'ынтын, йынны гымнан амқумг'у тылңын, тыён. <sup>21</sup> Һано гымнан йимгымгу тылңыги гыччи, мыев' гыччи г'аткэң валг'эгэ г'уемтэв'илг'иги: какмэньңывоңын ею гынан уйңэ эччилкэ кунтыңын то куйичиңын, ею уйңэ гынан антыватка“. <sup>22</sup> Этынвылг'а гив'лин ынно: „Чэнэн в'анявата гыччи тыясудитги, қэв'ва-вэтычг'ын! Гынан лыги кинэлңың, гыммо г'аткэң валг'эгом, тыкакмэньңывоңын ею уйңэ эччилкэ, то тыкопйыңвоңнав', ею уйңэ антыватка. <sup>23</sup> Еқу-г'ам гынан уйңэ аявака гымнин пылв'ынтын, тит гыммо етык, экмитык эмэч гигулинэв'?“ <sup>24</sup> То иви чеймык валг'ың: „Қакмэлагыткы ынқаңқо гымнин пылв'ынтын то қыйыллагыткы микин котвалаң мынгытык пылв'ынто“. <sup>25</sup> Нивын ынно: „Этынвылг'эгэ! Қыгит, ынин эмэч котвалаң мынгытык пылв'ынто“. <sup>26</sup> „Тыкэв'лаңтык тую, Һано микин котваң, этг'о нэ-ейылңынэв'. Г'ам микин уйңэ атвака, нэйиткэңнэв'“

### *Вход в Иерусалим*

<sup>28</sup>Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. <sup>29</sup>И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих, <sup>30</sup>сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; <sup>31</sup>и если кто спросит вас: «зачем отвязываете?», скажите ему так: «он надобен Господу». <sup>32</sup>Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. <sup>33</sup>Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка? <sup>34</sup>Они отвечали: он надобен Господу. <sup>35</sup>И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса. <sup>36</sup>И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге. <sup>37</sup>А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, всё множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, <sup>38</sup>говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних! <sup>39</sup>И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим. <sup>40</sup>Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

г’оптымың. <sup>27</sup> Г’ам г’эқэлг’у һаею гымнинэв’, микыйык энқу нэлңыгым, тит гыммо митык ыйык мэйңычг’у, қыяллагыткы қойың то қынмылагыткы гымык яйнаң“».

### *Мэтг’аялқэв’гыйңын Иерусалимык*

<sup>28</sup> Ивык в’отыччу, Иисус г’эқэви елың Иерусалимэтың. <sup>29</sup> Титэ чеймэви Виффагияң то Вифанияң-нымнымың, тынопың, ныннылг’ың Елеон, тыңивынин һыччөқ ейгучев’ңылг’ыт. <sup>30</sup> Ынан гив’линэт: «Қылқыттык һанәннимнымың. Елқивык һанко, елыг’уңыткы тойосёл вутылг’ын. Ынык уйңэ мәки г’уемтэвилг’ын титэ атвагалка гиллин. Еччыңыткы ынно, қыннэгыткы. <sup>31</sup> То һэвэқ микнэк наяп-һылоңтык туйи: „Еккин куччыңыткы?“», қив’тык ынһыг’ан: „Ынно нитықин Этынвың“». <sup>32</sup> Тыңивылг’ыт қытгыг’и то нэлэг’ун һанко йынны Ынно иви ыйкың. <sup>33</sup> Титэ г’ам ычгынан һаңвон йыччык тойосёл, ынык этынвылг’а гив’линэт ыччи: «Еккин куччыңыткы тойосёл?» <sup>34</sup> Ыччи гаңъялэнат: «Ынно нитықин Этынвың». <sup>35</sup> То нэетын ынно Иисусынаң, ныгыпыквынпын тойосёл чининкимитг’ата, һаныт-вагалавын тойосёлылқык Иисус. <sup>36</sup> Г’ам титэ Иисус гэлэлин, һакайколанһыңын чининкимитг’ата йыг’эт.

<sup>37</sup> Титэ Ынно чеймэви такъятынвың Елеон тынопыңқо, г’оптымың ейгучев’ңылг’ыйык һаңвон гэйқыйиг’этэ майңыкумңа мэтг’атвык Аһаң ею Ынан еңтыгыйңо тэйкынин, еқин валг’о ычгынан нэлэг’унэв’. <sup>38</sup> Эв’лай: «Қымальмэтг’атвылагыткы

***Иисус оплакивает Иерусалим***

<sup>41</sup> И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем <sup>42</sup>и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служишь к миру твоему! но это сокрыто ныне от глаз твоих, <sup>43</sup>ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, <sup>44</sup>и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

***Иисус изгоняет торгующих из храма***

<sup>45</sup> И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, <sup>46</sup>говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы», а вы сделали его вертепом разбойников. <sup>47</sup>И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, <sup>48</sup>и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

етылгын Царь нынна Этынва! Малвагыйңын г'иг'ык то майңыэчгатгыйңо Аңаңың». <sup>39</sup>То қуччев' фарисеё ваяткэнав' эв'лай Ынкың: «Инэнгыюләвычг'иги! Қынг'отав'гынав' Гынин ейгучев'ңылг'у». <sup>40</sup>Ынан аңъянэн: «Тыкэв'лаңтык, нэвэқ ыччу яв'бетвылаң, в'ыв'в'о яңволаң майңыкумңатык».

### *Иисусынак эмүоло кулңыңнин Иерусалим*

<sup>41</sup>Титэ чаймав'лай Иерусалимың, ынкың лыляпма, Иисус тэйңылқэвэ ыныкыкйит. <sup>42</sup>Иви: «Қок, нэвэқ һа-но гынан в'отэн г'ылв'ыек ныг'ыйгуләтын, еқу китың малвагыйңың гынкың! Г'ам в'уччин гайпылэн эчги гынык лылаңқо. <sup>43</sup>Мыев' яяллаң гынкың г'ылв'ыев', титэ гынык г'эқэлг'э наянкамлилав'ги камлэлың, на-япэнныгэ гыччи, нэенқывыльтэв'ги гыччи гамгаңқо. <sup>44</sup>То наянмалчимав'гэ гыччи, наянмытқоңнав' гынин нымытвалг'о гынык, то қыйым г'ынпаёчавын қэй ыннэн яяңа, моев' гынан уйңэ алкылка йытын, ыно Аңаңа нэйылги гынкың йымайтатгыйңың».

### *Иисусынак йықэг'ав'нэн вилыткулг'у аңаңьяяңқо*

<sup>45</sup>То елқивык Иисус аңаңьяяң, һывонэн йықэг'ав-вык һаңқо вилыткулг'у, <sup>46</sup>гэйқивэ ыччу: «Гакалилин: „Гымнин яяңа йитың, миңки қаңаңв'аняватытқо-лаң“, г'ам точгынан тайкылаткы ынно ялқэвынво г'ақаг'оамтав'элг'ыйкың».

<sup>47</sup>То инэнгыюләви Иисус гамгачг'ылё аңаңья-як. Г'ам гычгол-аңаңвэтылг'о, энангыёлавычг'о

*Кто дал Иисусу силу?*

**20** <sup>1</sup>В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами, <sup>2</sup>и сказали Ему: скажи нам, какую властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию? <sup>3</sup>Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: <sup>4</sup>крещение Иоанново с небес было, или от человек? <sup>5</sup>Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не поверили ему?» <sup>6</sup>А если скажем: «от человек», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. <sup>7</sup>И отвечали: не знаем откуда. <sup>8</sup>Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какую властью это делаю.

*Притча о виноградарях*

<sup>9</sup>И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; <sup>10</sup>и в свое время

Аңаң-Каликинав' то ваятмайңычг'о ог'аллай тит тымык Ынно. <sup>48</sup>То накопкав'ңын лыг'ук, еқин йытык Ынно, мыев' ңано г'оптымың ваята ыннэну напаломтэлын Ынно.

### *Микнэк йылнин Иисусынаң аймагыйңын?*

**20** <sup>1</sup>Қотэн г'ылв'ыек, титэ Ынан йыгыюлэв'нин ваят аңаңъяк то энанмэтг'атвый, тымлың эллай гычгол-аңаңвэтылг'о то энангыёлавычг'о Аңаң-Каликинав' гэйқынпычг'ылг'э. <sup>2</sup>То нивын Ынно: «Ынэв'ламык, яқ аймагыйңа Гынан кутэйқыңын, мэтькэ микнэк нэйылги Гынкың в'уччин аймагыйңын?» <sup>3</sup>Ынан аңъянэн: «То Гымнан тыпңылолаңтык тую, қэв'латык Гымкың: <sup>4</sup>йытойтойтвэгийңын мимлэ Иоанна-нак Аңаңыңқо гиллин, мэтькэ г'оямтав'элг'ыңқо?» <sup>5</sup>Г'ам ыччу овэкв'анявытколай, гив'линэв': «Ңэвэқ мыччев'лаң: „Аңаңыңқо“, г'ам йивың: „Еқу тую алмалав'ка эллатык ынкың?“ <sup>6</sup>Г'ам ңэвэқ мыччев'лаң: „Г'оямтав'элг'ыңқо“, г'оптымың ваята наялқайнав'ламык мую в'ыв'ва, мыев' ыччу кокатгоэв'лаң, ңано Иоанн китың энанэчгыпавычг'о». <sup>7</sup>То гаңъялэнав': «Мочгынан уйңэ лыги элңыкэ мэңқо». <sup>8</sup>Иисусынак гив'линэв' ыччу: «То Гымнан қыйым мэв'латык тойкың, яқ аймагыйңа в'уччин тыкутэйқыңын».

### *Панэнатвын виноградночалқык вэтатаылг'ыкъет*

<sup>9</sup>То ңывонэн Ынан тывык ваятың панэнатвын в'уччин: «Қутин г'уемтэв'илг'э гантываллэнав' ну-челқык виноград-утту то гэйыллин ог'атың яванвың

послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем. <sup>11</sup> Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем. <sup>12</sup> И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали. <sup>13</sup> Тогда сказал господин виноградника: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся». <sup>14</sup> Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше». <sup>15</sup> И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника? <sup>16</sup> Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет! <sup>17</sup> Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»? <sup>18</sup> Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит. <sup>19</sup> И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

ынно виноградйынңэвылг'ың то г'эқэви ыявайтың.  
<sup>10</sup> Выг'аёк ыннэнчең тыңивынин виноградйынңэвылг'ың ынык валг'ын вэтычг'ын, тит ычгынан г'ын-йылын ынкың этынвылг'эн ывынг'у виноград-уттыкин. Г'ам виноградйынңэвылг'ыйык найкыплын ынно, наньңивын эмыквэ. <sup>11</sup> Этг'о тыңивынин қуллу ынык валг'ын вэтычг'ын; г'ам ычгынан то в'уччин г'опта найкыплын то чикйымңу нэлңын, наньңивын явалэтың эмыквэ. <sup>12</sup> То этг'о тыңивынин ңыёқав'кэн, г'ам ычгынан то ңаен наччайвын, нанқэг'авын. <sup>13</sup> Виноградночалқы-этынвылг'ын иви: „Мыеқи-ки гыммо? Мынңивын гымнин энг'элу лыңылг'ын кымиңын, этун ңано ынно яңэйкы-лаллаң кыплык“. <sup>14</sup> Г'ам виноградйынңэвылг'а, титэ нэлэг'ун ынно, ычгэльвың в'аняваллай гэйқыивэ: „В'ото қулинкин этынвылг'ын, мынынмылан ынно, то пыттоңгыйңын ынин йитың муйкэкинэну“. <sup>15</sup> То йылэк виноград-нечалқыңқо, нанмын. Еекңын-г'ам ыччу этынвылг'а? <sup>16</sup> Еетың то янмыңнэн вэтатылг'о ңаеё то ейылңыңнин виноград-нучелқын қотэныйыкың». Г'ам валомылг'а в'ото гив'линэв': «Қыйым-қок ынъңыг'ан нитын!» <sup>17</sup> Г'ам Ынан, лыляпма ыйкың, иви: «Йынны котвыңнэн в'отэн Калита в'отэн в'анява: „В'ыв'вын, мэңин энқу нэччын таяңылг'а, ңаен ныг'эли ынанмайңычг'о?“ <sup>18</sup> Қэй мэки яатың ңанэнв'ыв'вык яяв'ачавың, г'ам мэкнаң ынно яатың, ңаен ячалг'аньңынэн». <sup>19</sup> То в'утку энангыёлавычг'ыйык Аңаң-Каликинав' то гычгол-аңаңвэтылг'а наянмыңнэн Ынно, г'ам

*Лукавые люди задают вопросы Иисусу*

<sup>20</sup> И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. <sup>21</sup> И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божию учишь; <sup>22</sup> позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет? <sup>23</sup> Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? <sup>24</sup> Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. <sup>25</sup> Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. <sup>26</sup> И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

в'эюлг'у нэччын ваят, мыев' еёллай, Һано ыйкык-  
йит тыв'нэн Ынан в'уччин панэнатвын.

*Еврейваятэн ынпычг'ылг'о котгымаллаң  
ентинмэньык Иисус*

<sup>20</sup> Игыньжиник, в'алэлҗанма Ынык нанҗивыт-  
қивынав' в'инвэ йиналкылҗыткулг'у, мэкив' ко-  
тэнмыпэялаң қэйлы валг'о, нэнг'ыкуйын Ынно  
яқв'анявык'бет-җын, тит Ынно ингыэкмитык то  
йылык аймаң судкэн то в'эннатычг'ың императо-  
рэн. <sup>21</sup> То ычгынан напҗылон Ынно: «Инэнгыюлә-  
вычг'ын! Муйык лыги, Һано Гыччи янг'ав' ков'а-  
няватың то кинэнгыюләвэтың. То Гыччи эминеч  
янг'ав' итылг'ын қэй мэкийыкың то лыгэянг'ав'  
кинэнгыюләвың Аҗаңычг'энаң юнэтык. <sup>22</sup> Мэтькэ  
эмэлкэ мочгынан йылынвың вилэтэнаечечг'ың  
пылв'ынто императорынаң, мэтькэ кытыл?» <sup>23</sup> Г'ам  
Ынан алкылнин йыпиқэвылг'у в'аняво ычгинэв',  
ив'нин ыччу: <sup>24</sup> «Қэнангыевалатык Гымкың пыл-  
в'ынтын-динарий. Микин Һанко лыг'опэягыйҗын  
то калэгыйҗын?» Ыччу аҗьялай: «Императорын».  
<sup>25</sup> Ынно иви ыйкың: «Қыгит, қыйыллайкынэткы  
императорэн — императорынаң, г'ам Аҗаңэн —  
Аҗаңың». <sup>26</sup> То напкавын лыг'ук Ынно алваң в'а-  
няватылг'ын ваятың то еҗтав'лай Ынык аҗьяң,  
в'ыетвылай.

*Саддукеи задают вопросы Иисусу*

<sup>27</sup> Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: <sup>28</sup> Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему. <sup>29</sup> Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным; <sup>30</sup> взял ту жену второй, и тот умер бездетным; <sup>31</sup> взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей; <sup>32</sup> после всех умерла и жена; <sup>33</sup> итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою? <sup>34</sup> Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; <sup>35</sup> а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, <sup>36</sup> и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. <sup>37</sup> А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. <sup>38</sup> Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы. <sup>39</sup> На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал. <sup>40</sup> И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

*Саддукейыйык котгымаллаң ентинмэньык  
Иисус*

<sup>27</sup> Саддукея энқу нэлңын аёгыйңын. Ҳанқо яллай тэг'и-аму саддукеё, напңылон Ынно: <sup>28</sup> «Инэнгыю-лэвычг'иги! Моисейнак Законык калинин мойкың, Һано Һэвэқ микин евиғ'ың қайтакалңын, Һэв'г'эныл-г'ын то акмиңақылг'ин, ынык йичг'ама нэкминнин ынин Һэв'г'эн, то ычгин кымиңу янг'аллаң ынэнал-г'ың кымиңу. <sup>29</sup> Ыноқун, гиллинэв' Һыянмыллыңэн йичг'амйитумгу. Яноткэн Һав'тыңэ, эейвэқ виг'и акмиңыкылг'ин. <sup>30</sup> То Һыеқэв'кин қайтакалңа, <sup>31</sup> Һыё-қав'кэната экминнин ынно, то ынңыг'ан г'оптымың Һыянмыллыңэн, то вэг'ылай акмиңақылг'у. <sup>32</sup> Явал виг'и г'опта Һэв'г'эн. <sup>33</sup> Қыгит, аёг'ылв'ыек, микнэ-ну ыйкың йитың Һэв'г'эну? Мыев' ымың ычгынан Һыянмыллыңэн нэнтын Һэв'г'эну». <sup>34</sup> То Иисусынак ив'нин ыччу: «Эчгилг'эткинэв' г'уемтэв'илг'у қоқ-лаволыньңалаң то қоңав'тыңлаң. <sup>35</sup> Г'ам Һасей, мэкив' Аңаңа йив'ңынин, ыно ыччу ныянг'ав'қэнав', ыччу нэенэюв'ңынэв' то қонпың яёналлаң. Һанэнъёнатык ыччу қыйым ныңав'тыңнав', қыйым нықлаволынь-ңынав'. <sup>36</sup> То тэқын ангело япкав'лаң эмэч виг'ык, мыев' гэнэюлинэв'. Ыччу кымиңу Аңаңэн. <sup>37</sup> Г'ам Һано виг'ылг'у нэнанаёңгыйңықэнав' Моисейынак йыв'этгав'нэн панэнатвыма милгы-йыв'имкыкйит, титэ тэнынныңнин Этыны Аңаңо Авраамынин, то Исаакынин, то Иаковынэн. <sup>38</sup> Аңаң элвэлг'ин Аңаң виг'ылг'ин, г'ам Аңаң кыюлг'ылг'ычгин, мыев'

### *Чей сын Христос?*

<sup>41</sup> как говорят, что Христос есть Сын Давидов, <sup>42</sup> а сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, <sup>43</sup> доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? <sup>44</sup> Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему? <sup>45</sup> И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: <sup>46</sup> остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах, <sup>47</sup> которые поядают дóмы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

### *Лепта вдовы*

**21** <sup>1</sup> Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; <sup>2</sup> увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, <sup>3</sup> и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова

Ынкың г'оптымың кыюлг'ылг'у». <sup>39</sup> В'утиныкйит куччев' энангыёлавычг'о Аңаң-Каликинав' эв'лай: «Инэнгыюлэвычг'ыги! Гыччи мэтг'аң иви». <sup>40</sup> То эмэч копкав'лаң пыңлолг'атык Ынык еқыкйит.

### *Микин Христос акык?*

<sup>41</sup> Нанко Иисус иви ыйкың: «Еқу кэв'лаң, ңано Христос — акык Давидынин? <sup>42</sup> В'йин чинин Давид кивың Псалом-Калэк: „Этыны иви гымык Этынвың: ‘Қыт-вагалытва Гымык мьяңқал, <sup>43</sup> ңанэнкэнайтың, титэ тыеччилңынэв' Гынин г'эқэлг'у Гынык гыткагэңкы“». <sup>44</sup> В'йин Давидынак кутэнынныңнин Ынно Этынво, еқин г'ам Ынно кымиңыну ныг'итын ынкың?»

<sup>45</sup> Г'ам титэ паломтэлэ г'оптымың ваят, Ынно иви Ынык яйгочав'ңылг'ың: <sup>46</sup> «В'эюлг'у қылңылайкы-нэткы энангыёлавычг'о Аңаң-Каликинав', мэкив' ныгайматқэнав' лэйвык аймакимитг'алг'у то гаймо нэкулңыңнэв' майңыв'аняватгыйңо ваятомакатын-вык, майңычг'атгыйңын синагогаяк то ынанмалчы-г'о вагалытванво ав'бетатылык, <sup>47</sup> микыйык наков'наңнав' г'оптымың имы-ею яяк қликвиг'ылг'инэв', гайқытэнмыв'анявата юлэк қаңаңв'аняватытқолаң. Аңаңа ныктыг'ав' наясудиньңынав' ыччу».

### *Пылв'ынтэналватгыйңын қликвиг'ылг'ин*

**21** <sup>1</sup> Лыляпык, Иисусынак лыг'унин пыттоңылг'о, ычгынан накоёңнав' пылв'ынто-қэвийычг'у оққамчыкойтың аңаңъяяң. <sup>2</sup> Г'опта лыг'унин ныңоғ'ықэн қликвиг'ылг'ын, ынан йыччилнин ңакые

больше всех положила; <sup>4</sup>ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

### *Пророчество о разрушении храма*

<sup>5</sup>И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: <sup>6</sup>придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.

### *Знамена и ужасы*

<sup>7</sup>И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти? <sup>8</sup>Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. <sup>9</sup>Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. <sup>10</sup>Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; <sup>11</sup>будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамена с неба. <sup>12</sup>Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред

ныччек пылв'ынтыпэлякыт. <sup>3</sup>То Ынно иви: «Қэйлы тыкэв'лаңтык, в'отэн һог'ыэльг'ата г'оптымың ыйык майңың йыччилнин. <sup>4</sup>Мыев' г'оптымың һанэныйык пыттоңылг'а нэйылнэв' ыйык паёч валг'о пылв'ынто Аңаңың, г'ам ынан йыччилнин г'оптымың ынык валг'о пылв'ынто, қэй коңог'ың».

***Энанэчгынав'гыйһын, ыно наянчимав'һын  
аңаңьяяңа***

<sup>5</sup>Г'ам титэ қуччев' гив'линэв' аңаңьяяқъет, мыев' һано ынно гамитг'анпылэн г'омвэл-мэтг'ав'ыв'ва то эмы яқъёгыйһа, Ынно иви: <sup>6</sup>«Яяллаң г'ылв'ыев', ымың ею точгынан в'утку колаг'олаңыткы, г'оптымың наянмалчимав'һынав'».

***Гыйив'қэву то в'энвэпыгыйһо***

<sup>7</sup>То напңылон Иисус: «Инэнгыюлэвычг'ын! Титэ г'ам һаен йитың? То еқин валг'ын гыйив'қэв', титэ в'ото йитың?» <sup>8</sup>Ынно иви: «Қыгит, тит тую энтинмэткэ нанг'ынтылатык, мыев' һано һынвычгаё яяллаң Гымкакычг'энаң ныннылг'у, гэйқивэ: „Һано в'ото Гыммолайгым“, то һаен вытгыйһын чеймэви. Кытыл ыйык эвэлэйкылэкэ. <sup>9</sup>Г'ам титэ яваломлаңыткы танһычетыкъет то ваят-кыһав'-четыкъет, кытыл эйимгымгэткэ, мыев' в'уччин эв'ынчам янотың йитың, г'ам эв'ынчам қыйым в'уччин нитын плиткогыйһо». <sup>10</sup>Һанқо иви ыйкың: «Яңволаң ваято ычгэльвың то царствав' ычгэльвың танһычетык. <sup>11</sup>Еллаң нымэйыңқинэв'

царей и правителей за имя Мое; <sup>13</sup>будет же это вам для свидетельства. <sup>14</sup>Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, <sup>15</sup>ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам. <sup>16</sup>Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; <sup>17</sup>и будете ненавидимы всеми за имя Мое, <sup>18</sup>но и волос с головы вашей не пропадет, — <sup>19</sup>терпением вашим спасайте души ваши.

### *Предсказание об Иерусалиме*

<sup>20</sup>Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его; <sup>21</sup>тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, <sup>22</sup>потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное. <sup>23</sup>Горе же беременным

ночалқыкэгэгатгыйҗо то гамгаванвык пэлгатгыйҗо, то пэнны-вэг’ытг’ылгыйҗо, то емгымгатгыйҗо, то нымэйыңқинэв’ аҗаңгыйиву г’эг’ыңқо. <sup>12</sup> Пыче г’ам тую наякмэллаңтык то наяңволаңтык кылэлг’этыл-г’этык, наяныңлылаңтык синагогаяйтың судитык, то йычурмовык, то наяныв’энылаңтык царьэтың то император-в’эннытычг’ың Гымыкнынныкъет. <sup>13</sup> Җаеё еллаң тойкың йыңвов’гыйҗо тывык Гымкэкйит. <sup>14</sup> Лиги қылңылайкынэткы: апав’чиңатка қонқал овэквэеңаңъягыйҗыкъет. <sup>15</sup> Мыев’ Гымнан тыяйылаңтык ею ивык то майңычаткаёңгыйҗың еқин ивык. Тучгинэв’ г’эқэлг’у япкав’лаң еқин-ңын алваң ивык тойык эв’гыйҗыкъет то майңычаткаёңгыйҗыкъет. <sup>16</sup> Наяг’ақапэлалаңтык г’опта энъпичийык то қайтакалңыйык, то қайтумгыйык то тумгыйык. Қуччев’ туйык валг’о наянмыңнав’. <sup>17</sup> То ымың микнэк наяңволаңтык г’эку лыңык тую Гымык нынныкъет. <sup>18</sup> Г’ам қэй ыннэн кычв’ий тойыклав’тыңқо қыйым нытымңэвын. <sup>19</sup> Овэкнолвыгыйҗа қыныймайталайкынэткы тучгинэв’ қалалв’ыно».

*Энанэчгыпав’гыйҗың  
энанмальчемав’гыйҗыкъет Иерусалимык*

<sup>20</sup> «Г’ам титэ ялаг’олаңыткы Иерусалим, йыкам-лилавылг’ын таньҗычетылг’ыйык, җанко лыги қэллайкынэтык, җано чеймэви ынин энанмальчемав’гыйҗың. <sup>21</sup> Җанко мэжив’ Иудеяк валг’о ныгын-тэв’нэв’ җаетың, то мэжив’ майҗынымнымык валг’о, қыңтолайкынэтык җанқо, то мэжив’ җанкагэңкы

и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей: <sup>24</sup> и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

### *Пришествие Христа*

<sup>25</sup> И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; <sup>26</sup> люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, <sup>27</sup> и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. <sup>28</sup> Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

### *Притча о смоковнице*

<sup>29</sup> И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: <sup>30</sup> когда они уже распускаются, то,

валг'о, кытыл һакые эелқив'кэ. <sup>22</sup> Мыев' һано һаеё г'ылв'ыев' яллай, титэ Иерусалим енг'элың эняч-чыгыйңылг'ыно ченэн-г'ақатватгыйңыкъет. Қэйлы еллаң г'оптымың ею гакалилинав'. <sup>23</sup> Аңайқыко, нанқылг'ытоё то энанловатылг'ытоё! Һанэн г'ылв'ыек нымэйыңқин йитың г'ақаёнатгыйңын нутэк то Аңаң-майңыңочыг'атгыйңа яёг'ыңнэн һаен ваят. <sup>24</sup> То явэг'ылаң майңыв'алата тынполг'о то нэелық-тэньңынэв' қотэнваятың йывэтатавылг'о то Иерусалим наяңвоңын г'ақаявалг'атык таньңываята пыче аплыгалака ычгин г'ылв'ыев' аймалг'атгыйңэнав'».

### *Христос еетың*

<sup>25</sup> «То еллаң аңаңгыйиву тийкытийык то йыг'илгык то лыляпычг'ык, г'ам нутэк ваято яңволаң гайқыкамэчвага г'амамайг'алёң итык аңқамайңымгатгыйңыкъет то майңыаңқапычгычгыкъет. <sup>26</sup> Г'уемтэв'илг'у яңволаң унмык йимгымгэтык гэтама г'ақазтгыйңо етылг'у г'оптымың нотаңайңыноң, мыев' г'иг'ыкинэв' катгогыйңо яв'эватылг'аллаң. <sup>27</sup> То һанко нэелыг'уңын Акык Г'уемтэв'илг'ыкин, етылг'ын г'ычг'ылқык гэйқыкэтгутэ то гайқымайңыэчгатгыйңа. <sup>28</sup> Г'ам титэ яңволаң в'уччею итык һанко қывэтгаллатык то қынгычголав'лагыткы лэв'ту тучгинэв', мыев' кучеймэвың тучгин йымайтыгыйңын».

### *Инжир-уттыут тэнмо китың*

<sup>29</sup> То тыв'нэн Иисусынак ыйкың панэнатвын: «Қыляплатык инжир-оттэтың то гамгаоттэтың. <sup>30</sup> Титэ

видя это, знаете сами, что уже близко лето. <sup>31</sup> Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. <sup>32</sup> Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все это будет; <sup>33</sup> небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.

### *Бодрствуйте*

<sup>34</sup> Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, <sup>35</sup> ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; <sup>36</sup> итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого. <sup>37</sup> Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою. <sup>38</sup> И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

### *Заговор против Иисуса*

**22** <sup>1</sup> Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою, <sup>2</sup> и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа. <sup>3</sup> Вошел же сатана в Иуду, прозванного

ыччу ков'талаң, чинин колаг'олаңыткы, Һано эмэч чеймэви алаал. <sup>31</sup> Қыгит, то титэ точгынан ялаг'олаңыткы в'уччин итылг'ын, лыги қылңылайкынэткы, Һано чеймык Аҥаң-Энанлявагыйңын. <sup>32</sup> Қэйлы тыкэв'лаңтык тойкың, еппы агалака в'уччин тойваят, эмэч г'оптымың в'уччин йитың: <sup>33</sup> Г'иг'ын то нутэнут ягалалаң, г'ам в'аняво Гымнин қонпың еллайкэ».

### *Нытгипг'ав' қэллатык*

<sup>34</sup> «Увикив' қыгэталайкынэткы, тит лиңлиңу тучгинэв' иччеткэ гыллөчг'атгыйңыкьет, эв'в'эчетгыйңыкьет то гамгачг'ылё чаңг'ачаңгыйңыкьет, то тит Һанэн г'ылв'ыя кытав'ут аёг'ыка г'ынг'ынтылатык. <sup>35</sup> Мыев' Һаен г'ылв'ый тэқын гиңынгиң еначг'эң г'оптымың ёнатылг'ың ымың нутэк. <sup>36</sup> Қонпың нытгипг'ав' қэллайкынэтык, қаҥаңв'аняватытколайкынэтык Аҥаңың, тит энаннимайтатык қулин валг'ын г'ақаёнатгыйңык то эв'эюлг'эткэ етык Аккаң Г'оямтав'элг'ыкэнаң».

<sup>37</sup> Г'ылв'ыйняқу Иисус инэнгыюлэви аҥаңъяяк, г'ам гамганыкита кэвынвың қыти тынопэтың, Елеоныно ныннылг'ын. <sup>38</sup> То г'оптымың ваят йықмэтэвыңқо етылг'эти Ынкың аҥаңъяяң, тит паломтэлык Ынно.

### *Г'ақатавэтгыйңын тымынвың Иисус*

**22** <sup>1</sup> Кучеймэвың татыл, ныннылг'ын Пасхано. <sup>2</sup> То в'эньвычачкаёңлай гычгол-аҥаңвэтылг'о то энангыёлавычг'о Аҥаң-Каликинав', еқин-қи тымык Ынно, мыев' йимгымгу нэкулңыңын ваят.

Искарриотом, одного из числа Двенадцати, <sup>4</sup> и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. <sup>5</sup> Они обрадовались и согласились дать ему денег; <sup>6</sup> и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

### *Приготовление к пасхальной трапезе*

<sup>7</sup> Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального агнца, <sup>8</sup> и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху. <sup>9</sup> Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить? <sup>10</sup> Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, <sup>11</sup> и скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?» <sup>12</sup> И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте. <sup>13</sup> Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

<sup>3</sup> То елқиви ниңвит-Сатана қалалвының Иуданаң, ныннылғын Искарियोтыно. Иуда — қуллу мынғытык ңыччеқ паёл Ынык яйгочав’ңылғыңқо. <sup>4</sup> То ынно қыти то в’аняватэ омакаң гычгол-аңаңвэтылғыыйк то аймайык еқин Ынно в’иньвэ йылык ыйқың. <sup>5</sup> То ыччу ег’аллай то гаймаллай йылык ынқың пылв’ынто. <sup>6</sup> То ынно иви: «Эмэлкэ» то ңывой уг’этык титэ йитың мэтг’аң этгыйңын, тит йылык Ынно ыйқың, титэ эмынно ятваң, титэ ваят қыйым нитын.

***Энанчоччымав’гыйңын Пасха  
айгывэньуав’ъейның***

<sup>7</sup> Ныг’эли Пасха-г’ылв’ый, титэ нанг’ынмын татылқайкытэп, пасхакэн. <sup>8</sup> То тыңивынин Иисусынак Пётр то Иоаннан, ив’нинэт: «Қылқытгытык, қынчоччымав’гыткы мойқың пасха-татылав’ъеён». <sup>9</sup> Г’ам ычгынан нивын Ынно: «Миңки г’ам нэнг’ив’мык, йычоччымавык?» <sup>10</sup> Ынно иви ыйқың: «В’ото, тойыкъялқэвынвык майңынымнымык, ейытг’эньңыткы точгынан г’уемтэв’илғын, мимлыкукэңынылғын, қылымңэнатык ынык ялкойтың, миңкые ынно еелқывың. <sup>11</sup> Қив’выткы яя-этынвылғың: „Инэнгыюләвычгынэк нэкив’в’и гыччи: ‘Мэнно пыкъян, миңки Гыммо гэйқы Гымык-ейгучев’ңылг’э мынғытатылав’ъела?’“ <sup>12</sup> То ынан нэенгыийивэньңытык тойқың нымэйыңқин гычголкэн пыкъян, гыг’ав’айкогаллэн, ңанко қынчоччымав’гыткы». <sup>13</sup> Ыччи қытгыг’и то нэлэг’ун, еқин гив’линэт, то нанчоччымавын татылав’ъегыйңын-пасхан.

*Вечеря Господня*

<sup>14</sup> И, когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним, <sup>15</sup> и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, <sup>16</sup> ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божиим. <sup>17</sup> И, взяв чашу и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою, <sup>18</sup> ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. <sup>19</sup> И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. <sup>20</sup> Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается. <sup>21</sup> И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; <sup>22</sup> впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается. <sup>23</sup> И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

*Этынвэн Пасха*

<sup>14</sup> Ам титэ нг'эли этгыйңын, Иисус вагалытватэ то Ынык омакаң Ынин мынгытык ңыччеқ апосто-  
толо. <sup>15</sup> То иви ыйкың: «Унмык тыгайматык Гыммо  
эв'йик туйык омакаң в'отэн пасхата еппы Гымнин  
г'ақаёнатгыйңын аңвока. <sup>16</sup> Мыев' тыкивың той-  
кың, қыём пасхан мынун, пыче ынно эплыиткэ  
Аңаң-Энанлявагыйңык». <sup>17</sup> То гэйқэкмитэ майңы-  
койңын, гайқымэтг'атва Аңаң иви Иисус: «Қак-  
мэлагыткы ынно то қэв'в'эчелагыткы эмэв'йив'че.  
<sup>18</sup> Мыев' тыкэв'лаңтык, ңано қыйым мив'в'ичийки  
виноград-г'эқэмимлэ, пыче эплыеткэ Аңаң-Энан-  
лявагыйңын». <sup>19</sup> Экминнин қлеван, мэтг'атвынэн  
Аңаң, ңанқо млэнин то йылнин ыйкың, гэйқыивэ:  
«В'ото, қыгит, Гымнин увик, тыкуйылңынэв' туй-  
кыкйит. В'уччин қытайкылг'аллагыткы Гымыккэ-  
тог'ынвың». <sup>20</sup> Ңанқо татылав'ъеплыткок экминнин  
майңыкойңын то иви: «В'уччин койңын — тойта-  
вэтгыңын ганынныкалилин Гымыкмуллэ. Гымнан  
тыятг'ыңын в'уччин муллымул тойкың. <sup>21</sup> Г'ам г'у-  
емтэв'илг'ын, мэки кэв'йиң Гымык омакаң, ынан  
йинэйылың г'ақалг'ың Гыммо. <sup>22</sup> Қыгит, Акык Г'у-  
емтэв'илг'ыкин кулэң, еқин Ынно ганэчгыпав'лэн,  
г'ам аңайқыка ңанэнг'оямтав'элг'ың, микнэк Ынно  
куйылңынин г'ақалг'ың». <sup>23</sup> То ычгынан наңвонав'  
пыңлойвык увикив', мэки-қи ыйык валг'ын, мэжин  
ыньңыг'ан йитың.

***Будьте как служащие,  
а не как начальствующие***

<sup>24</sup> Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться бóльшим. <sup>25</sup> Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, <sup>26</sup> а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий. <sup>27</sup> Ибо кто больше: возлежащий или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий. <sup>28</sup> Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, <sup>29</sup> и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, <sup>30</sup> да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

***Иисус предсказывает отречение Петра***

<sup>31</sup> И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, <sup>32</sup> но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда,

***Қаллатык тэқын вэтычг’о,  
кытыл тэқын мэйңычг’у***

<sup>24</sup>Гиллин г’ам эв’выпчетгыйңын ыйык, мэки ыйык майңычг’ың валг’ын. <sup>25</sup>Г’ам Ынно иви ыйкың: «Царё алваң ваятэнав’ каймалг’аллаң ыйык, то һаеё царё накомэтг’атвыңнав’. <sup>26</sup>Г’ам туйык ыньңыг’ан кытыл ныитын, г’ам мэки туйык майңың валг’ын, қитики тэқын ыппулючг’ын, то мэйңычг’этылг’ын тэқын г’атав’ вэтылг’ын. <sup>27</sup>Мыев’ мэки майңың итылг’ын — вагалытвалг’ын столгэңкы мэткэ һаен мэки ынык вэтылг’ын? Вагалытвалг’ын столгэңкы. Г’ам Гыммо туйык валг’эгим тэқын вэтылг’эгим. <sup>28</sup>В’йин тую Гымык омакаң валатык Гымык тав’аңгыйңык. <sup>29</sup>Гымнин Эньпичитэ йылнин Энанлявагыйңын Гымкың. То Гымнан г’опта тыкуйылңын Энанлявагыйңын тойкың, <sup>30</sup>тую яв’белаңтык, ев’в’ечелаңтык Гымык омакаң Гымык Энанлявагыйңык, то ятвагалаңтык ынанмайңычг’ы-ванвык, тит инэллэйвык мынгы-тык һыччек паёл Израилькинав’ ваято\*».

***Иисус энанэчгынавэ Пётр ег’энқэтың  
Ынкаңқо***

<sup>31</sup>Иисус иви: «Симон! Симон! Қыгит, Сатана гав’аң-лалэн, тит тав’аңык тую то йыяңыг’атык „гэв’йың-линэв’ ывынг’у“. <sup>32</sup>Г’ам Гыммо таңаңв’аняватыткок

---

\* 22:30 *Израилькинав’ ваято* — росскэлычг’энаң «израильские племена».

обратившись, утверди братьев твоих. <sup>33</sup> Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти. <sup>34</sup> Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня. <sup>35</sup> И сказал им: когда Я послал вас без мешка и без сумы́ и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем. <sup>36</sup> Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму́; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч; <sup>37</sup> ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, приходит к концу. <sup>38</sup> Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

### *Иисус молится на горе Елеонской*

<sup>39</sup> И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. <sup>40</sup> Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. <sup>41</sup> И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился, <sup>42</sup> говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию

гыныкыкйит, тит эткукэ гынин лымалав'гыйңын. То гыччи гымлэ еетың Гымкың. То ңанқо қыв'иннетгынэв' гынин қайтакалңо». <sup>33</sup> Ынно иви Ынкың: «Этынвэгэ! Гынык омакаң гыммо гаймыгыйңын тыелқытың вотқыяйтың то вэг'ынвың». <sup>34</sup> Г'ам Иисус иви: «Тыкив'ви гыччи, Пётр, еппы эплыг'эйңэкэ йитың петух эчги, эейвэк гыччи ңыёчаң Гымык г'энқу йитың, ыно уйңэ Гыммо инэйгулэткэ».

<sup>35</sup> То ив'нин: «Титэ Гымнан тынг'ақав'латык тую апылв'ынтыкылг'этоё, то уйңэ эчеючгыкэ, то еван аппакка, мэтъкэ гиллин яқкылатгыйңын тойкың?» Ыччу аңъялай: «Уйңэ-йын». <sup>36</sup> То иви ыйкың: «Эчги, микин котваң чеючгын, ңанэнынак нэкминнин ынно, то г'опта имыт; г'ам микин уйңэ, қывилйылгын чининкин кимитг'ан то қэкмит таньңычетв'аланақо. <sup>37</sup> В'ото тыкэв'лаңтык тойкың, ыно йынны гакалилинав': „То г'эқэг'уемтэв'илг'у нэтэнынныңын“, в'уччин Гымык йитың. Мыев' ымың ею Гымкэкйит гатвылэнав', в'ото-г'ат еллаң». <sup>38</sup> Ычгынан нивын: «Этынвэгэ! В'ото вутку ңыччек таньңычетв'аланақот». Ынан ив'нин: «Эмэлкэ, кытвыль».

### *Иисус қаңаңв'аняватытқоң Елеон-тынопык*

<sup>39</sup> То ңыток, гымлэ гэг'эқэв'лин Елеон-тынопэтың, то Ынык омакаң қыллай Ынин ейгучев'ңылг'у. <sup>40</sup> Г'ам етык ңакые, иви ыйкың: «Қаңаңв'аняватытқолайкынэтык, тит кытыл аёг'ыка тую тав'аңгыйңа». <sup>41</sup> Г'ам Чинин ыйқаңқо қайылқыти то ңыелқыти, аңаңв'аняватытқой <sup>42</sup> гэйқыивэ: «Эньпичийги! Қок,

мимо Меня! впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет. <sup>43</sup> Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. <sup>44</sup> И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю. <sup>45</sup> Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали, <sup>46</sup> и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

### *Взятие Иисуса под стражу*

<sup>47</sup> Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из Двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. <sup>48</sup> Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого? <sup>49</sup> Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом? <sup>50</sup> И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. <sup>51</sup> Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. <sup>52</sup> Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. <sup>53</sup> Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

нэвэқ Гыччи наг’ыгайматын, нэяң г’ынгалагым Гыммо в’отэн этгыйңа! Ам эмэлкэ нитын Гынык гайматгыйңа». <sup>43</sup> Г’уеви Ынкың ангел г’эг’ыңқо то йыкэтгутвив’нин Ынно. <sup>44</sup> То г’ақаёнма нытгым-г’ав’ гаңаңв’аняватколэн, то гиллин Ынин гыллён тэқын муллытг’улу, аятылг’о ночалқың. <sup>45</sup> Плыткук аңаңв’аняватыткок, Ынно чеймэви яйгочав’ныл-г’ыйкың то лыг’унин ыччу, мычелг’о пав’чиңатык, гэйылқэллинэв’. <sup>46</sup> То иви ыйкың: «Кояқлаңтык тую койылқаллаңтык? Қылқоллатык то қаңаңв’аняватколатык, тит кытыл г’ынъёг’ылатык тую тав’аңгыйңа».

### *Накоарестованьңын Иисус*

<sup>47</sup> Эв’ма Ынно, г’уеви г’уемтэв’илг’ымкын, г’ам быйык янотың тылэй ыннэн Ынин ейгучев’нылг’ын, ныннылг’ын Иуда. Ынно чеймэви Иисусынаң, тит ув’в’атык Ынно. <sup>48</sup> Г’ам Иисусынак гив’лин ынно: «Иуда! Ув’в’ата кинэнгивив’ңың Акык Г’уемтэв’ил-г’ыкин?» <sup>49</sup> В’утқэкинэв’ г’ам Ынык валг’о нэлэг’ун яқынвың в’уччин китың, нивын Ынно: «Этынвэ-гэ, мэтькэ мынг’ыэвыклылан мочгынан майңытаньңычетв’алата?» <sup>50</sup> То ыннэн эвыклэ вэтычг’ык гычгол-аңаңвэтылг’ынэн чвинин ынин мыякэн вэлолңын. <sup>51</sup> Иисус иви: «Қыг’анқав’латык, чемоч». То инэнний ынык вилук, йымэлэв’нин ынно. <sup>52</sup> Гычгол-аңаңвэтылг’ың г’ам, гыйипымайңычг’ың аңаңъякэнаң то ынпычг’ылг’ың, омакатылг’ың Ынык яйнаң, иви Иисус: «Тэқын г’ақаэнав’наг’оямтав’эл-г’ың ңытолатык гайқымайңытаньңычетв’алата то

### *Пётр отрекается от Иисуса*

<sup>54</sup> Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. <sup>55</sup> Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними. <sup>56</sup> Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. <sup>57</sup> Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. <sup>58</sup> Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет! <sup>59</sup> Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин. <sup>60</sup> Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. <sup>61</sup> Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды». <sup>62</sup> И, выйдя вон, горько заплакал.

пойга, тит экмитык Гыммо. <sup>53</sup> Гамгачг'ылё титык Гыммо туйык омакаң аңаңьяк то точгынан уйңэ Гыммо инэкмиткэ в'отқыайтың. Ам эчги етти тучгин этгыйңын — аймагыйңын в'утқин».

### *Пётр куг'энқэтың Исусынаңқо*

<sup>54</sup> Экмитык Ынно г'уемтэв'илг'э, нэныв'инэтын то нэетын яйтэтың гычгол-аңаңвэтылг'ың, Пётр кувэлэйкылэң мэльбыңқо. <sup>55</sup> Титэ г'уемтэв'илг'у мэлгаллай ңайңынок то вагаллай омакаң, Пётр вагалэ бйык. <sup>56</sup> Қолэнңав'вэтычг'а лыг'уинин ынно вагалытвалг'ын милгыгиңкы то лыляпылг'ын ынкың, иви: «В'уччин гиллин Ынык омакаң». <sup>57</sup> Г'ам ынно гэйқыэнқэтэ, иви эльг'анаң: «Гымнан уйңэ эйгулэткэ Ынно». <sup>58</sup> Выг'аёк қутинынэк лыг'уинин ынно, иви: «Гыччи ыйкэкылг'иги». Г'ам Пётр иви в'отэн г'оямтав'элг'ың: «Уйңэ, элвэлг'инэйгым». <sup>59</sup> Галай ыन्नэн час, этг'у мэки-аму котг'эвэвың: «Қэйлы ыньнин гиллин Ынык омакаң, мыев' ынно галилеялг'ын». <sup>60</sup> Г'ам Пётрынак ив'нин ңаен г'уемтэв'илг'ын: «Уйңэ лыги гымнан элңыкэ, йынны гынан котвыңын». То вэтга, титэ еппы ив'кэ ынно, г'эйңэй петух. <sup>61</sup> Ңаңқо Этыны лыляпи Пётрынаң, то Пётрынак кэтог'ынэн в'аняво Этынвэн, еқин Ынно иви ынкың: «Янтың пыче г'ыг'эйңэкэ йитын петух, гыччи ңыёчаң г'энқу йитың Гымқаңқо». <sup>62</sup> То ңытой Пётр, унмык тэйңылқэвэ.

### *Глумление над Иисусом*

<sup>63</sup> Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; <sup>64</sup> и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя? <sup>65</sup> И много иных хулений произносили против Него.

### *Иисус перед синедрионом*

<sup>66</sup> И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион, <sup>67</sup> и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; <sup>68</sup> если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня; <sup>69</sup> отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией. <sup>70</sup> И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я. <sup>71</sup> Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

### *Иисусу перед Пилатом*

**23** <sup>1</sup>И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, <sup>2</sup> и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом

*Таньычетылг'а нэнг'эжэюнэвын Иисус*

<sup>63</sup> Г'уемтэв'илг'э, йиннылг'ын Иисус, нэнг'эжэ-юнэвын то найкыплын. <sup>64</sup> То энячг'эма Ынин лы-гуулқыл, напңылон: «Қэнанэчгыпав'гэ, микыйык найвықлыгэ Гыччи?» <sup>65</sup> То ңынвық г'ақав'аняво нив'нэв' Ынкың.

*Еврей-ынпычг'ылг'иччетылг'а  
напылёткойвын Иисус*

<sup>66</sup> Г'ам титэ ныг'эли г'ылв'ый, омакаллай ынпыч-г'ылг'о ваятэн, гычгол-аңаңвэтылг'о то энангыёла-вычг'о Аңаң-Каликинав' то нэллэйвын Ынно ченэн омакатгыйңык. <sup>67</sup> Эв'лай: «Гыччи мэтькэ Христос? Қив'ги мойкың». Ынно иви ыйкың: «Нэвэқ тыев'-лаңтык, тую қыйым қылмалав'латык. <sup>68</sup> Г'ам нэвэқ тыяпңылолаңтык, қыём қаңъялатык. <sup>69</sup> В'отқо Акык Г'уемтэв'илг'ыкин ятвагалатваң Аңаңык чеймык». <sup>70</sup> Эв'лай г'оптымың: «Кивың Гыччи — Акык Аңа-ңэн?» Ынно ыйкың аңъяй: «Тую кэв'лаңтык ңано Гыммо». <sup>71</sup> Г'ам ыччу эв'лай: «Еқин г'ам этг'о ны-г'иннэв' эналгалгыйңо? Мыев' мочгынан чинин мытваломлан Ынно ивылг'ын!»

*Мэйнычг'ынэк Пилатынак пылёткойвынэн Иисус*

**23** <sup>1</sup> Ҳынвычгаё қоллай ымың ыччу, то нэллэн Ынно Пилатынаң. <sup>2</sup> То наңвон Ынно инеч-чылг'у лыңык: «Мочгынан мытлыг'олан, ыно Ынан конг'аткэңав'ңынэн ваят мучгин то кыг'энқэчг'этың,

Царем. <sup>3</sup>Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь. <sup>4</sup>Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке. <sup>5</sup>Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

### *Иисус отослан к Ироду*

<sup>6</sup>Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин? <sup>7</sup>И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме. <sup>8</sup>Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, <sup>9</sup>и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему. <sup>10</sup>Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его. <sup>11</sup>Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату. <sup>12</sup>И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

тит ваята йылык налогу императорынаң, Чинин Увик кутэнынныңнин Христосыно, Царё». <sup>3</sup> Пилатынак пыңлонэн Ынно: «Мэтькэ Гыччи Иудеякин Царь?» Ынно аңъяй ынкың: «Гыччи чинин ыньңыг’ан кивың». <sup>4</sup> Пилат иви гычгол-аңаңвэтылг’ың то ваятың: «Гымнан уйңэ элэг’укэ яқэняччыгыйңын В’утин Г’уемтэв’илг’ин». <sup>5</sup> Г’ам ыччу котг’эв’в’ыпаллаң, гэйқыивэ, ңано Ынан г’оптымың Иудея-нутэк Галилеяңқо кытаван в’отэнванвың кунгыюлэв’ңынин ваят апчываломкылг’о.

### *Нэллэн Иисус Иродынаң*

<sup>6</sup> Пилатынак, валомык ымың, пыңлой: «Мэтькэ Ынно галилеялг’ын?» <sup>7</sup> Валомнэн, ңано Ынно Ирод-нотакэн, тыңивынин Ынно Иродынаң, мэңин в’отэнг’ылв’ыек гиллин г’опта Иерусалимык. <sup>8</sup> Иродынак, лыг’унин Иисус, унмык йиг’эти, мыев’ ынкыеп куелыг’уңнин Ынно, мыев’ валомнэн Ынкыкйит то куелыг’уңнин еқин-ңын валг’ын еңтыгыйңын Ынин. <sup>9</sup> То унмык пыңлоткойвынэн Ынно, г’ам Ынан уйңэ-йын аңъяка ынкың итти. <sup>10</sup> Г’ам гычгол-аңаңвэтылг’о то энангыёлавычг’о Аңаң-Каликинав’ котвэлатвалаң, гайқытгымата наког’ақатвыңын Ынно. <sup>11</sup> Иродынак ченэн таньңычетг’о ямтав’элг’ык омакаң нэплыткун Ынно чыкйымңу лыңык то ачачго лыңык, йынкэмэтг’айпаннэн Ынно царь-кимитг’ата, нэллэн явалэтың Пилатынайтың. <sup>12</sup> То ныг’элгыг’и ңанэнг’ылв’ыек Пилат то Ирод тумгыну овэкэң, г’ам янот ыччи гиллинэт таньңо овэкэң.

*Осуждение на распятие Иисуса*

<sup>13</sup> Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ, <sup>14</sup> сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; <sup>15</sup> и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем, достойного смерти; <sup>16</sup> итак, наказав Его, отпущу. <sup>17</sup> А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника. <sup>18</sup> Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву. <sup>19</sup> Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство. <sup>20</sup> Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. <sup>21</sup> Но они кричали: распни, распни Его! <sup>22</sup> Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего, достойного смерти, не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. <sup>23</sup> Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников. <sup>24</sup> И Пилат решил быть по прошению их, <sup>25</sup> и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

*Эв'ынчам нээнвиг'эв'уын Иисус*

<sup>13</sup> Пилатынак г'эйңэв'нин гычгол-аңаңвэтылг'о, мэйңычг'у то ваят, <sup>14</sup> иви ыйкың: «Точгынан ял-латкы гымкың В'уччин Г'уемтэв'илг'ын, эв'латык конг'аткэңав'ңынэн ваят. То қыгит, гымнан туйык лыги тытилин то уйңэ элэг'укэ, ыно В'уччин Г'уемтэв'илг'ын қэв'ваң итылг'ын, ею точгынан Ынык котвылаңыткы. <sup>15</sup> Иродынак г'опта уйңэ элэг'укэ, мыев' ынан тынңивын Ынно мойкың. Уйңэ-йын элэг'укэ Ынык, тит Ынно йывиг'ыңэ-тык. <sup>16</sup> Тыйивың кыплёйвык, ңанқо тыеччилңын». <sup>17</sup> (Ынан янот ныг'иччиликынин ваятың ыннэн йычормавылг'ын татылыкъет.) <sup>18</sup> Г'ам г'оптымың ваят ңывой кумңычийык: «Вэг'ыгыйңын Ынкың! Г'ам қыччилгын Варавван мойкың». <sup>19</sup> Варавван га-ёлэн вотқыяк кыңэв'читыкйит майңынымнымык то энанматыкъет. <sup>20</sup> Пилат гымлэ ков'аняватың, мыев' куеччилңыңнин Иисус. <sup>21</sup> Г'ам ыччу коком-ңычейлаң: «Қымынгыг'ылқап Ынно! Қыгыткыл-қап!» <sup>22</sup> Ынно ңыёқав'кэн иви ыйкың: «Еқин г'ам валг'ын г'аткэңгыйңын тэйкынин Ынан? Гымнан уйңэ-йын элэг'укэ Ынык, тит Ынно тымык. Тыйи-вың кыпльйвык, ңанқо тыеччилңын». <sup>23</sup> Г'ам ыччу гымлэ гайқымайңыкумңа ңыволай в'аңлалг'атык, тит Ынно г'ынмынгыг'ылқаплан; то пыкав'нэн майңыйыкумңавык ыччу. <sup>24</sup> То Пилат гайматэ итык ыньңыг'ан, еқин ыччу ков'аңлалаң. <sup>25</sup> То йыччил-нин ыйкың йычормавылг'ын кыңэв'читыкйит то

### *Распятие*

<sup>26</sup> И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Кириянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. <sup>27</sup> И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. <sup>28</sup> Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, <sup>29</sup> ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!» <sup>30</sup> Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!», и холмам: «покройте нас!» <sup>31</sup> Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет? <sup>32</sup> Вели с Ним на смерть и двух злодеев. <sup>33</sup> И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. <sup>34</sup> Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий. <sup>35</sup> И стоял народ, и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. <sup>36</sup> Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему укусы <sup>37</sup> и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. <sup>38</sup> И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь Иудейский». <sup>39</sup> Один из

энанматыкъет, мэки ычгынан наков'аңлаңын; г'ам Иисус йылнин ыйкың, еқин йытынвың.

### *Ылқапынмыгыйңын*

<sup>26</sup> Г'ам титэ наннив'инңын Ынно, нэйынгыэкмитын Симон Киринаялг'ын, тылэлг'ын эльгылқыңқо, нэйылын ынкың крестуттыут, тит ынан ныньнынин йынныё Иисусынак явал. <sup>27</sup> То колымңэнаң Ынык ңынвоқ ваят то эльг'ав', мэкив' унмык кочейңычейлаң Ынкэкйит. <sup>28</sup> Тавалңылак ыйкың Иисус иви: «Эльг'ав' Иерусалимкинав', кытыл атэйңатка Гымкэкйит, лыгу қытэйңалайкынэтык туйык кмиңыкйит. <sup>29</sup> Мыев' кояллаң г'ылв'ыев', титэ ев'лаң: „Мэтг'аң валг'о акмиңаткылг'инав', уйңэ акмиңыкылг'инав', уйңэ анылловаткылг'энав'“. <sup>30</sup> В'отэнылг'анма яңволаң ивык ңайың: „Мойкың қаяллатык“ то нэйив'ңынэв' маёлгың: „Г'ынэначг'эламык“. <sup>31</sup> Ңэвэқ ыньңыг'ан китың в'ытатоттың, еқин йитың пыг'атоттын?»

<sup>32</sup> Нанныв'ынңын Иисусынак омақаң вэг'ынвың то г'опта ңыччек г'эқэуемтэв'илг'ыт. <sup>33</sup> Г'ам титэ яллай ванвың, ныннылг'ың Лав'ытг'ым ңанко наг'ылқапынмыйвын Ынно то г'эқэуемтэв'илг'ыт, ыннэн мъяңқал, қуллу гачыңқал. <sup>34</sup> Иисус ыно кивың: «Эньпичийги! Кэнаачыңпйыңтогыनाव' ыччу, мыев' уйңэ лыги элңыкэ кояқлаң». То нэкмитыйвынэв' кимитг'ав' Ынинэв' г'амамайыг'алёң мэкынаң ею гиллинэв'. <sup>35</sup> То котвэллатваң ваят то кулляпың. Ачачго нэкулңыңын Ынно мэйңычг'э гэйқыивэ: «Қуччев' Ынан коннимайтаньңынэн, эчги-ван Чинин Увик ныннимайтаньэн,

повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. <sup>40</sup> Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? <sup>41</sup> И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. <sup>42</sup> И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! <sup>43</sup> И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю. <sup>44</sup> Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: <sup>45</sup> и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине. <sup>46</sup> Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. <sup>47</sup> Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. <sup>48</sup> И весь народ, шедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь. <sup>49</sup> Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

нэвэқ Ынно Христос, йичилг'ын Аңаңа». <sup>36</sup> Г'опта таньычетычг'а чикйымжу нэнтын Ынно, чаймав'ма то йылма Ынкың уксус <sup>37</sup> то гэйқыивэ: «Нэвэқ Гыччи Царь Иудеякин, Чинин Увик қыннимайтат». <sup>38</sup> То гиллин Ынык гычгол калэгыйңын: «В'ото Царь Иудеякин». <sup>39</sup> Қуллу крестык йыёпатылг'ын г'эқэг'у-емтэв'илг'ын кыг'эқэг'эйңэчийың Ынкың то кивың: «Нэвэқ Гыччи Христос, гыныннимайталламык муйи то Чинин Увик». <sup>40</sup> Қуллу г'энқэчг'у һаен кулңыңнин то кив'ңынин: «Аму гыччи уйңэ эйимгымгэткэ Аңаңың? Аму гыччи г'опта нэсудитги ынъыг'ан? <sup>41</sup> Муйи законмымык эчги, миев' мытг'ақатваламык то инеч чинин мытит, г'ам Ынно уйңэ-йын г'ақатватка». <sup>42</sup> То ынан ив'нин: «Қэнакэтог'ы гыммо, Иисус, титэ еетың Гынык-Энанлявагыйңың». <sup>43</sup> То ив'нин ынно Иисусынак: «Янг'ав' тыкив'ги гыччи, эчги енг'элың Гымык омакаң лгэмэтг'аёнатынвык».

<sup>44</sup> Гиллин в'ото қымэк ыннанмыллыңэн часов' г'ыло, кытав'ут в'утқытвилқиви камлэлың г'оптымың нучельқык кытаванэтың қоныг'айчыңкэн часов'. <sup>45</sup> То в'айңэ тийкытий то аңаңьякэн тыллыайпын қочгыңтатэ гынунык. <sup>46</sup> Иисус мәливи майңыкумжа: «Эньпичийги! Гынкың тыкуньңивыңын Гымнин қалалв'ын». То в'ото ив'нин, яқам виг'и. <sup>47</sup> Сотня-майңычг'а в'ото лыг'унин, лгэмэтг'атвынэн Аңаң то иви: «Г'уемтэв'илг'ын в'уччин итти қэйлы валг'ын». <sup>48</sup> То г'оптымың ваят, етылг'ын в'отэн валэлңың, лыг'унин в'отэн яқгыйңын, лэқтыма в'отқо эмлиңтг'ылык увик пончатқык наңвон кулакаткулг'атык. <sup>49</sup> Г'оптымың

### *Погребение Иисуса*

<sup>50</sup>Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, <sup>51</sup>не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, <sup>52</sup>пришел к Пилату и просил тела Иисусова; <sup>53</sup>и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен. <sup>54</sup>День тот был пятница, и наступала суббота. <sup>55</sup>Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб и как полагалось тело Его; <sup>56</sup>возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

### *Воскресение*

**24** <sup>1</sup>В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; <sup>2</sup>но нашли камень отваленным от гроба. <sup>3</sup>И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. <sup>4</sup>Когда же недоумевали

микыйык лиги кулңыңнин Ынно, эльг'ав' вэлэйкы-  
лэлг'у Ынык Галилеяңқо, гатвэллатвалэнав' малыыявак  
то галляплэнав' ынкые.

### *Нулгувын Иисус*

<sup>50-51</sup> В'ото гиллин Иосиф Аримафея-майңынымным-  
кэн Иудея-ынпычг'ылг'иччетылг'ын, г'уемтэв'илг'ын  
нымэлқин то қэйлы валг'ын, мэки уйңэ агайматка  
гиллин ыйык тайкыгыйңык'ет. Ынан уг'эннин  
Аңаң-Энанлявагыйңын. <sup>52</sup> Иосиф етти Пилатынаң  
то в'аңланэн йылык ынкың увик Иисус виг'ылг'ын.  
<sup>53</sup> То пыйынин Ынно, аймакнэн манигытг'ула, то  
йыччилнин Иисус панэналг'ытванвык-гробни-  
цак, тэйкылг'ын энмықоқлогыйңык, миңки еппы уйңэ  
мэки эччилкэ гэнтылин. <sup>54</sup> Г'ылв'ый ңаен гиллин  
пятниқан то кунг'элың субботан. <sup>55</sup> Лымңэналлай  
г'опта то эльг'ав' етылг'у Иисусынак омакаң Гали-  
леяңқо, то нэгитэн панэналг'ытваны-гробниқан,  
то еқин гэччилин Ынин увик. <sup>56</sup> Г'ам кымг'ылик  
нанчоччымав'нав' нымэтг'аткэқэнав' мытқу, то  
энайкэченьо. Субботак ыччу уйңэ эеқкэ эллай,  
еқин Закон-кытпанэнатвык.

### *Аёгыйңын*

**24** <sup>1</sup>Янотг'ылв'ыек неделяк, инг'ык'евык, ңавыч-  
ңыйык нэкминнэв' ыйыктэйкылг'у мэтг'ат-  
кэчг'о мытқилу, яллай ыччу гробниқан. <sup>2</sup>Нэлэг'ун  
в'ыв'ылыңын ганнялэвлэн гробница-ялқэвынвыңқо.  
<sup>3</sup>То етылг'э элыг'укэ увик Этынвэн Иисусын. <sup>4</sup>Титэ

они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. <sup>5</sup> И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищите живого между мертвыми? <sup>6</sup> Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, <sup>7</sup> сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. <sup>8</sup> И вспомнили они слова Его; <sup>9</sup> и, возвратившись от гроба, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим. <sup>10</sup> То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам. <sup>11</sup> И показались им слова их пустыми, и не поверили им. <sup>12</sup> Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

### *На пути в Эммаус*

<sup>13</sup> В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; <sup>14</sup> и разговаривали между собою о всех сих событиях. <sup>15</sup> И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. <sup>16</sup> Но глаза их были удержаны, так что они

еҥтав'лай ыччу в'утиныкйит, кытав'ут ыйык янот  
 г'уев'гыг'и ҥыччеқ г'уемтэв'илг'ыт, кимитг'ат ыч-  
 гин нытқильгыыйқинэт. <sup>5</sup>Г'ам титэ гэйқыйимгымгэ  
 эльг'ата нэнив'тылэв'нэв' чининкинэв' лг'улқылу  
 ночалқэтың — ив'гыг'и ыйкың: «Кояқлаңтык, кэна-  
 ейлаңыткы кыюлг'этылг'ын виг'ылг'ылыку? <sup>6</sup>Ынно  
 уйңэ в'утку: Ынно гэнэюв'лин. Қыкэтог'ылагыткы,  
 еқин Ынно иви тойкың, титэ еппы итти Галилеяк.  
<sup>7</sup>Иви, эмэн Акык Г'уемтэв'илг'ычгин нэнг'ыйылын  
 мынгың г'ақатватылг'ың то наяг'ылқапынмыңын то  
 ҥыёқав' г'ылв'ыек еюң». <sup>8</sup>То накэтог'ынав' ычгынан  
 твылг'у Ынин в'аняво. <sup>9</sup>То лэқтык гробницаңқо нат-  
 вын в'уччин мынгытык ыннаның Ынык-яйгочав'-  
 ҥылг'ың то ымың қотэныйыкың. <sup>10</sup>То эллай ҥанко  
 Мария Магдалина, Иоанна, Мария ылла Иаковынэн  
 то қуччев' ыйык омақаң валг'о, мэкив' энапыңлалай  
 апостолыйкың. <sup>11</sup>Апостолыйык мэтиву нэччинэв'  
 ычгинэв' в'аняво, то уйңэ ыйкың алмалав'ка. <sup>12</sup>Г'ам  
 Пётр қутти, кытгын татэ гробницайтың то қағанма  
 лыг'унин ятан ам-виг'ылг'ы-манигытг'улу то ява-  
 лэтың қыти, гэйқыйиңтэвэ в'отэн-яқылг'атэтың.

### *Эммаус в'энвэпың*

<sup>13</sup>Ҧанэнг'ылв'ыек ҥыччеқ ыйкэкинэт тылэгыг'и  
 нымнымэтың, мынгыткэн ыннэн паёл километрав'  
 уелг'ын Иерусалимыңқо; нымным ныннылг'ын Эм-  
 маусыно. <sup>14</sup>То гав'аняваллэнат ычгэльвың г'оптымың  
 ею мэлечги кэллаң. <sup>15</sup>Г'ам титэ ыччи гав'аняваллэнат,  
 Чинин Иисус, чеймэвык ҥывой тылэк ыйык омақаң.

не узнали Его. <sup>17</sup> Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны? <sup>18</sup> Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? <sup>19</sup> И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; <sup>20</sup> как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. <sup>21</sup> А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло. <sup>22</sup> Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба <sup>23</sup> и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. <sup>24</sup> И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели. <sup>25</sup> Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! <sup>26</sup> Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? <sup>27</sup> И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании. <sup>28</sup> И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее. <sup>29</sup> Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними. <sup>30</sup> И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал

<sup>16</sup> Г'ам лылав' ычгин гиллинэв' тэқын гатоплэнав', накопкав'ңын алкылык Ынно. <sup>17</sup> Ынно иви ыйкың: «Еқыкйит туйи, тылама, ков'аняваньңытык?» Ыччи экычвилыг'эткылг'ыт нывилг'ыг'и. <sup>18</sup> Қуллу, ныннылг'ын Клеопано, аңъяй Ынкың: «Аму Гыччи ыннэн ңаен етылг'ын Иерусалимэтың, уйңэ лыги иткэ яқылг'аллай ңанко в'отэнг'ылв'ыек». <sup>19</sup> Ынно иви ыйкың: «Еқыкйит?» Ыччи ив'гыг'и Ынкың: «Нэеқын Иисус Назаретылг'ын, Мэки гиллин энанэчгыпавычг'о, ныкэтгуқин тайкыгыйңык то в'анявык. Аңаңа то ымың ваята мэлу нэлңын Ынно. <sup>20</sup> Еқин гычгол-аңаңвэтылг'а то муйыкмэйңычг'э нэнвиг'ыңэтын то новэкг'ылқапын Ынно. <sup>21</sup> Г'ам мую мытчачкаёңла, ңано Ынан, Микнэк яннимайтаньңынэн Израиль; г'ам ңанко г'ылв'ыеңқо эмэч ңыёқав'кэн г'ылв'ый эчги, еқин в'ото итти. <sup>22</sup> Г'ам то қуччев' эльг'ата муйкэкылг'э наеңтавламык мую: ыччу гиллинэв' инг'э йықмитив' гробницак чеймык. <sup>23</sup> То уйңэ элэг'укэ увик Ынин, то етык эв'лай: „Мытылг'унэт ангелат, ңаеи ив'гыг'и: 'Иисус кукьюлг'этың““. <sup>24</sup> Қуччев' қыллай гробницаң то ычгынан нэлэг'унэв' ымың еқыкйит эв'лай эльг'ав', г'ам Ынно уйңэ элэг'укэ». <sup>25</sup> Выг'аёк Ынно иви ыйкың: «Қок, ныпыкьютую то айыкчав'кылг'ытоё лымалавык г'оптымың, еқин эв'лай энанэчгыпавычг'о. <sup>26</sup> Ыньңыг'ан Христос эв'ын ныг'итын г'эқэюнэтык то экмитык Чинин майңыэчгатгыйңын». <sup>27</sup> То ңывой Моисейынаңқо, г'оптымың Энанэчгыпавычг'ы-Калэңқо, то энангыёлав'ваняватэ ыйкың тывылг'ын Ынкыкйит, еқин гив'лин Аңаң-Калик.

им. <sup>31</sup>Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. <sup>32</sup>И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание? <sup>33</sup>И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними, <sup>34</sup>которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. <sup>35</sup>И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

### *Явление воскресшего Иисуса ученикам*

<sup>36</sup>Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам. <sup>37</sup>Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. <sup>38</sup>Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? <sup>39</sup>Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. <sup>40</sup>И, сказав это, показал им руки и ноги.

<sup>28</sup> То чаймав'лай ыччу нымнымэтың, миңкые колқыллаң, Ынан йыгыйивэннин ыйкың, ыно куелқыньңың елың. <sup>29</sup> Г'ам ычгынан нанытг'эв'ыпавын Ынно, гэйқыивэ: «Қыпэллат муйык омақаң, мыев' кув'утқыюг'ың». Ынно елқиви, пэллатэ ыйык омақаң. <sup>30</sup> Г'ам титэ Ынно ыйык омақаң вагалытвай, экмитык қлеван, мэтг'атвынэн Аңаң, млэнин қлеван то йылнин ыйкың. <sup>31</sup> Выг'аёк тэқын лыланв'аңалай то ычгынан нэйгулэтын Ынно, г'ам Ынно ныг'эли эвыччыкэ ыйкың. <sup>32</sup> Ыччу эв'лай овэкэң: «Қыгит, қиңын лэңкамакъягыг'э, титэ Ынно в'аняватэ тылама то титэ Ынан йыеёлав'нэн Аңаң-Калив' мойкың». <sup>33</sup> То қутык, яқам ңанқо кымг'ылигыг'и Иерусалимэтың, то нэлэг'унэв' омақаң мынгытык ыннэн апостоло то ыйык омақаң валг'о г'уемтэв'илг'у. <sup>34</sup> Ыччу гив'линэв', ңано Этыны қэйлы гэнэюв'лин то г'уеви Симонынаң. <sup>35</sup> То ыччи панэнатвыгыг'э ею эллай йыг'этык, то еқин ычгынан галкыллин Ынно қлевамлэлг'ын.

### *Эюлғын Иисус г'уеви Ынык яйгочав'ңылғың*

<sup>36</sup> Титэ Ынин ейгучев'ңылг'у в'аняваллай в'утиникъет, Чинин Иисус г'уеви ыйыклықу, иви ыйкың: «Нымэлг'эв' қытвалайкэ тую». <sup>37</sup> Ыччу чаңэталлай, чаткаёңлай аму нэкулыг'уңын эм-в'йиллю. <sup>38</sup> Ынно иви ыйкың: «Кояқлаңтык коемгымгаллаңтык то еқу ыньңыг'ан валг'о чаткаёңгыйңо коялқэв'лаң тойык лэңлэңэтың? <sup>39</sup> Қылляплатык Гымык мынгэтың, Гымык гыткайтың — в'ото Гыммо Чинин.

<sup>41</sup> Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? <sup>42</sup> Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. <sup>43</sup> И, взяв, ел пред ними. <sup>44</sup> И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. <sup>45</sup> Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. <sup>46</sup> И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, <sup>47</sup> и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. <sup>48</sup> Вы же свидетели сему. <sup>49</sup> И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

### *Вознесение Иисуса*

<sup>50</sup> И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. <sup>51</sup> И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься

Қэналыг'олатык Гыммо то қэнагэталатык, мьев'эм-в'йиллюнин уйңэ атвака увик то г'ытг'ыму, ею колаг'олаңыткы Гымык». <sup>40</sup>То эв'ма ыннин, йыгы-йивэннин ыйкың мынгыт то гыткат. <sup>41</sup>Титэ ыччу еппы мэтивэтэ то эмэч эмйиг'этэ кэллаң, коеңталлаң, Ынно иви ыйкың: «Котваң туйык в'утку яқ-пичгын?» <sup>42</sup>Ычгынан нэйылын ыннытг'ул пуелг'ын. <sup>43</sup>То экмитыплыткук эв'йий ыйык яйнаң.

<sup>44</sup>То иви ыйкың: «Қыгит в'ото, йынны гымнан тойкың тытвын, еппы туйык вама, г'оптымың ею эллай калилг'у Гымыкэкйит Моисей-Законык то Энанэчгыпавычг'ы-Калэк то Псалом-Калэк». <sup>45</sup>Ҳанқо йылнин чачкаёңгыйңын ыйкың йыеёлавынвың тавэтгыйңылг'ын Аңаң-Калэк. <sup>46</sup>То иви ыйкың: «Ынь-ңыг'ан гакалилин: йиньңи Христосың г'ақаёнатгыйңын то аёгыйңын ңыёқав'кэвык. <sup>47</sup>То Ыныкнынна нымэлг'эв' энатватык гамгаваятың, тит ычгынан лгэалваң г'ыныччын ычгин ңайқывагыйңын, то Аңаңа энаачыңпйыңтоңнэн ычгинэв' г'ақатватгыйңо. Ҳывок Иерусалимыңқо, <sup>48</sup>тую энанпыңлавылг'о еллаңтык Гымкэкйит. <sup>49</sup>То Гымнан тыяньңивыңын Гымык Эньпичин панэнатвын тойкың, г'ам тую қыпэлалайкынэтык Иерусалимык, кытаван ңан-какэнайтың титэ гычголаңқо наянкатгов'лаңтык».

### *Иисус гычголатэ г'эг'этың*

<sup>50</sup>То йиннэнин ыччу майңынымнымыңқо кытаван Вифанияетың, то, йыгычголавык Чининки-нэт мынгыт, мальмэтг'атвынэн ыччу. <sup>51</sup>Г'ам титэ

на небо. <sup>52</sup> Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. <sup>53</sup> И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

малымэтг'атвынэн ыччу, ңывой ыйкаңқо г'эқэвык то гычголатык г'эг'этың. <sup>52</sup> Ыччу мэтг'аң майңы-каңаллай Ынкың, лэқтылай гэйқымэйңыйиг'этэ Иерусалимэтың. <sup>53</sup> То гатвалэнав' қонпың аңаңъяк, мэтгатвык Аңаң.

## **В'АНЯВ'КАЛЭКАЛ / СЛОВАРЬ**

**АКЫК ДАВИДЫН** – Сын Давидов: так называли Мессию (Христа), поскольку, как верили евреи, Он должен быть потомком царя Давида.

**АКЫК Г'УЕМТЭВ'ИЛГ'ЫКИН** – Сын Человеческий: так Иисус часто называет Себя в Евангелиях. О точном значении этого наименования нет единого мнения. С одной стороны, так в книге пророка Даниила в Ветхом Завете именуется небесная личность, которой в конце времен Бог даст честь, славу и власть. С другой стороны, в еврейском языке это выражение может значить просто «человек». Если Иисус употреблял его в этом значении, то тем самым Он хотел подчеркнуть, что во всем подобен людям, прежде всего Своими страданиями и смертью.

**АЛВАЛГ'ЫАНВО, АЛВАЛГ'ЫАНВЫВАЯТО** – язычники: так во времена Иисуса называли все народы, кроме еврейского. В то время только еврейский народ знал Закон, данный Богом.

**АҢАҢ** – Бог.

**АҢАҢВЭТЫЛГ'О** – священники: служители храма в Иерусалиме. Основная роль священника в еврейской религии состояла в принесении жертв Богу. Священниками, согласно Закону, могли быть только потомки Аарона, родного брата Моисея. Священники были разделены на 12 групп, каждая из которых служила в храме два раза в году по одной неделе.

**АҢАҢВ'АНЯВАТЫТКОН** – молитва.

**АҢАҢҒЫЙИВ’** – знамение: чудесный знак со стороны Бога как доказательство чего-либо.

**АҢАҢ-КАЛИВ’** – Священные Книги (Священное Писание): религиозные книги, почитавшиеся евреями. К ним относятся Закон, книги Пророков, книга Псалмов и некоторые другие.

**АҢАҢЪЯҢА** – храм: священное здание в Иерусалиме. Только там евреи совершали жертвоприношения Богу, а также собирались в дни праздников. Впервые храм был построен в X в. до н. э. знаменитым еврейским царём Соломоном. Храм, который существовал во времена Иисуса, был построен еврейским царём Иродом Великим. Здание храма было окружено галереями, которые разделяли окружавшее его пространство на несколько дворов (см. схему). Галереи храма были местом, где обычно собиралось большое количество людей. Как и предсказывал Иисус, вскоре после Его воскресения, в 70 г. н. э., храм был разрушен римлянами и с тех пор не восстанавливался.

**АҢАҢ-ЭНАНЛЯВАҒЫЙҢЫН** – Царство Божие: Божие владычество в этом и будущем мире над людьми и всем существующим; жизнь в соответствии с волей Всевышнего.

**ВЕЕЛЬЗЕВУЛ** – веельзевул: одно из еврейских наименований для дьявола (главы бесов).

**В’ЫЙИВ’ЫЙ** – дух.

**ГАЙМАТҒЫЙҢЫН** – воля, волеизъявление.

**ГЫЕВ’ҚАВ’ҒЫЙҢЫН** – обрезание: отсечение крайней плоти.

Согласно условиям договора (завета), заключенного между Богом и еврейским народом, каждый младенец мужского пола должен был пройти через этот обряд. Над новорожденными этот обряд совершался на восьмой день жизни; во времена Иисуса имя давалось ребёнку в этот же день.

**ГЫЧГОЛ-АҢАҢВЭТЫЛҒ’О** – первосвященники: наиболее влиятельные еврейские священники, имевшие политический вес. Многие первосвященники входили в высший

религиозный совет. Во времена Иисуса почти все они происходили из нескольких знатных семейств.

**ГЫЧГОЛ-АҢАҢВЭТЫЛГ’ЫН** – первосвященник: главный еврейский священник. Согласно Закону, только он мог исполнять некоторые обряды и входить в самое святое место в здании храма.

**Г’АҚАНМАТГЫЙҢЫН** – казнь.

**ДАВИД** – Давид: самый знаменитый царь Израиля, из племени Иуды. Он был одним из авторов ветхозаветной книги Псалмов – песен, обращённых к Богу. Стремясь к миру и справедливости, Давид исполнял Божию волю. В награду за это Бог обещал ему, что его потомки вечно будут израильскими царями. Еврейские пророки предсказывали, что Мессия (Христос), Который должен праведно царствовать над всем миром, будет потомком Давида.

**ДИНАРИЙ** – динарий: серебряная монета, использовавшаяся в Римской империи. По достоинству была равна заработку одного дня.

**ЗАКОН** – Закон: пять древнейших книг Библии. Эти книги повествуют о сотворении мира, о первых праведниках, слышавших голос Бога и выполнявших Его волю. Далее они рассказывают о происхождении еврейского народа, о том, как Бог освободил его из рабства в Египте и дал ему землю Палестины. Кроме того, в этих книгах содержатся повеления, которые Бог в древности дал еврейскому народу, – 10 главных повелений, множество правил, касающихся обрядов и общественной жизни. Именно поэтому все пять книг были известны под общим названием «Закон». В еврейской религии Закон был самой почитаемой книгой, точное соблюдение всех изложенных в ней правил было строго обязательным. Поскольку основные повеления, содержащиеся в Законе, Бог передал через Моисея, который по воле Бога вывел евреев из Египта, эта книга часто называлась «Законом Моисеевым».

## **ЗАКОН-ЭНАНГЫЁЛАВЫЧГ’О, ЭНАНГЫЁЛАВЫЧГ’О**

**АҢАҢ-КАЛИКИНАВ’** – законники, книжники: люди, хорошо знавшие Закон и объяснявшие его народу. Во времена Иисуса они представляли собой относительно небольшую группу людей, которая пользовалась большим уважением среди евреев.

**ЗИЛОТО** – зилоты (по-гречески «ревнители»): еврейская религиозно-политическая группа, которая отличалась особой ревностью в охранении еврейской религии от языческого влияния и пыталась военным путем освободить народ от римской власти. Возможно, что один из двенадцати апостолов Иисуса, Симон Кананит, ранее принадлежал к этой группе.

**ЙИЧИЧГ’ЫН АҢАҢЭН (ХРИСТОС)** (по-гречески слово «Христос» означает « помазанный », то есть « избранный Богом на служение », – то же, что по-еврейски « Мессия ») – Божий посланник, приход которого предсказывался в книгах Закона и Пророков. Во времена Иисуса евреи ждали прихода Мессии и верили, что Он освободит их от власти римлян и установит Царство Божие.

**ҚАЛАЛВ’ЫН** – душа.

**ЛЕВИЙЫЛГ’У** – левиты: люди, которые хоть и не были священниками, но помогали в храме прославлять Бога музыкой, готовить животных для жертвы и т. д. Кроме того, они изучали Закон и учили народ. Это разрешалось делать только потомкам Левия, родоначальника одного из 12 родов (племён) израильского народа. От его имени и пошло название « левиты ».

**НАЛОГЭНАЕЧЕЛГ’ЫН** – мытарь (сборщик податей): чиновник из числа местного населения, собиравший в Палестине налоги в казну Римской империи. Евреи презирали мытарей за то, что они сотрудничали с языческой римской властью (такое сотрудничество противоречило Закону). Кроме того, мытари регулярно собирали с населения больше денег, чем

они должны были отдать своим начальникам, и оставляли излишки себе.

**ҲАЙҚЫВАГЫЙҲЫН ЛГЭАЛВАҢ ЙЫЧЧЫЁЛҚЫЛ** — покаяние: осознание своей вины перед Богом и отказ от прежнего образа жизни.

**ПАСХА** — Пасха: главный еврейский праздник, отмечающийся в память об освобождении еврейского народа под предводительством Моисея из египетского рабства. Этот праздник отмечался ежегодно в апреле. Для праздничной еды в день Пасхи полагалось специально заколоть ягнёнка.

**ПСАЛОМ-КАЛЭКАЛ** — Псалмы (псалмы по-гречески «песни»). Под этим общим названием собранно 150 еврейских религиозных песен, составляющих особую книгу Ветхого Завета. Многие из них выражают благодарение Богу за спасение от гибели, другие описывают Его величие и любовь или же содержат мольбу о помощи.

**САДДУКЕЙЫЛГ'О** — саддукеи: наиболее влиятельное религиозное течение среди евреев во времена Иисуса. Многие саддукеи входили в высший религиозный совет, среди саддукеев были и первосвященники. Они, как и фарисеи, отличались жёстким следованием Закону. Однако, в отличие от фарисеев, саддукеи не почитали другие Священные Книги, в частности книги Пророков. Они не верили в воскресение мертвых, потому что в Законе о нём ничего не сказано.

**СИНАГОГАЯЯН** — синагога: здание, в котором евреи собирались каждую субботу для чтения Священных Книг и молитвы. Во времена Иисуса синагоги были в каждом городе, где жили евреи. Во время собрания в синагоге любой его участник мог прочитать отрывок из Священных Книг, а затем обратиться к собравшимся с толкованием прочитанного отрывка или поучением.

**СУББОТА** — суббота: священный день у евреев, который следовало полностью посвящать Богу и в который поэтому

запрещалось работать. Новый день недели у евреев начинался с захода солнца, поэтому работать запрещалось с захода солнца в пятницу до захода солнца в субботу. Ко временам Иисуса еврейские учителя Закона составили список тех дел, которые считаются недопустимыми в субботу. По субботам евреи всегда собирались в синагоге для молитвы и чтения Священных Книг.

**ТАВ'АҢГЫЙҢЫН** – испытание.

**ФАРИСЕЁ** – фарисеи: религиозное течение у евреев во времена Иисуса. Фарисеев отличало очень строгое следование всем, даже второстепенным требованиям Закона. Они пользовались большим уважением в народе и сами очень гордились своей религиозностью и строгостью нравов.

**ЧЕНЭНГАЙМА ПЭЛГАТГЫЙҢЫН** – пост: посвященное Богу воздержание от пищи в течение определённого времени и время особой молитвы о Божией милости и помощи.

**ЫЛҚАПЫНМЫГЫЙҢЫН** – распятие.

**ЭНААЧЫҢПЙЫҢТОГЫЙҢЫН** – прощение.

**ЭНАЛВАТЫНЫ** – жертвенник: место, где евреи приносили жертвы, предписанные Законом. Во времена Иисуса животных закалывали на жертвеннике во внутреннем дворе храма, а жертвенные благовония курились на жертвеннике непосредственно в храмовом здании.

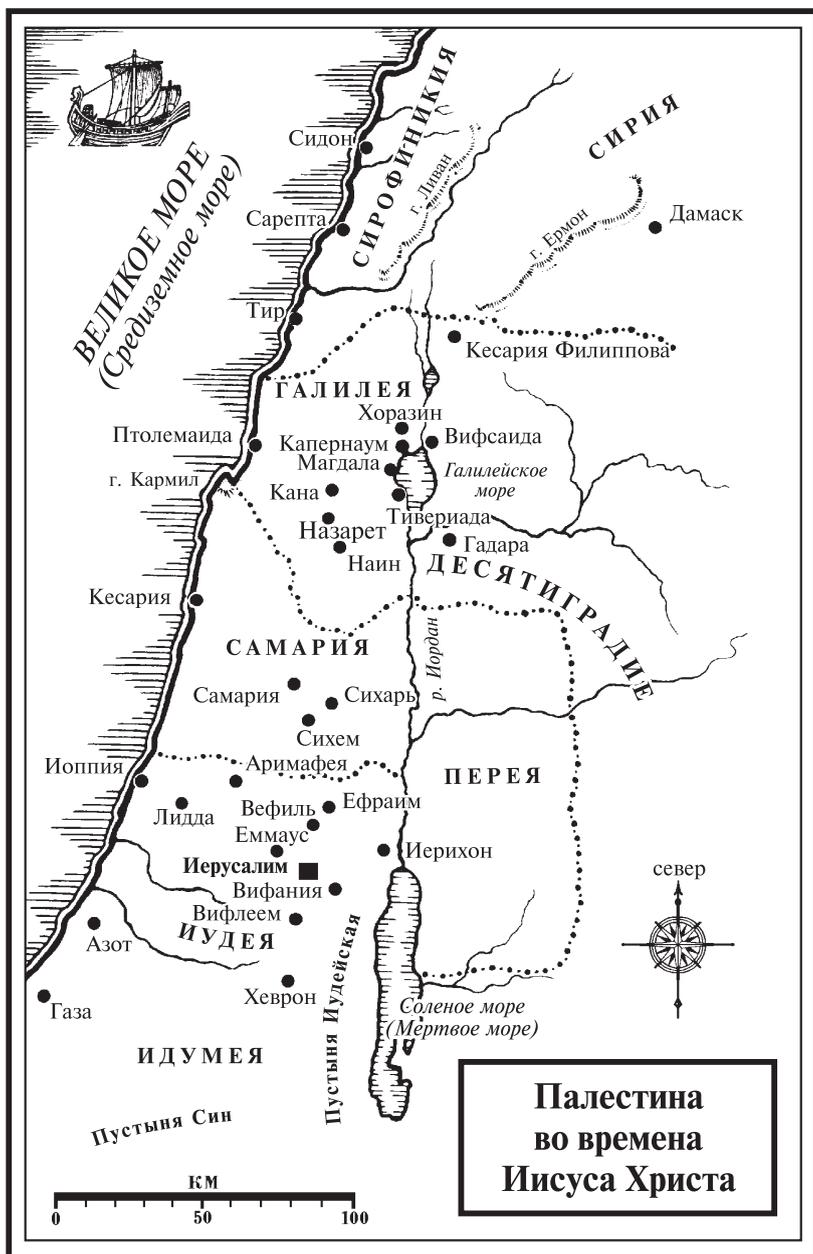
**ЭНАНВАЛОМГЫЙҢЫН** – покорность, смирение.

**ЭНАНЭЧГЫПАВЫЧҒО** – пророки: люди, слышащие слово Божие и доносящие его до других. Пророки призывали евреев покаяться и возвратиться к служению Единому Богу. Многие еврейские пророки записывали то, что Бог говорил через них. Во времена Иисуса книги Пророков, в частности книга Исаии, жившего в VIII в. до н.э., очень почитались у евреев. Среди пророков, не оставивших книг, наибольшим уважением пользовался Илия, живший в IX в. до н.э. Он бесстрашно обличал царя, не чтившего Бога,

и прославился многочисленными чудесами. Как позднее возвестил людям другой пророк, Малахия, перед концом света Илия должен был вернуться на землю.

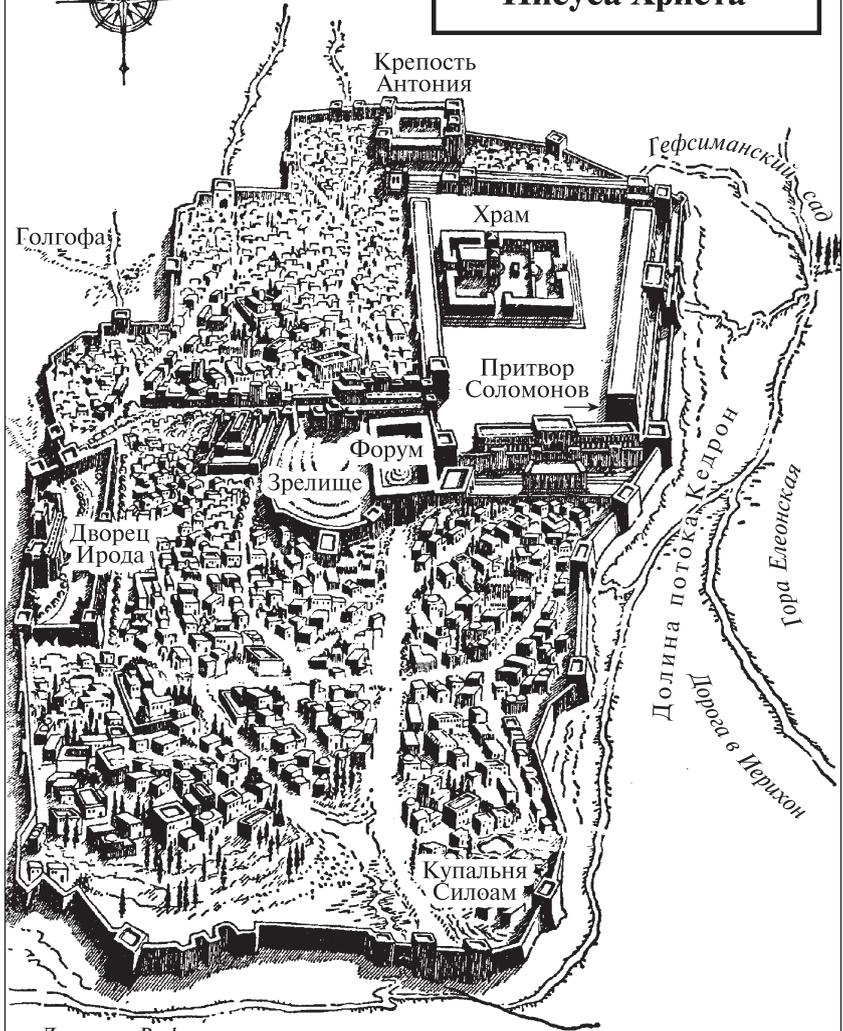
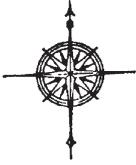
**ЭТЫНВЫЛГ'ЫН** – господин.

**ЭТЫНЫ** – Господь.



# Иерусалим во времена Иисуса Христа

север



Дорога в Вифлеем

Долина Енномова

